

**ANNO 2002**

**LEGGI E DECRETI**

**JAHR 2002**

**GESETZE UND DEKRETE**

**PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**



**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL**

[S154020128821|P033|S090|]

**LEGGE PROVINCIALE**

18 dicembre 2002, n. 15

**Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile**

[B154020128821|P033|S090|]

**LANDESGESETZ**

vom 18. Dezember 2002, Nr. 15

**Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste**

## ANNO 2002

## LEGGI E DECRETI

## JAHR 2002

## GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGEAUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

[S154020128821|P033|S090|]

LEGGE PROVINCIALE 18 dicembre 2002, n. 15

**Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile**

## INDICE

**Titolo I  
Norme generali  
ed organizzazione dei servizi**

- Art. 1 Oggetto della legge e sfera di applicazione ..... pag. 5
- Art. 2 Organizzazione dei Servizi antincendi e per la protezione civile ..... pag. 6

**Titolo II  
Servizio per la protezione civile**

- Art. 3 Centro operativo comunale ..... pag. 6
- Art. 4 Centro operativo distrettuale ..... pag. 7
- Art. 5 Centro operativo provinciale ..... pag. 8
- Art. 6 Comitato provinciale per la protezione civile ..... pag. 9
- Art. 7 Presidente del Centro operativo provinciale e del Comitato provinciale per la protezione civile ..... pag. 10
- Art. 8 Stato di emergenza ..... pag. 11
- Art. 9 Coordinamento degli interventi con lo Stato ..... pag. 12
- Art. 10 Competenze delle amministrazioni comunali ..... pag. 13
- Art. 11 Competenze dell'amministrazione provinciale ..... pag. 14
- Art. 12 Ripartizione per la protezione antincendi e civile ..... pag. 14
- Art. 13 Organizzazioni di volontariato per la protezione civile ..... pag. 15
- Art. 14 Collaborazione con il Servizio sanitario provinciale ..... pag. 16
- Art. 15 Allertamento dei Servizi antincendi e per la protezione civile ..... pag. 16
- Art. 16 Convenzioni ..... pag. 17
- Art. 17 Esercitazioni ..... pag. 17
- Art. 18 Potere di requisizione ..... pag. 17
- Art. 19 Simbolo della protezione civile ..... pag. 17
- Art. 20 Tessera della protezione civile ..... pag. 18
- Art. 21 Segnale della protezione civile ..... pag. 18

[B154020128821|P033|S090|]

LANDESGESETZ vom 18. Dezember 2002, Nr. 15

**Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste**

## INHALTSVERZEICHNIS

**I. Titel  
Allgemeine Vorschriften  
und Organisation der Dienste**

- Art. 1 Gegenstand des Gesetzes und Anwendungsbereich ..... S. 5
- Art. 2 Organisation der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste ..... S. 6

**II. Titel  
Zivilschutzdienst**

- Art. 3 Gemeindeleitstelle ..... S. 6
- Art. 4 Bezirksleitstelle ..... S. 7
- Art. 5 Landesleitstelle ..... S. 8
- Art. 6 Landeszivilschutzkomitee ..... S. 9
- Art. 7 Der Präsident der Landesleitstelle und des Landeszivilschutzkomitees .. S. 10
- Art. 8 Notstand ..... S. 11
- Art. 9 Koordinierung der Einsätze mit dem Staat ..... S. 12
- Art. 10 Zuständigkeiten der Gemeindeverwaltungen ..... S. 13
- Art. 11 Zuständigkeiten der Landesverwaltung ..... S. 14
- Art. 12 Abteilung für Brand- und Zivilschutz S. 14
- Art. 13 Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz ..... S. 15
- Art. 14 Zusammenarbeit mit dem Landesgesundheitsdienst ..... S. 16
- Art. 15 Alarmierung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste ..... S. 16
- Art. 16 Abkommen ..... S. 17
- Art. 17 Übungen ..... S. 17
- Art. 18 Beschlagnahmungsbefugnis ..... S. 17
- Art. 19 Zivilschutzsymbol ..... S. 17
- Art. 20 Zivilschutzausweis ..... S. 18
- Art. 21 Zivilschutzsignal ..... S. 18

### **Titolo III Servizio antincendi**

#### **Capo I**

Azienda speciale per i servizi  
antincendi e per la protezione civile

Art. 22	Istituzione dell'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile .....	pag. 18
Art. 23	Entrate dell'Azienda .....	pag. 19
Art. 24	Organi dell'Azienda .....	pag. 20
Art. 25	Consiglio di amministrazione dell'Azienda.....	pag. 20
Art. 26	Compiti del Consiglio di amministrazione .....	pag. 21
Art. 27	Presidente del Consiglio di amministrazione .....	pag. 22
Art. 28	collegio dei revisori dei conti .....	pag. 22
Art. 29	Ricorsi contro le deliberazioni del Consiglio di amministrazione .....	pag. 23

#### **Capo II**

Norme riguardanti il servizio antincendi

Art. 30	Strutture e compiti del Servizio antincendi .....	pag. 23
Art. 31	Interventi urgenti e non urgenti e servizi a pagamento .....	pag. 23
Art. 32	Competenze del Comandante e direzione operativa degli interventi .....	pag. 25
Art. 33	Sanzioni .....	pag. 25
Art. 34	Responsabilità civile per i danni .....	pag. 25
Art. 35	Rimborso delle spese per gli interventi e contributi .....	pag. 25
Art. 36	Contributi delle società di assicurazione .....	pag. 26
Art. 37	Uniforme e distintivi .....	pag. 26
Art. 38	Norme particolari per le esercitazioni .....	pag. 26
Art. 39	Servizio obbligatorio per la spazzatura dei camini .....	pag. 27

#### **Capo III**

Norme riguardanti il Corpo  
permanente dei vigili del fuoco

Art. 40	Normativa generale .....	pag. 27
Art. 41	Personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco .....	pag. 28
Art. 42	Accesso alle funzioni di Comandante e Vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco .....	pag.42
Art. 43	Nomina del Comandante e del Vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco .....	pag.42

### **III. Titel Feuerwehrdienst**

#### **I. Abschnitt**

Sonderbetrieb für  
die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste

Art. 22	Errichtung des Sonderbetriebs für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste .....	S. 18
Art. 23	Einnahmen des Sonderbetriebs.....	S. 19
Art. 24	Organe des Sonderbetriebs.....	S. 20
Art. 25	Verwaltungsrat des Sonderbetriebs..	S. 20
Art. 26	Aufgaben des Verwaltungsrats .....	S. 21
Art. 27	Präsident des Verwaltungsrats .....	S. 22
Art. 28	Kollegium der Rechnungsprüfer .....	S. 22
Art. 29	Rekurse gegen Beschlüsse des Verwaltungsrats.....	S. 23

#### **II. Abschnitt**

Vorschriften über den Feuerwehrdienst

Art. 30	Strukturen und Aufgaben des Feuerwehrdienstes .....	S. 23
Art. 31	Dringende und nichtdringende Einsätze und Dienste gegen Bezahlung .	S. 23
Art. 32	Zuständigkeiten des Kommandanten und Einsatzleitung .....	S. 24
Art. 33	Strafen .....	S. 25
Art. 34	Zivilrechtliche Haftung für Schäden .	S. 25
Art. 35	Kostenerstattung für Einsätze und Zuschüsse .....	S. 25
Art. 36	Beiträge der Versicherungsgesellschaften .....	S. 26
Art. 37	Uniformen und Dienstgradabzeichen .....	S. 26
Art. 38	Besondere Vorschriften für die Übungen .....	S. 26
Art. 39	Obligatorischer Kaminkehrdienst .....	S. 27

#### **III. Abschnitt**

Vorschriften  
über die Berufsfeuerwehr

Art. 40	Allgemeine Vorschriften .....	S. 27
Art. 41	Personal der Berufsfeuerwehr .....	S. 28
Art. 42	Zugang zur Funktion eines Kommandanten und stellvertretenden Kommandanten der Berufsfeuerwehr .....	S.42
Art. 43	Ernennung des Kommandanten und des stellvertretenden Kommandanten der Berufsfeuerwehr .....	S42.

Art. 44	Corpo permanente dei vigili del fuoco - Compiti e funzioni .....	pag.30
Art. 45	Corpo permanente dei vigili del fuoco - Lavori ed acquisti .....	pag.31

#### Capo IV

##### Norme riguardanti i Corpi e le Unioni dei Corpi dei vigili del fuoco volontari

Art. 46	Norme generali .....	pag.31
Art. 47	Corpi dei vigili del fuoco volontari ...	pag.32
Art. 48	Il Comandante .....	pag.33
Art. 49	Infortuni, malattie e rimborsi .....	pag.33
Art. 50	Oneri finanziari e obblighi a carico del Comune .....	pag.34
Art. 51	Piano di finanziamento delle dotazioni di servizio dei Corpi dei vigili del fuoco volontari .....	pag.35
Art. 52	Concessione ed erogazione di contributi, sussidi e finanziamenti .....	pag.35
Art. 53	Unioni distrettuali e Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari .....	pag.36

#### Capo V

##### Squadre aziendali antincendi

Art. 54	Istituzione e competenze .....	pag. 36
---------	--------------------------------	---------

#### Capo VI

##### Scuola provinciale antincendi

Art. 55	Funzionamento e finanziamenti .....	pag.37
---------	-------------------------------------	--------

#### **Titolo IV** **Norme finali**

Art. 56	Abrogazione di norme .....	pag.38
Art. 57	Disposizioni finanziarie .....	pag. 38
Art. 58	Entrata in vigore .....	pag.38
Art. 59	Norma transitoria .....	pag.38
Note alla LP 15/2002 .....		pag.40

Art. 44	Berufsfeuerwehr - Aufgaben und Funktionen .....	S.30
Art. 45	Berufsfeuerwehr - Arbeiten und Anschaffungen .....	S.31

#### IV. Abschnitt

##### Vorschriften über die Freiwilligen Feuerwehren und deren Verbände

Art. 46	Allgemeine Vorschriften .....	S.31
Art. 47	Die Freiwilligen Feuerwehren .....	S.32
Art. 48	Der Kommandant .....	S.33
Art. 49	Unfälle, Krankheiten und Entschädigungen .....	S.33
Art. 50	Finanzielle Lasten und Pflichten der Gemeinde .....	S34
Art. 51	Plan für die Finanzierung der Ausstattung für den Dienst der Freiwilligen Feuerwehren .....	S.35
Art. 52	Bewilligung und Auszahlung von Beiträgen, Zuschüssen sowie Finanzierungen .....	S.35
Art. 53	Bezirksverbände und Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren .	S.36

#### V. Abschnitt

##### Betriebsfeuerwehren

Art. 54	Errichtung und Zuständigkeiten .....	S.36
---------	--------------------------------------	------

#### VI. Abschnitt

##### Landesfeuerweherschule

Art. 55	Funktionsweise und Finanzierung ....	S.37
---------	--------------------------------------	------

#### **IV. Titel** **Schlussbestimmungen**

Art. 56	Aufhebung von Rechtsvorschriften ..	S.38
Art. 57	Finanzbestimmungen .....	S.38
Art. 58	Inkrafttreten .....	S.38
Art. 59	Übergangsbestimmung .....	S.38
Anmerkungen zum LG 15/2002.....		S.40

LEGGE PROVINCIALE 18 dicembre 2002, n. 15

**Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile**

IL CONSIGLIO PROVINCIALE

**ha approvato**

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

**promulga**

la seguente legge:

**TITOLO I  
NORME GENERALI E ORGANIZZAZIONE  
DEI SERVIZI**

*Art. 1*

*Oggetto della legge e sfera  
di applicazione*

1. La presente legge disciplina il servizio per la protezione civile e modifica e integra la normativa riguardante il servizio antincendi, in attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige e delle norme di attuazione in materia di urbanistica ed opere pubbliche, nonché delle corrispondenti disposizioni dello Stato e della Regione.

2. Le attività per la protezione civile sono dirette alla previsione e alla prevenzione delle varie ipotesi di rischio, al soccorso e all'assistenza delle popolazioni sinistrate e a ogni altra attività necessaria e indifferibile volta a superare l'emergenza e a garantire il ripristino dei servizi di pubblico interesse nonché a favorire la ricostruzione dei beni pubblici e privati danneggiati o distrutti.

3. All'attuazione delle attività per la protezione civile provvedono, secondo i rispettivi ordinamenti e le rispettive competenze, l'amministrazione provinciale, i comuni, le amministrazioni dello Stato, i servizi antincendi e per la protezione civile e vi concorrono gli enti pubblici e privati, le associazioni di volontariato per la protezione civile riconosciute e gli istituti di ricerca scientifica con finalità di protezione civile.

4. Al verificarsi di eventi suscettibili di provocare, anche temporaneamente, situazioni di pericolo per la collettività e difficoltà di intervento per le strutture locali, il Presidente della Provincia o il Centro operativo provinciale attivano le procedure e le strutture previste in attuazione della presente legge.

LANDESGESETZ vom 18. Dezember 2002, Nr. 15

**Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste**

DER SÜDTIROLER LANDTAG

**hat folgendes Gesetz genehmigt,**

DER LANDESHAUPTMANN

**beurkundet es:**

**I. TITEL  
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN UND  
ORGANISATION DER DIENSTE**

*Art. 1*

*Gegenstand des Gesetzes und  
Anwendungsbereich*

1. Dieses Gesetz regelt den Zivilschutzdienst und ändert und ergänzt die Rechtsvorschriften über den Feuerwehrdienst, und zwar in Durchführung des Sonderstatuts der Region Trentino-Südtirol und der Durchführungsbestimmungen auf dem Gebiet der Raumordnung und der öffentlichen Bauarbeiten sowie der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen des Staates und der Region.

2. Die Tätigkeiten des Zivilschutzes sind ausgerichtet auf die Vorhersage möglicher Gefahrensituationen und die entsprechende Vorbeugung, auf die Rettung der gefährdeten Menschen und den Beistand für die geschädigte Bevölkerung. Der Zivilschutz schließt auch alle Tätigkeiten ein, die notwendig und unaufschiebbar sind, um einen Notstand zu überwinden, die Dienste von öffentlichem Interesse wiederherzustellen und den Wiederaufbau beschädigter oder zerstörter öffentlicher und privater Güter zu erleichtern.

3. Für die Durchführung der Tätigkeiten des Zivilschutzes sorgen gemäß ihren Ordnungen und Zuständigkeiten die Landesverwaltung, die Gemeinden, die Verwaltungen des Staates, die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste in Zusammenarbeit mit den öffentlichen und den privaten Körperschaften und Einrichtungen, mit den anerkannten Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz und mit den einschlägigen Forschungsinstituten.

4. Bei Ereignissen, die, wenn auch nur zeitweise, Gefahrenlagen für die Gemeinschaft verursachen können und deren Auswirkungen auf örtlicher Ebene nicht bewältigt werden können, aktiviert der Landeshauptmann beziehungsweise die Landesleitstelle die Verfahren und Einrichtungen, die dieses Gesetz vorsieht.

5. Il Servizio antincendi tutela l'incolumità delle persone e l'integrità delle cose mediante la prevenzione ed estinzione degli incendi e, in generale, mediante l'apporto di soccorsi tecnici. Esso è anche una fondamentale componente e struttura operativa della protezione civile.

#### Art. 2

#### *Organizzazione dei Servizi antincendi e per la protezione civile*

1. Sono strutture del Servizio per la protezione civile:

- a) i centri operativi comunali;
- b) i centri operativi distrettuali;
- c) il Centro operativo provinciale;
- d) la ripartizione competente per la protezione antincendi e civile;
- e) il Servizio antincendi;
- f) le organizzazioni di volontariato per la protezione civile;
- g) il Comitato provinciale per la protezione civile.

2. Sono autorità del Servizio per la protezione civile:

- a) il Presidente della Provincia e/o l'assessore competente;
- b) i presidenti dei centri operativi e del Comitato provinciale per la protezione civile;
- c) i sindaci.

3. Il Servizio antincendi comprende:

- a) il Corpo permanente dei vigili del fuoco nella città capoluogo della Provincia di Bolzano;
- b) i Corpi dei vigili del fuoco volontari dei comuni della Provincia;
- c) l'Unione provinciale e le Unioni distrettuali dei Corpi dei vigili del fuoco volontari e le loro società cooperative, associazioni, unioni e società;
- d) le squadre aziendali antincendi;
- e) la Scuola provinciale antincendi.

4. I servizi antincendi e per la protezione civile sono ordinati sulla base dell'articolo 63 della IV Convenzione di Ginevra del 12 agosto 1949 per la protezione delle persone civili in tempo di guerra, ratificato con legge 27 ottobre 1951, n. 1739, e rispondono a tali disposizioni.

## TITOLO II

### SERVIZIO PER LA PROTEZIONE CIVILE

#### Art. 3

#### *Centro operativo comunale*

1. Presso ogni comune è istituito un centro operativo per la protezione civile. I membri del centro

5. Der Feuerwehrdienst gewährleistet den Schutz von Personen und Sachen durch Verhütung und Löschung der Brände und generell durch technische Hilfe. Er ist auch wesentlicher Teil und eine operative Einrichtung des Zivilschutzes.

#### Art. 2

#### *Organisation der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste*

1. Einrichtungen des Zivilschutzdienstes sind:

- a) die Gemeindeleitstellen,
- b) die Bezirksleitstellen,
- c) die Landesleitstelle,
- d) die für Brand- und Zivilschutz zuständige Abteilung,
- e) der Feuerwehrdienst,
- f) die Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz,
- g) das Landeszivilschutzkomitee.

2. Behörden des Zivilschutzdienstes sind:

- a) der Landeshauptmann und/oder der zuständige Landesrat,
- b) die Präsidenten der Leitstellen und des Landeszivilschutzkomitees,
- c) die Bürgermeister.

3. Der Feuerwehrdienst umfasst:

- a) die Berufsfeuerwehr in der Landeshauptstadt Bozen,
- b) die Freiwilligen Feuerwehren der Gemeinden Südtirols,
- c) den Landesverband und die Bezirksverbände der Freiwilligen Feuerwehren und ihre Genossenschaften, Vereinigungen, Verbände und Gesellschaften,
- d) die Betriebsfeuerwehren,
- e) die Landesfeuerwehrschule.

4. Die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste sind auf der Grundlage von Artikel 63 der IV. Genfer Konvention vom 12. August 1949 zum Schutz der Zivilbevölkerung in Kriegszeiten, mit Staatsgesetz vom 27. Oktober 1951, Nr. 1739, ratifiziert, geregelt und entsprechen diesen Bestimmungen.

## II. TITEL

### ZIVILSCHUTZDIENST

#### Art. 3

#### *Gemeindeleitstelle*

1. In jeder Gemeinde wird eine Gemeindeleitstelle für den Zivilschutz errichtet. Die Mitglieder

operativo comunale sono nominati dal consiglio comunale e hanno il compito di coadiuvare il sindaco stesso nella previsione, nella prevenzione e nell'attuazione delle misure da adottare nel caso di calamità. A tale scopo viene elaborato un piano sulla base di modelli da predisporre a cura dell'Ufficio per la protezione civile della Provincia, che prevede:

- a) la predisposizione di servizi di segnalazione, allarme e soccorso;
- b) l'individuazione delle zone e degli ambienti a rischio in base alle diverse caratteristiche di pericolo;
- c) l'individuazione delle disponibilità di personale, di mezzi e attrezzature, risorse, viveri e infrastrutture nell'ambito comunale;
- d) l'individuazione di locali e strutture da destinare a soccorsi, depositi e alloggiamenti di emergenza;
- e) la predisposizione di servizi di collegamento;
- f) l'elaborazione di direttive per le diverse ipotesi di emergenza;
- g) l'elenco delle associazioni di volontariato per la protezione civile riconosciute.

2. Il numero delle persone componenti il centro operativo comunale, presieduto dal sindaco o da un suo delegato, deve essere adeguato alla consistenza della popolazione e del territorio appartenente al singolo comune. Al centro operativo comunale deve comunque appartenere il comandante del Corpo dei vigili del fuoco permanenti per il Comune di Bolzano e negli altri comuni un comandante dei Corpi dei vigili del fuoco volontari. Possono inoltre far parte del centro operativo comunale anche rappresentanti degli uffici periferici dell'amministrazione provinciale nonché delle associazioni di volontariato per la protezione civile riconosciute. Il personale della Ripartizione provinciale Foreste è posto in servizio per l'assolvimento delle relative attività, qualora il sindaco ritenga opportuna la convocazione di personale forestale presso il centro operativo comunale oppure lo stesso venga nominato membro della commissione comunale per la prevenzione dalle valanghe. Il centro operativo comunale di norma rimane in carica per la durata della legislatura e comunque fino al suo rinnovo.

3. I comuni inoltrano al Comitato provinciale per la protezione civile copia dei piani comunali, nonché i dati necessari per l'elaborazione del piano per la protezione civile provinciale.

#### Art. 4

##### Centro operativo distrettuale

1. In casi di necessità e all'insorgere di emergenze che interessano più comuni e allo scopo di coordi-

der Gemeindeleitstelle werden vom Gemeinderat ernannt; sie haben die Aufgabe, den Bürgermeister in der Vorhersage, in der Vorbeugung und in der Durchführung der im Katastrophenfall zu ergreifenden Maßnahmen zu unterstützen. Dazu wird auf der Grundlage von Vorlagen, die das Amt für Zivilschutz zur Verfügung stellt, ein Plan ausgearbeitet; dieser enthält Folgendes:

- a) Einrichtung der Melde-, Alarm- und Rettungsdienste,
- b) Feststellung der Orte und Bereiche, die je nach Gefahrenart bedroht sind,
- c) Feststellung des verfügbaren Bestandes an Personal, Hilfsmitteln, Ausrüstung, Ressourcen, Lebensmitteln und Infrastrukturen im Bereich der Gemeinde,
- d) Bestimmung von Räumen und Einrichtungen, die für Rettungseinsätze, Lager und Notunterkünfte zu verwenden sind,
- e) Errichtung von Verbindungsdiensten,
- f) Ausarbeitung von Richtlinien für die verschiedenen Arten von Notstand,
- g) Verzeichnis der anerkannten Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz.

2. Der Gemeindeleitstelle steht der Bürgermeister oder eine von ihm delegierte Person vor. Die Anzahl der Personen, aus denen sich die Gemeindeleitstelle zusammensetzt, hängt von der Bevölkerungszahl und von der Größe des Gemeindegebietes ab. Der Gemeindeleitstelle muss auf jeden Fall der Kommandant der Berufsfeuerwehr in der Gemeinde Bozen und in den anderen Gemeinden ein Kommandant einer Freiwilligen Feuerwehr angehören. Der Gemeindeleitstelle können auch Vertreter der Außenämter der Landesverwaltung sowie der anerkannten Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz angehören. Das Personal der Landesabteilung Forstwirtschaft wird für die Abwicklung der entsprechenden Tätigkeiten in den Dienst versetzt, sofern der Bürgermeister es für zweckmäßig erachtet, Forstpersonal in die Gemeindeleitstelle zu berufen oder dieses als Mitglied der Gemeindegemeinschaften für den Lawinenschutz ernannt wird. Die Gemeindeleitstelle bleibt in der Regel für die Dauer der Legislatur im Amt, auf jeden Fall bis zu ihrer Erneuerung.

3. Jede Gemeinde übermittelt dem Landeszivilschutzkomitee eine Kopie ihres Planes sowie alle Daten, die für die Ausarbeitung des Landeszivilschutzplans erforderlich sind.

#### Art. 4

##### Bezirksleitstelle

1. In Notfällen und bei Entstehen von Katastrophen, die mehrere Gemeinden betreffen, wird

nare le attività di soccorso e prima assistenza viene convocato il centro operativo distrettuale che è presieduto dal presidente dell'unione distrettuale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari o da un suo delegato.

2. Ogni centro operativo distrettuale è composto da:

- a) il presidente, che lo presiede;
- b) un rappresentante della ripartizione competente in materia di opere idrauliche;
- c) un rappresentante della ripartizione competente in materia di servizio strade;
- d) un rappresentante della ripartizione competente in materia di foreste;
- e) un rappresentante dell'Azienda sanitaria locale;
- f) un rappresentante dell'Ufficio competente per la protezione civile.

3. Il presidente può chiamare a partecipare alle riunioni altri funzionari o tecnici dell'amministrazione provinciale o statale ed esperti competenti nelle varie tipologie di eventi e nominare un vicepresidente.

4. Il centro operativo distrettuale coordina il personale, i mezzi e le attrezzature disponibili nel distretto, inoltra le richieste di aiuto o al Centro operativo provinciale o all'amministrazione provinciale o statale e assicura un'assistenza tecnico-amministrativa ai centri operativi comunali.

5. I componenti dei centri operativi distrettuali sono nominati dalla Giunta provinciale e restano in carica per un periodo di cinque anni. I membri supplenti possono essere scelti dai componenti effettivi all'interno della rispettiva organizzazione, valutando la natura dell'emergenza. Funge da segretario un membro del centro operativo distrettuale o un dipendente dell'amministrazione provinciale. Ai componenti sono corrisposti, in quanto spettanti, i compensi previsti dalla normativa provinciale.

#### Art. 5

##### *Centro operativo provinciale*

1. I componenti del Centro operativo provinciale sono nominati dalla Giunta provinciale, restano in carica per un periodo di cinque anni e comunque fino alla nomina dei nuovi membri. Il Centro operativo provinciale ha sede presso il Corpo permanente dei vigili del fuoco a Bolzano.

2. Qualora sul territorio provinciale si verificano eventi che per loro natura o estensione comportino la previsione di gravi situazioni di pericolo, il presidente convoca il Centro operativo provinciale e può dichiarare lo stato di calamità.

3. Il presidente del Centro operativo provinciale funge da coordinatore provinciale e nomina, tra i componenti del Centro operativo provinciale, uno o

zur Koordinierung der Rettungs- und Hilfsaktionen die Bezirksleitstelle einberufen; ihr steht der Präsident des Bezirksverbandes der Freiwilligen Feuerwehren oder eine von diesem delegierte Person vor.

2. Jede Bezirksleitstelle setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- a) dem Präsidenten, der den Vorsitz inne hat,
- b) einem Vertreter der für Wasserschutzbauten zuständigen Abteilung,
- c) einem Vertreter der für den Straßendienst zuständigen Abteilung,
- d) einem Vertreter der für die Forstwirtschaft zuständigen Abteilung,
- e) einem Vertreter des betreffenden Sanitätsbetriebs,
- f) einem Vertreter des für den Zivilschutz zuständigen Amtes.

3. Der Präsident kann zu den Zusammenkünften weitere Beamte oder Techniker der Landes- oder der Staatsverwaltung und Experten für die spezifischen Situationen beiziehen; er kann auch einen Vizepräsidenten ernennen.

4. Die Bezirksleitstelle koordiniert das im Bezirk verfügbare Personal sowie die verfügbaren Mittel und Ausrüstungen, übermittelt die Hilfsansuchen an die Landesleitstelle oder an die Landes- oder die Staatsverwaltung und leistet den Gemeindeleitstellen technisch-administrativen Beistand.

5. Die Mitglieder der Bezirksleitstellen werden von der Landesregierung ernannt; sie bleiben fünf Jahre im Amt. Die stellvertretenden Mitglieder können in Anbetracht der jeweiligen Notsituation von den effektiven Mitgliedern aus der eigenen Organisation ausgewählt werden. Als Sekretär fungiert ein Mitglied der Bezirksleitstelle oder ein Bediensteter der Landesverwaltung. Die Mitglieder erhalten die von den Rechtsvorschriften des Landes vorgesehenen Vergütungen, soweit sie ihnen zustehen.

#### Art. 5

##### *Landesleitstelle*

1. Die Mitglieder der Landesleitstelle werden von der Landesregierung ernannt; sie bleiben fünf Jahre im Amt, auf jeden Fall bis zur Ernennung der neuen Mitglieder. Die Landesleitstelle hat ihren Sitz bei der Berufsfeuerwehr in Bozen.

2. Der Präsident beruft die Landesleitstelle ein und kann den Notstand ausrufen, wenn auf Landesgebiet Ereignisse eintreten, die wegen ihrer Natur oder ihres Ausmaßes eine schwere Gefahrensituation voraussehen lassen.

3. Der Präsident der Landesleitstelle wirkt als Landeskoordinator; er ernennt aus den Mitgliedern der Landesleitstelle einen oder mehrere Vizepräsidenten.

più vicepresidenti, che lo sostituiscono in caso di assenza o impedimento. Il presidente valuta le segnalazioni e i dati pervenuti dalla Centrale provinciale di emergenza al Corpo permanente dei vigili del fuoco, che predispone, in casi di emergenza, una relazione per le sedute del Centro operativo provinciale.

4. Il Centro operativo provinciale dirige e coordina l'attività di pronto intervento dell'amministrazione provinciale, dello Stato, dei comuni e dei servizi antincendi e per la protezione civile.

5. Il Centro operativo provinciale è composto:

- a) dal Presidente della Provincia o dall'assessore competente in materia di protezione civile, che lo presiede;
- b) da un rappresentante della ripartizione competente in materia di servizio strade;
- c) da un rappresentante del commissario del Governo;
- d) da un rappresentante della ripartizione competente in materia di foreste;
- e) da un rappresentante della ripartizione competente in materia di opere idrauliche;
- f) da un rappresentante del Corpo permanente dei vigili del fuoco;
- g) da un rappresentante dell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari;
- h) da un rappresentante della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile;
- i) da un rappresentante del servizio emergenza sanitaria provinciale.

6. I membri supplenti possono essere scelti di volta in volta dai componenti effettivi all'interno della rispettiva organizzazione, dopo aver valutato la natura dell'emergenza.

7. Il presidente del Centro operativo provinciale può chiamare a partecipare alle riunioni altri funzionari o tecnici dell'amministrazione statale, provinciale o di altri enti, nonché esperti, in particolare geologi, e l'Ufficio stampa della Provincia. La funzione di segretario è affidata a un dipendente della ripartizione competente in materia di Protezione antincendi e civile. Il membro delegato dal commissario del Governo in seno al Centro operativo provinciale rappresenta, con poteri decisionali, le amministrazioni statali.

8. Ai componenti del Centro operativo provinciale nonché agli esperti sono corrisposti, in quanto spettanti, i compensi previsti dalla normativa provinciale.

#### Art. 6

##### *Comitato provinciale per la protezione civile*

1. Al fine di coordinare le attività delle strutture del Servizio per la protezione civile e assicurare un intervento ottimale dell'amministrazione provinciale,

ten, die ihn im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung vertreten. Der Präsident bewertet die Meldungen und Daten, die von der Landesnotrufzentrale bei der Berufsfeuerwehr einlangen; diese verfasst in Notfällen einen Bericht für die Zusammenkünfte der Landesleitstelle.

4. Die Landesleitstelle leitet und koordiniert die Einsätze der Landesverwaltung, der Staatsverwaltung, der Gemeinden, der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste.

5. Die Landesleitstelle setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- a) dem Landeshauptmann oder dem für den Zivilschutz zuständigen Landesrat, der den Vorsitz führt,
- b) einem Vertreter der für den Straßendienst zuständigen Abteilung,
- c) einem Vertreter des Regierungskommissärs,
- d) einem Vertreter der für die Forstwirtschaft zuständigen Abteilung,
- e) einem Vertreter der für Wasserschutzbauten zuständigen Abteilung,
- f) einem Vertreter der Berufsfeuerwehr,
- g) einem Vertreter des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren,
- h) einem Vertreter der für Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung,
- i) einem Vertreter des landesweiten Dienstes für Notfallmedizin.

6. Stellvertretende Mitglieder können von Fall zu Fall nach Beurteilung der jeweiligen Notsituation von den effektiven Mitgliedern aus der eigenen Organisation ausgewählt werden.

7. Der Präsident der Landesleitstelle kann zu den Sitzungen andere Beamte oder Techniker der Staatsverwaltung, der Landesverwaltung oder der Verwaltung anderer Körperschaften sowie Experten, im Besonderen Geologen, und das Landespresseamt einladen. Die Funktion des Sekretärs übt ein Bediensteter der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung aus. Das Mitglied, das vom Regierungskommissär in die Landesleitstelle delegiert ist, vertritt die Staatsverwaltungen und hat Entscheidungsbefugnis.

8. Die Mitglieder der Landesleitstelle und die beigezogenen Experten erhalten die von den Landesgesetzen vorgesehenen Vergütungen, soweit diese ihnen zustehen.

#### Art. 6

##### *Landeszivilschutzkomitee*

1. Zur Koordinierung der Tätigkeiten der Einrichtungen des Zivilschutzdienstes und zur Gewährleistung eines optimalen Einsatzes der Landesverwal-

il Centro operativo provinciale può essere allargato con rappresentanti di altre ripartizioni dell'amministrazione provinciale e assume i compiti di Comitato provinciale per la protezione civile, al quale spettano i seguenti compiti:

- a) deliberare il piano provinciale per la protezione civile, che deve essere approvato dalla Giunta provinciale;
- b) proporre, se necessario, la costituzione di gruppi tecnici di lavoro, anche con la partecipazione di esperti esterni, per lo studio dei problemi attinenti alla protezione civile;
- c) proporre la classificazione di zone di pericolo o di zone da assoggettare a vincolo idrogeologico-forestale;
- d) individuare, in caso di interferenza, le ripartizioni o strutture organizzative provinciali competenti per l'esecuzione degli interventi per la protezione civile;
- e) predisporre procedure da seguire in caso di richieste urgenti di soccorso provenienti da altre province o da altri stati.

2. Il Comitato provinciale per la protezione civile è organo consultivo permanente della Giunta provinciale in materia di protezione civile, è nominato dalla Giunta provinciale e rimane in carica per un periodo di cinque anni.

3. Il piano provinciale per la protezione civile comprende la previsione e la prevenzione di pericoli per la pubblica incolumità e determina il fabbisogno e le disponibilità di personale, di locali, di mezzi ed attrezzature nell'ambito della Provincia, per far fronte a situazioni di emergenza:

- a) individua i compiti che ciascun ufficio ed ente deve assolvere e ne prescrive gli interventi;
- b) prevede l'impegno di uomini e mezzi per le varie ipotesi di rischio;
- c) predisporre quanto necessario per l'aprontamento degli strumenti di coordinamento;
- d) individua aree attrezzate per eventuali campi di emergenza;
- e) individua aree per l'affluenza di forze di intervento.

4. Copia del piano viene depositata presso le ripartizioni dell'amministrazione provinciale competenti in materia, presso il Commissariato del Governo e presso le amministrazioni ed enti interessati all'attuazione del piano.

#### Art. 7

*Presidente del Centro operativo provinciale e del Comitato provinciale per la protezione civile*

1. Al presidente del Centro operativo provinciale e del Comitato provinciale per la protezione civile competono i seguenti compiti:

tung kann die Landesleitstelle durch Vertreter weiterer Abteilungen der Landesverwaltung erweitert werden; damit übernimmt sie die Aufgaben eines Landeszivilschutzkomitees. Dieses Komitee hat folgende Zuständigkeit:

- a) es beschließt den Landeszivilschutzplan; dieser unterliegt der Genehmigung durch die Landesregierung;
- b) es schlägt, falls erforderlich, die Bildung von technischen Arbeitsgruppen vor, die sich mit den Problemen des Zivilschutzes befassen, gegebenenfalls unter Einbeziehung externer Experten;
- c) es schlägt die Klassifizierung von gefährdeten Gebieten oder von Gebieten, die einer forstlich-hydrogeologischen Bindung zu unterworfen sind, vor;
- d) es bestimmt im Falle von Kompetenzüberschneidungen, welche Abteilungen oder Organisationseinheiten des Landes für die Durchführung der Zivilschutzeinsätze zuständig sind;
- e) es bereitet Verfahren vor, die im Falle dringender Hilfsansuchen seitens anderer Provinzen oder Staaten einzuhalten sind.

2. Das Landeszivilschutzkomitee ist ständiges Beratungsorgan der Landesregierung im Bereich Zivilschutz; es wird von der Landesregierung ernannt und bleibt fünf Jahre im Amt.

3. Der Landeszivilschutzplan hat die Vorhersage und die Verhütung von Gefahren für die Sicherheit der Allgemeinheit zum Inhalt und bestimmt den Bedarf und die Verfügbarkeit von Personal, Räumen, Hilfsmitteln und Ausrüstung, die zur Bewältigung von Notsituationen in Südtirol erforderlich sind:

- a) er legt die Aufgaben fest, die jedes Amt und jede Einrichtung erledigen müssen und bestimmt im Voraus die Einsätze;
- b) er sieht Ausmaß und Art des Einsatzes von Personen und Mitteln für die verschiedenen möglichen Gefahrensituationen vor;
- c) er sieht, soweit nötig, die Bereitstellung von Koordinierungsmitteln vor;
- d) er bestimmt die Flächen, die für eventuelle Versorgungslager ausgerüstet sind;
- e) er bestimmt die Flächen, auf denen sich die Einsatzkräfte sammeln können.

4. Eine Kopie des Plans wird bei den zuständigen Abteilungen der Landesverwaltung hinterlegt, ebenso beim Regierungskommissariat und bei allen Verwaltungen und Körperschaften, die in die Durchführung des Plans eingebunden sind.

#### Art. 7

*Der Präsident der Landesleitstelle und des Landeszivilschutzkomitees*

1. Der Präsident der Landesleitstelle und des Landeszivilschutzkomitees hat folgende Aufgaben:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) convocare e presiedere il Centro operativo provinciale ed il Comitato provinciale per la protezione civile;</p> <p>b) mantenere un costante collegamento con il Commissariato del Governo, al fine di coordinare l'operato dell'amministrazione provinciale con quella dello Stato;</p> <p>c) coordinare l'attuazione dei programmi provinciali, comunali e distrettuali, nonché l'attività delle strutture di cui all'articolo 2, delle squadre di soccorso e delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile in genere;</p> <p>d) proporre al Presidente della Provincia la richiesta di dichiarazione di stato di emergenza o di calamità naturale e la delimitazione della zona del territorio provinciale interessata ai sensi dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 381, in quanto il Presidente della Provincia non ricopra anche la carica di Presidente del Comitato provinciale per la protezione civile;</p> <p>e) proporre al Presidente della Provincia l'ordine di sgombero di abitanti di più comuni ai sensi dell'articolo 52 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, in quanto il Presidente della Provincia non ricopra anche la carica di Presidente del Comitato provinciale per la protezione civile;</p> <p>f) proporre alla Giunta provinciale di affidare a ripartizioni e strutture organizzative provinciali la realizzazione dei lavori per assicurare interventi tempestivi in presenza di pericoli per la pubblica incolumità e, all'occorrenza, il prelievo di stanziamenti dal fondo di riserva per spese impreviste e indifferibili e il relativo impegno sui capitoli del bilancio provinciale;</p> <p>g) proporre, in casi di gravi calamità, all'autorità statale competente l'emanazione dell'ordinanza di protezione civile per la soppressione degli adempimenti e dei pagamenti tributari e fiscali.</p> | <p>a) er beruft die Landesleitstelle und das Landeszivilschutzkomitee ein und führt den Vorsitz;</p> <p>b) er hält ständige Verbindung mit dem Regierungskommissariat, um die Tätigkeit der Landesverwaltung mit jener der Staatsverwaltung zu koordinieren;</p> <p>c) er koordiniert die Durchführung der Programme des Landes, der Gemeinden und der Bezirke sowie die Tätigkeit der Einrichtungen laut Artikel 2, der Rettungsmannschaften und der im Zivilschutz tätigen Freiwilligenorganisationen im Allgemeinen;</p> <p>d) er richtet an den Landeshauptmann den Antrag, den Notstand auszurufen oder das Eintreten des Katastrophenfalls zu erklären, und macht ihm einen Vorschlag für die Abgrenzung des im Sinne von Artikel 34 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381, betroffenen Landesgebietes, sofern der Landeshauptmann nicht selbst Präsident des Landeszivilschutzkomitees ist;</p> <p>e) er unterbreitet dem Landeshauptmann den Vorschlag für die Anordnung der Evakuierung von Einwohnern mehrerer Gemeinden im Sinne des Artikels 52 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, sofern der Landeshauptmann nicht selbst Präsident des Landeszivilschutzkomitees ist;</p> <p>f) er unterbreitet der Landesregierung den Vorschlag, Abteilungen und Organisationseinheiten des Landes die Durchführung von Arbeiten anzuvertrauen, um bei Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Gesundheit einen unverzüglichen Einsatz zu ermöglichen; außerdem schlägt er bei Bedarf die Entnahme von Beträgen aus dem Fonds für unvorhergesehene und unaufschiebbare Ausgaben und die entsprechende Zweckbindung auf den Kapiteln des Landeshaushalts vor;</p> <p>g) er schlägt im Katastrophenfalle der zuständigen staatlichen Behörde den Erlass der Zivilschutzanordnung für die Aufhebung der Verpflichtung zur Zahlung der Steuern und Abgaben vor.</p> |
|--|---|

*Art. 8*  
*Stato di calamità*

1. Per calamità ai sensi della presente legge si intende un evento che minaccia la vita, la salute o l'approvvigionamento essenziale di numerose persone o animali, oppure che minaccia o danneggia l'ambiente e altri presupposti fondamentali per la vita della popolazione, al punto tale che gli aiuti e la tutela possono essere garantiti solo se le strutture della protezione civile, le autorità, i servizi e le organizzazioni di soccorso addetti agiscono con uniformità di organizzazione e di dirigenza.

*Art. 8*  
*Notstand*

1. Unter Notstand ist nach diesem Gesetz ein Ereignis zu verstehen, welches das Leben, die Gesundheit oder die Grundversorgung zahlreicher Personen oder Tiere bedroht oder die Umwelt und andere Grundvoraussetzungen für das Leben der Bevölkerung derart bedroht oder beeinträchtigt, dass Hilfe und Schutz nur dann gewährleistet werden können, wenn die Einrichtungen des Zivilschutzes, die Behörden und die zuständigen Rettungsdienste und -organisationen einer einheitlichen Organisation und Führung unterstellt sind.

2. Il presidente del Centro operativo provinciale assume la direzione e il coordinamento dei servizi per la protezione civile da attivare a livello provinciale e adotta, avvalendosi del Centro operativo provinciale, i provvedimenti necessari.

3. Chiunque accerti casi di pericolo deve informare il sindaco del comune interessato o la centrale provinciale di emergenza. Analogo obbligo di segnalazione spetta alle amministrazioni statali e agli uffici di pubblica sicurezza, che informano il Commissariato del Governo e la Centrale provinciale di emergenza.

4. Quando la situazione di pericolo o di danno appare particolarmente grave per estensione o per intensità, il Presidente della Provincia, su proposta del presidente del Centro operativo provinciale, dichiara lo stato di calamità determinandone la durata e individuando la zona del territorio provinciale interessata.

5. La dichiarazione di cui al comma 4 è comunicata al commissario del Governo per i provvedimenti di cui all'articolo 9 e ai comuni interessati. I sindaci interessati la rendono nota con ogni mezzo adeguato. La diffusione è curata inoltre dalla Giunta provinciale, mediante la stampa, i mezzi di informazione radio-televisivi o altri mezzi ritenuti idonei.

6. Per l'attuazione degli interventi di calamità conseguenti alla dichiarazione dello stato di calamità, il Presidente della Provincia provvede anche a mezzo di ordinanze in deroga alle disposizioni vigenti relative alle materie di competenza provinciale e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

7. In caso di danno alle opere di cui all'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 381, concernente la riserva delle competenze degli organi statali, ovvero quando si rendano necessari interventi da parte dell'amministrazione statale, i sindaci comunicano eventuali richieste direttamente alle amministrazioni interessate, nonché all'Ufficio per la protezione civile con il mezzo più celere a disposizione.

#### Art. 9

##### *Coordinamento degli interventi con lo Stato*

1. Qualora, all'atto della dichiarazione dello stato di calamità di cui all'articolo 8 o in un successivo momento, il Presidente della Provincia accerti la sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 33 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 381, il Presidente della Provincia promuove le intese previste dall'articolo 34 del medesimo decreto.

2. Il coordinamento degli interventi delle strutture del servizio per la protezione civile della Provincia, degli enti locali e di quelli dello Stato con carattere aggiuntivo è attuato attraverso le disposizioni della presente legge e dei piani provinciali e comunali per la protezione civile di cui all'articolo 6.

2. Der Präsident der Landesleitstelle übernimmt die Leitung und Koordinierung der Zivilschutzdienste auf Landesebene und ergreift über die Landesleitstelle die erforderlichen Maßnahmen.

3. Wer Gefahren feststellt, muss den Bürgermeister der betroffenen Gemeinde oder die Landesnotrufzentrale davon verständigen. Ebenso müssen die staatlichen Verwaltungsstellen und die Ämter für öffentliche Sicherheit dem Regierungskommissariat und der Landesnotrufzentrale Meldung machen.

4. Wenn die Gefahren- oder Schadenssituation aufgrund ihrer Natur oder ihrem Ausmaß besonders gravierend ist, erklärt der Landeshauptmann auf Vorschlag des Präsidenten der Landesleitstelle den Notstand und bestimmt, welcher Teil des Landesgebietes davon betroffen ist und wie lange der Notstand gilt.

5. Die Erklärung laut Absatz 4 wird dem Regierungskommissar mitgeteilt, damit die Maßnahmen laut Artikel 9 ergriffen werden können, sowie den betroffenen Gemeinden. Deren Bürgermeister machen die Erklärung des Notstandes mit jedem dienlichen Mittel bekannt. Für die Verbreitung sorgt auch die Landesregierung, und zwar über die Presse, das Radio und das Fernsehen oder auf anderem geeigneten Wege.

6. Zur Durchführung der Notmaßnahmen, welche die Notstandserklärung nach sich zieht, greift der Landeshauptmann auch zum Instrument der Notverordnung, in Abweichung von den einschlägigen Bestimmungen über die Sachbereiche in Landeszuständigkeit, jedoch unter Beachtung der allgemeinen Prinzipien der Rechtsordnung.

7. Im Falle eines Schadens an den Bauten laut Artikel 19 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381, über die den staatlichen Organen vorbehaltenen Zuständigkeiten, oder wenn Maßnahmen der Staatsverwaltung erforderlich sind, übermitteln die Bürgermeister auf schnellstmöglichem Wege allfällige Anträge direkt den betroffenen Verwaltungen sowie dem Amt für Zivilschutz.

#### Art. 9

##### *Koordinierung der Einsätze mit dem Staat*

1. Wenn der Landeshauptmann bei der Ausrufung des Notstandes laut Artikel 8 oder zu einem späteren Zeitpunkt feststellt, dass die Voraussetzungen laut Artikel 33 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381, gegeben sind, sorgt er dafür, dass das von Artikel 34 desselben Dekrets vorgesehene Einvernehmen hergestellt wird.

2. Die Koordinierung der Einsätze der Einrichtungen des Zivilschutzdienstes des Landes, der Gebietskörperschaften und, in Ergänzung dazu, jener des Staates wird nach den Bestimmungen dieses Gesetzes und der Zivilschutzpläne des Landes und des Staates laut Artikel 6 durchgeführt.

3. Il presidente del Centro operativo provinciale assicura in ogni fase il necessario coordinamento con gli organi statali competenti.

#### Art. 10

##### Competenze delle amministrazioni comunali

1. Il sindaco agisce nell'ambito delle competenze proprie o delegate ai sensi delle vigenti normative ed è l'autorità comunale per la protezione civile. Per l'esecuzione di lavori è fatta salva l'autonomia operativa delle singole amministrazioni, che, comunque, sono tenute a dare notizia delle iniziative adottate ai sindaci interessati.

2. Nel caso di calamità in atto, ovvero nelle situazioni di pericolo immediato, le attività di soccorso e di prima assistenza alle popolazioni colpite, l'esecuzione dei lavori urgenti e indifferibili diretti a garantire il ripristino dei servizi essenziali, nonché la realizzazione di ogni altro intervento volto a fronteggiare l'emergenza competono al comune, qualora la situazione sia fronteggiabile con l'organizzazione, i mezzi e le risorse umane a disposizione del comune stesso, ferme restando le disposizioni della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34. In tale caso il sindaco provvede al coordinamento degli interventi e adotta tutte le misure e i provvedimenti demandati dalle leggi vigenti alla sua competenza. Il comune può avvalersi della consulenza tecnico-amministrativa dell'Ufficio per la protezione civile e delle altre strutture provinciali competenti.

3. Qualora il comune non sia in grado di provvedere ai sensi del comma 2, o qualora l'evento interessi il territorio di più comuni, le attività di soccorso e prima assistenza sono svolte in collaborazione con il Centro operativo provinciale e distrettuale competente.

4. In situazioni di grave pericolo il sindaco provvede:

- a) alla segnalazione di situazioni di pericolo, al coordinamento degli interventi, nonché all'eventuale richiesta di interventi e di aiuti da parte dell'amministrazione provinciale;
- b) ad assicurare l'attuazione delle disposizioni emanate dal Centro operativo provinciale e dal Comitato provinciale per la protezione civile;
- c) alla regolamentazione del traffico e all'individuazione di itinerari obbligati;
- d) alla diramazione del segnale di evacuazione della popolazione dalle zone minacciate;
- e) all'emanazione dell'ordine di sgombero degli abitanti ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1.

#### Art. 11

3. Der Präsident der Landesleitstelle gewährleistet in jeder Phase die nötige Koordinierung mit den zuständigen Staatsorganen.

#### Art. 10

##### Zuständigkeiten der Gemeindeverwaltungen

1. Der Bürgermeister handelt im Rahmen der eigenen oder der gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften delegierten Zuständigkeiten; er ist die Gemeindebehörde für den Zivilschutz. Was die Durchführung von Arbeiten anbelangt, bleibt die operative Eigenständigkeit der einzelnen Verwaltungen bestehen; diese müssen jedoch die betroffenen Bürgermeister über die ergriffenen Initiativen informieren.

2. Im Falle eines bereits eingetretenen Notstandes oder in Situationen unmittelbarer Gefahr obliegen der Gemeinde die Rettungs- und Soforthilfemaßnahmen zugunsten der betroffenen Bevölkerung, die Durchführung der dringenden und unaufschiebbaren Arbeiten zur Wiederherstellung der wesentlichen Dienste sowie die Durchführung jeder weiteren Maßnahme zur Bewältigung der Notlage, unter der Voraussetzung, dass die Organisation, die Mittel und die menschlichen Ressourcen, die der Gemeinde zur Verfügung stehen, ausreichen, um die Notlage zu bewältigen. Die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, bleiben dabei aufrecht. In diesem Fall sorgt der Bürgermeister für die Koordinierung der Einsätze und ergreift alle Maßnahmen, die nach den einschlägigen Gesetzen in seine Zuständigkeit fallen. Die Gemeinde kann sich der technischen und administrativen Beratung des Amtes für Zivilschutz und der anderen zuständigen Landeseinrichtungen bedienen.

3. Falls eine Gemeinde nicht in der Lage ist, im Sinne von Absatz 2 tätig zu werden, oder falls das Ereignis das Gebiet mehrerer Gemeinden betrifft, werden die Rettungs- und Soforthilfemaßnahmen in Zusammenarbeit mit der Landesleitstelle und der zuständigen Bezirksleitstelle durchgeführt.

4. In schwerwiegenden Gefahrensituationen sorgt der Bürgermeister:

- a) für die Meldung der Gefahrensituationen, für die Koordinierung der Einsätze sowie für die allfällige Beantragung von Einsätzen und Hilfen seitens der Landesverwaltung;
- b) dafür, dass die Anweisungen der Landesleitstelle und des Landeszivilschutzkomitees durchgeführt werden;
- c) für die Regelung des Verkehrs und die Bestimmung der obligaten Fahrrouten;
- d) für die Verbreitung des Signals zur Evakuierung der Bevölkerung aus der Gefahrenzone;
- e) für die Anordnung der Evakuierung der Bewohner im Sinne von Artikel 18 des Regionalgesetzes vom 4. Januar 1993, Nr. 1.

#### Art. 11

### *Competenze dell'amministrazione provinciale*

1. La Provincia autonoma di Bolzano organizza e attua il servizio per la protezione civile. Al fine di assicurare la tutela della popolazione e di difendere le infrastrutture, il territorio, i centri e i nuclei abitati da cause di danno o di pericolo di qualsiasi genere, l'amministrazione provinciale, nell'ambito delle proprie competenze e del piano provinciale per la protezione civile, provvede - anche in economia - agli interventi di prevenzione e di soccorso in base alle vigenti leggi provinciali e statali. In caso di calamità i fondi necessari possono essere prelevati, oltre che dai normali capitoli di spesa dei bilanci di previsione, anche dal fondo di riserva per spese impreviste del bilancio provinciale.

2. Nell'esecuzione dei lavori preventivi e di pronto intervento rimane l'obbligo di intervento da parte delle singole ripartizioni e strutture organizzative provinciali - in aggiunta o in sostituzione di quello spettante ai comuni e ai Servizi antincendi e per la protezione civile - secondo le rispettive competenze previste dalla normativa provinciale.

3. Per gli interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e di altre calamità naturali si applica la legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, gestita dalla ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile. Inoltre trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 2.

4. La Giunta provinciale, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia, istituisce un servizio di reperibilità da attuare con il proprio personale dipendente al di fuori del normale orario d'ufficio a supporto dell'attività di prima valutazione delle emergenze e di allertamento nonché per il coordinamento degli interventi di carattere indifferibile.

5. In attesa dell'uniformazione delle strutture distrettuali dell'amministrazione provinciale, per l'attuazione del piano per la protezione civile il territorio provinciale viene suddiviso in nove distretti coincidenti con i distretti dei Corpi dei vigili del fuoco volontari.

#### *Art. 12*

##### *Ripartizione per la protezione antincendi e civile*

1. Il Centro operativo provinciale e il Comitato provinciale per la protezione civile si avvalgono, per l'attuazione dei rispettivi compiti, dell'Ufficio per la protezione civile, denominato con decreto del Presidente della Provincia 25 giugno 1996, n. 21. Le competenze dell'Ufficio sono stabilite con decreto del Presidente della Provincia.

2. I finanziamenti per la gestione del Centro operativo provinciale e dei Centri operativi distrettuali, nonché del Comitato provinciale di protezione civile,

### *Zuständigkeiten der Landesverwaltung*

1. Das Land Südtirol organisiert und verwirklicht den Zivilschutzdienst. Zur Gewährleistung des Schutzes der Bevölkerung und zum Schutz der Infrastrukturen, der Landschaft, der Städte und Dörfer vor Schadensquellen oder Gefahren jeder Art sorgt die Landesverwaltung im Rahmen der eigenen Zuständigkeiten und gemäß dem Landeszivilschutzplan für die Vorbeugungs- und Rettungseinsätze auf der Grundlage der einschlägigen Landes- und Staatsgesetze, wobei sie bestimmte Maßnahmen auch in Regie durchführt. Die erforderlichen Mittel können bei Notstand sowohl aus den normalen Ausgabenkapiteln des Haushalts als auch aus dem Reservefonds für unvorhergesehene Ausgaben entnommen werden.

2. Bezüglich der Durchführung der Arbeiten zur Vorbeugung und der Katastropheneinsätze besteht für die einzelnen Abteilungen und Organisationseinheiten des Landes die Pflicht, in Ergänzung oder an Stelle der Gemeinden und der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste einzugreifen, und zwar gemäß der jeweiligen von den Rechtsvorschriften des Landes vorgesehenen Zuständigkeit.

3. Für Maßnahmen zur Vorbeugungs-, Soforthilfe- und zu Wiederinstandsetzungsarbeiten nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen wird das Landesgesetz vom 12. Juli 1975, Nr. 34, angewandt, welches von der für Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung verwaltet wird. Zusätzlich finden die Bestimmungen laut Absatz 2 Anwendung.

4. Unter Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen errichtet die Landesregierung einen Bereitschaftsdienst, der mit dem eigenen Personal außerhalb der normalen Dienstzeit zur Unterstützung der Erstbewertung von Katastrophenfällen und der Gefahrenmeldung sowie zur Koordinierung der unaufschiebbaren Einsätze durchzuführen ist.

5. Bis zur Vereinheitlichung der Bezirksstrukturen der Landesverwaltung wird zur Durchführung des Zivilschutzplans das Landesgebiet in neun Bezirke eingeteilt, die den Bezirken der Freiwilligen Feuerwehren entsprechen.

#### *Art. 12*

##### *Abteilung für Brand- und Zivilschutz*

1. Die Landesleitstelle und das Landeszivilschutzkomitee bedienen sich zur Durchführung von Aufgaben des Amtes für Zivilschutz, das mit Dekret des Landeshauptmanns vom 25. Juni 1996, Nr. 21, benannt worden ist. Dieses Amt übt die Zuständigkeiten aus, die ihm mit Dekret des Landeshauptmanns zugewiesen sind.

2. Die Finanzierungen für die Führung der Landesleitstelle und der Bezirksleitstellen sowie des Landeszivilschutzkomitees erfolgt durch die für den

sono espletati dalla ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile.

3. La Ripartizione competente per la protezione antincendi e civile cura la segreteria del Centro operativo provinciale e del Comitato provinciale per la protezione civile e mette a disposizione i quadri specializzati per il loro funzionamento.

4. Gli impianti e la rete radio amministrati dalla Ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile ed in concessione all'amministrazione provinciale sono gestiti dalla stessa Ripartizione, che ne cura l'inventariazione e propone i concessionari.

5. In casi di pericolo imminente per la pubblica incolumità, che richiede l'intervento di più unità organizzative, la Ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile assume in collaborazione con il centro operativo provinciale compiti di coordinamento ed è responsabile per l'inoltro di informazioni alla stampa.

6. L'Ufficio per la protezione civile provvede a dotare i componenti del Centro operativo provinciale e gli altri funzionari ritenuti indispensabili di adeguati strumenti di comunicazione e cercapersone.

7. I lavori, gli acquisti e i servizi espletati dalla Ripartizione per la protezione antincendi e civile sono eseguiti di norma in economia tramite funzionari delegati nei limiti dei mezzi finanziari autorizzati dall'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile di cui all'articolo 22, in seguito denominata Azienda speciale, o dalla Giunta provinciale.

#### Art. 13

##### *Organizzazioni di volontariato per la protezione civile*

1. Al fine di garantire la partecipazione di gruppi organizzati di volontariato agli interventi per la protezione civile, specialmente in occasione di calamità, l'Azienda speciale, in base ai criteri generali fissati dal consiglio di amministrazione, può stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 1° luglio 1993, n. 11, con organizzazioni iscritte nel registro provinciale delle organizzazioni di volontariato previsto dall'articolo 5 della medesima legge provinciale.

2. Le organizzazioni interessate presentano all'Azienda speciale domanda di riconoscimento, corredata dalla documentazione richiesta, da sottoporre al parere dell'Ufficio per la protezione civile, dichiarando la disponibilità a collaborare e a sottostare al controllo dell'Ufficio per la protezione civile e al coordinamento da parte delle autorità del Servizio per la protezione civile di cui all'articolo 2, comma 2.

3. Il direttore dell'Ufficio per la protezione civile tiene un apposito registro ed è autorizzato a rilasciare attestati di partecipazione al servizio per la protezio-

Brand- und Zivilschutz zuständige Abteilung.

3. Die für den Brand- und Zivilschutz zuständige Abteilung stellt der Landesleitstelle und dem Landeszivilschutzkomitee das Sekretariat und das Fachpersonal zur Verfügung, damit sie ihre Aufgaben erfüllen können.

4. Die Funkanlagen und das Funknetz, welche von der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung verwaltet werden und für welche die Landesverwaltung die Konzession innehat, werden von derselben Abteilung betrieben; dieselbe sorgt auch für die Inventarisierung der Funkanlagen und schlägt die Verwahrer vor.

5. Im Falle unmittelbarer Gefährdung der öffentlichen Sicherheit, welche den Einsatz mehrerer Organisationseinheiten erfordert, übernimmt die Abteilung Brand- und Zivilschutz in Zusammenarbeit mit der Landesleitstelle Koordinierungsaufgaben und ist für die Weiterleitung der Informationen an die Medien verantwortlich.

6. Das Amt für Zivilschutz sorgt für die Ausstattung der Mitglieder der Landesleitstelle und der anderen unentbehrlichen Funktionäre mit geeigneten Kommunikationsinstrumenten und Personenrufempfängern.

7. Die Arbeiten, Ankäufe und Dienste der Abteilung Brand- und Zivilschutz werden in der Regel durch bevollmächtigte Beamte in Regie durchgeführt, und zwar im Rahmen der finanziellen Mittel, welche der Sonderbetrieb für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste laut Artikel 22, in der Folge Sonderbetrieb genannt, oder die Landesregierung bewilligt.

#### Art. 13

##### *Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz*

1. Um die Mitarbeit von organisierten Gruppen von Freiwilligen bei Zivilschutzeinsätzen, insbesondere im Notstandsfall, zu gewährleisten, kann der Sonderbetrieb mit solchen Organisationen, auf der Grundlage der vom Verwaltungsrat festgelegten Richtlinien, gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 1. Juli 1993, Nr. 11, Abkommen schließen, vorausgesetzt, diese Organisationen sind im Landesverzeichnis der Freiwilligenorganisationen, das von Artikel 5 desselben Landesgesetzes vorgesehen ist, eingetragen.

2. Die betreffenden Organisationen richten den mit den entsprechenden Unterlagen belegten Antrag auf Anerkennung, welche vom Amt für Zivilschutz begutachtet werden, an den Sonderbetrieb; darin erklären sie, dass sie bereit sind, zusammenzuarbeiten und sich der Kontrolle des Amtes für Zivilschutz sowie der Koordinierung durch die Behörden des Zivilschutzdienstes laut Artikel 2 Absatz 2 zu unterziehen.

3. Der Direktor des Amtes für Zivilschutz erstellt ein eigenes Register und ist ermächtigt, Mitgliedern von anerkannten Organisationen die Teilnahme am

ne civile a iscritti alle organizzazioni riconosciute.

#### Art. 14

##### *Collaborazione con il Servizio sanitario provinciale*

1. Le autorità operanti nella protezione civile collaborano con la ripartizione competente in materia di sanità e con le Aziende sanitarie.

2. Le Aziende sanitarie territorialmente competenti nominano il medico d'emergenza competente per ogni ospedale, che è la persona di riferimento in caso di calamità. Il coordinamento a livello provinciale è stabilito dall'assessorato alla sanità.

3. I direttori sanitari degli ospedali sono tenuti ad elaborare, in collaborazione con l'Ufficio per la protezione civile, per i propri ospedali procedure di allertamento e di intervento che siano in sintonia con le procedure di allertamento e di intervento dei comuni e ad assicurare la partecipazione di personale delle strutture ospedaliere alle esercitazioni di cui all'articolo 17. Ospedali limitrofi si assistono reciprocamente e coordinano le proprie procedure di allertamento e di intervento.

4. L'assessorato competente in materia di sanità, in collaborazione con l'Ufficio per la protezione civile e con l'Ordine dei farmacisti, elabora le procedure per l'approvvigionamento e lo stoccaggio dei medicinali e dei materiali sanitari indispensabili nei diversi casi di calamità.

5. Analogo accordo di collaborazione può essere attuato dagli assessorati competenti di concerto con l'Ufficio protezione civile, con il Servizio veterinario provinciale, nonché con la Croce Bianca e la Croce Rossa Italiana, nonché con le diverse organizzazioni di soccorso.

#### Art. 15

##### *Allertamento dei Servizi antincendi e per la protezione civile*

1. Calamità o situazioni di pericolo immediato sono tempestivamente segnalate dalla Centrale provinciale di emergenza al Corpo permanente dei vigili del fuoco, che garantisce un servizio continuativo per il controllo e la valutazione delle situazioni.

2. Ricevuta la segnalazione, il Corpo permanente dei vigili del fuoco effettua dei controlli e valuta la situazione, dopo di che provvede a informare gli organi superiori e ad allertare, tramite la Centrale provinciale di emergenza, il Servizio antincendi e le altre strutture tenute a intervenire nonché eventuali altri soggetti ritenuti idonei a prestare soccorso e prima assistenza.

3. Il Corpo permanente dei vigili del fuoco, dopo aver informato il presidente del Centro operativo provinciale, convoca - su richiesta dello stesso - il Centro operativo provinciale, predispone una relazione sulla

Zivilschutzdienst zu bestätigen.

#### Art. 14

##### *Zusammenarbeit mit dem Landesgesundheitsdienst*

1. Die im Zivilschutz tätigen Behörden arbeiten mit der für das Gesundheitswesen zuständigen Abteilung und mit den Sanitätsbetrieben zusammen.

2. Der für den jeweiligen Einzugsbereich zuständige Sanitätsbetrieb ernennt den für das jeweilige Krankenhaus zuständigen Notarzt, der im Falle von Notstand die Bezugsperson darstellt. Die Koordination auf Landesebene wird vom Gesundheitsassessorat festgelegt.

3. Die Sanitätsdirektoren der Krankenhäuser sind angehalten, in Zusammenarbeit mit dem Amt für Zivilschutz, für die eigenen Krankenhäuser Alarm- und Einsatzverfahren auszuarbeiten, die mit den entsprechenden Verfahren der Gemeinden abgestimmt sind, und die Beteiligung von Personal der Gesundheitseinrichtungen an den Übungen laut Artikel 17 zu gewährleisten. Benachbarte Krankenhäuser helfen sich gegenseitig und koordinieren die Alarm- und Einsatzverfahren.

4. Das für Gesundheitswesen zuständige Assessorat arbeitet in Zusammenarbeit mit dem Amt für Zivilschutz und mit der Apothekerkammer Verfahren für die Beschaffung und die Lagerung der Medikamente und Sanitätsmaterialien aus, die in den verschiedenen Notstandsfällen unentbehrlich sind.

5. Eine analoge Übereinkunft zur Zusammenarbeit kann von den zuständigen Assessoraten gemeinsam mit dem Amt für Zivilschutz, mit dem Landesveterinärdienst sowie mit dem Weißen Kreuz und dem italienischen Roten Kreuz sowie den verschiedenen Rettungsorganisationen getroffen werden.

#### Art. 15

##### *Alarmierung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste*

1. Notstände oder Situationen unmittelbarer Gefahr werden von der Landesnotrufzentrale unverzüglich der Berufsfeuerwehr gemeldet, die einen ständigen Dienst zur Kontrolle und Beurteilung von Gefahrensituationen gewährleistet.

2. Nach Empfang der Meldung und nach Überprüfung und Bewertung der Lage informiert die Berufsfeuerwehr die vorgesetzten Organe und alarmiert über die Landesnotrufzentrale den Feuerwehrdienst und die anderen Einrichtungen, die zum Einsatz verpflichtet sind, sowie weitere Einrichtungen und Personen, die für den Rettungs- und Hilfsdienst geeignet befunden werden.

3. Nach Informierung des Präsidenten der Landesleitstelle beruft die Berufsfeuerwehr auf dessen Verlangen hin die Landesleitstelle ein und legt einen Lagebericht vor; sie unterliegt in ihrer Tätigkeit der

situazione e svolge la sua attività in base alle direttive del presidente.

*Art. 16  
Convenzioni*

1. L'Azienda speciale di cui all'articolo 22 è autorizzata a stipulare convenzioni con imprese, enti o istituti che siano in grado di fornire con la massima prontezza i mezzi o materiali occorrenti per l'attività di pronto intervento. Nelle convenzioni sono disciplinate le procedure, la durata e le modalità di finanziamento.

*Art. 17  
Esercitazioni*

1. La ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile o le singole strutture interessate possono organizzare, in conformità alle direttive dell'Azienda speciale, esercitazioni provinciali, distrettuali o comunali per la protezione civile, che potranno anche coinvolgere le organizzazioni di soccorso di province e regioni limitrofe. Tali esercitazioni non devono comportare lo spostamento di uomini e mezzi, ma possono consistere anche nell'esercitazione del funzionamento delle varie centrali operative.

*Art. 18  
Potere di requisizione*

1. In caso di calamità, fatte salve le competenze di cui agli articoli 10 e 32, compete al Presidente della Provincia il potere di requisire beni mobili e immobili e di obbligare chiunque a concorrere alle operazioni per la protezione civile. Le indennità eventualmente spettanti per questi provvedimenti e attività sono deliberate dall'Azienda speciale di cui all'articolo 22 in base a criteri preventivamente approvati dal consiglio di amministrazione.

*Art. 19  
Simbolo della protezione civile*

1. Il simbolo della protezione civile della Provincia autonoma di Bolzano è conforme alle direttive dell'articolo 66 del protocollo aggiuntivo I della Convenzione di Ginevra del 12 agosto 1949 e verrà pubblicato e regolamentato con deliberazione della Giunta provinciale.

2. Il simbolo della protezione civile - trilingue per la Provincia autonoma di Bolzano - può essere applicato su infrastrutture, beni, apparecchi e utilizzato

direkten Weisung des Präsidenten.

*Art. 16  
Abkommen*

1. Der Sonderbetrieb laut Artikel 22 ist ermächtigt, mit Unternehmen, Körperschaften, Anstalten und Instituten, die in der Lage sind, unverzüglich die für die Soforthilfe erforderlichen Mittel oder Materialien zu liefern, Abkommen abzuschließen. In den Abkommen werden die entsprechenden Prozeduren sowie die Dauer und die Modalitäten der Finanzierung geregelt.

*Art. 17  
Übungen*

1. Zivilschutzübungen auf Landes-, Bezirks- oder Gemeindeebene - in diese können auch Rettungsorganisationen benachbarter Provinzen oder Regionen einbezogen werden - können auf der Basis der Richtlinien des Sonderbetriebs von der für Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung beziehungsweise von den einzelnen betroffenen Strukturen organisiert werden. Solche Übungen müssen nicht mit der Verlegung von Einsatzpersonal und Mitteln verbunden sein, sie können aber in der Erprobung der Funktionsweise der verschiedenen Leitstellen bestehen.

*Art. 18  
Beschlagnahmungsbefugnis*

1. Von den Zuständigkeiten laut den Artikeln 10 und 32 abgesehen, hat der Landeshauptmann in Notstandsfällen die Vollmacht, Immobilien und bewegliche Güter zu beschlagnahmen und jeden zu verpflichten, sich an den Zivilschutzaktivitäten zu beteiligen. Die allenfalls zustehenden Entschädigungen für diese Maßnahmen und Tätigkeiten werden vom Sonderbetrieb laut Artikel 22, auf Grund von Kriterien, die vom Verwaltungsrat vorher genehmigt werden, beschlossen.

*Art. 19  
Zivilschutzsymbol*

1. Das Zivilschutzsymbol des Landes Südtirol entspricht den Richtlinien von Artikel 66 des I. Zusatzprotokolls zur Genfer Konvention vom 12. August 1949; es wird mit Beschluss der Landesregierung veröffentlicht und geregelt.

2. Das Anbringen des dreisprachig beschrifteten Zivilschutzsymbols des Landes Südtirol auf Infrastrukturen, Gütern und Vorrichtungen sowie dessen Ver-

per iniziative della protezione civile, solo su autorizzazione della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile.

*Art. 20*

*Tessera della protezione civile*

1. I responsabili dell'Ufficio per la protezione civile e i membri dei Centri operativi nonché incaricati speciali della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile ricevono una tessera della protezione civile, che in caso di necessità permette l'accesso al posto dell'intervento. I presupposti per il rilascio della tessera della protezione civile nonché la sua validità e il suo eventuale ritiro sono determinati con regolamento di esecuzione.

*Art. 21*

*Segnale della protezione civile*

1. A livello provinciale vengono adottati segnali della protezione civile uniformi per l'allertamento della popolazione in caso di calamità.

2. La procedura esatta di allertamento della popolazione è determinata dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

**TITOLO III  
SERVIZIO ANTINCENDI**

**CAPO I**

**AZIENDA SPECIALE PER I SERVIZI ANTINCENDI E PER LA PROTEZIONE CIVILE**

*Art. 22*

*Istituzione dell'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile*

1. È istituita l'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile, nella presente legge indicata come Azienda speciale, che provvede:

- a) all'esercizio delle funzioni delegate alla Provincia in materia di servizio antincendi e alla gestione economico-finanziaria delle assegnazioni della Regione ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17, fatta eccezione per le spese riguardanti il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco e per la concessione di sussidi ai comuni per la realizzazione o il miglioramento delle strutture per il servizio antincendi ai sensi dell'articolo 20 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, che verranno gestiti direttamente dall'amministrazione provinciale;
- b) all'esercizio di attività nel settore della pro-

wendung für Zivilschutzinitiativen ist nur mit Ermächtigung der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung zulässig.

*Art. 20*

*Zivilschutzausweis*

1. Die Verantwortlichen des Amtes für Zivilschutz und die Mitglieder der Leitstellen sowie Sonderbeauftragte der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung erhalten den Zivilschutzausweis, der bei Bedarf den Zugang zum Einsatzort ermöglicht. Die Voraussetzungen für die Ausstellung und die allfällige Einziehung sowie für die Gültigkeit dieses Ausweises werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

*Art. 21*

*Zivilschutzsignal*

1. Zur Alarmierung der Bevölkerung im Notstandsfall werden landesweit einheitliche Zivilschutzsignale verwendet.

2. Das genaue Verfahren zur Alarmierung der Bevölkerung wird vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs festgelegt.

**III. TITEL  
FEUERWEHRDIENST**

**1. ABSCHNITT**

**SONDERBETRIEB FÜR DIE FEUERWEHR- UND ZIVILSCHUTZDIENSTE**

*Art. 22*

*Errichtung des Sonderbetriebs für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste*

1. Hiermit wird der Sonderbetrieb für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, in der Folge Sonderbetrieb genannt, errichtet; er hat folgende Aufgaben:

- a) die Ausübung der vom Land im Bereich Feuerwehrdienst delegierten Funktionen und die wirtschaftlich-finanzielle Gebarung der von der Region im Sinne von Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17, erhaltenen Zuweisungen, mit Ausnahme der Ausgaben für das Personal der Berufsfeuerwehr und der Gewährung von Zuschüssen an die Gemeinden zur Errichtung oder Verbesserung der Strukturen für den Feuerwehrdienst im Sinne von Artikel 20 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24, deren Gebarung in der direkten Zuständigkeit der Landesverwaltung liegt;
- b) die Ausübung von Tätigkeiten im Katastrophen-

tezione calamità e di altri compiti che sono a essa assegnati dalla Giunta provinciale;

- c) all'esercizio di attività nel settore della protezione civile che possono essere a essa assegnati dalla Giunta provinciale.

2. L'Azienda speciale è dotata di personalità giuridica, di autonomia amministrativa, finanziaria e contabile secondo le disposizioni della presente legge. L'Azienda speciale si avvale del personale della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile o di personale messo a disposizione dalla Provincia. Con appositi regolamenti in materia di contabilità e di organizzazione, da approvare con decreto del Presidente della Provincia, sono stabilite le norme di contabilità per la gestione delle risorse finanziarie, anche in deroga alle norme di contabilità pubblica, ma comunque nel rispetto dei principi generali della normativa sulla contabilità dell'amministrazione provinciale. Il regolamento in materia di contabilità e di organizzazione stabilisce inoltre le modalità di ogni altro aspetto amministrativo e gestionale non espressamente disciplinato dalla presente legge.

3. Le spese per la sede, nonché per il personale assegnato all'Azienda speciale sono assunte a carico del bilancio della Provincia. La Giunta provinciale può autorizzare, nel rispetto delle norme vigenti, l'assunzione a carico del bilancio della Provincia delle spese per la fornitura dei servizi generali, per i mobili, gli arredi e le attrezzature dell'Azienda speciale. Tutte le altre spese per il funzionamento e l'attività dell'Azienda speciale sono poste a carico del bilancio della stessa.

#### Art. 23

##### *Entrate dell'Azienda speciale*

1. Formano entrate del bilancio dell'Azienda speciale:

- a) i fondi del bilancio provinciale assegnati dalla Regione ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera a), e le eventuali integrazioni con fondi provinciali per lo svolgimento del servizio antincendi;
- b) i proventi derivanti dai servizi a pagamento resi dal Corpo permanente dei vigili del fuoco;
- c) eventuali assegnazioni dal bilancio della Provincia per compiti attinenti alla protezione civile e al Servizio protezione calamità;
- d) le rendite e i contributi di enti o privati a favore dell'Azienda speciale;
- e) ogni altra eventuale entrata riguardante la gestione e le finalità dell'Azienda speciale.

2. All'assegnazione delle somme di cui al comma 1, lettere a) e c), provvede la Giunta provinciale. Il versamento all'Azienda speciale delle somme di cui al

hildsdienst und anderen Aufgaben, die von der Landesregierung übertragen werden;

- c) die Ausübung von Tätigkeiten im Zivilschutz, die von der Landesregierung übertragen werden können.

2. Der Sonderbetrieb erhält Rechtspersönlichkeit, Verwaltungs-, Finanz- und Gebarungautonomie gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes; er bedient sich des Personals der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung oder des von der Landesregierung bereitgestellten Personals. Mit entsprechenden vom Landeshauptmann erlassenen Verordnungen über Rechnungswesen und Organisation werden die buchhalterischen Vorschriften für die Verwaltung der finanziellen Mittel festgelegt; diese können auch von den Vorschriften über das öffentliche Rechnungswesen abweichen, sie müssen aber den allgemeinen Grundsätzen des Rechnungswesens der Landesverwaltung entsprechen. Die Verordnung über Rechnungswesen und Organisation legt außerdem alle weiteren von diesem Gesetz nicht ausdrücklich geltenden Verfahrens- und Gebarungsmodalitäten fest.

3. Die Ausgaben für den Sitz sowie für das dem Sonderbetrieb zugewiesene Personal werden vom Landeshaushalt getragen. Die Landesregierung kann im Rahmen der einschlägigen Rechtsvorschriften die Übernahme der Kosten für allgemeine Leistungen sowie für Möbel, Einrichtung und Ausstattung des Sonderbetriebs durch den Landeshaushalt bewilligen. Alle weiteren Betriebsausgaben für den Sonderbetrieb gehen zu Lasten des eigenen Haushalts.

#### Art. 23

##### *Einnahmen des Sonderbetriebs*

1. Die Einnahmen des Budgets des Sonderbetriebs setzen sich folgendermaßen zusammen:

- a) aus den von der Region im Sinne von Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe a) zugewiesenen Fonds des Landeshaushalts und allfälligen Ergänzungen durch Landeshaushaltsmittel für die Durchführung des Feuerwehrdienstes;
- b) aus den Einkünften aus Dienstleistungen der Berufsfeuerwehr gegen Bezahlung;
- c) aus allfälligen Zuweisungen aus dem Landeshaushalt für Aufgaben im Zusammenhang mit dem Zivilschutz und dem Katastrophenhilfsdienst;
- d) aus Erträgen und Beiträgen von Körperschaften oder Privatpersonen zugunsten des Sonderbetriebs;
- e) aus weiteren allfälligen Einnahmen im Zusammenhang mit dem Betriebszweck.

2. Für die Zuweisung der Beträge laut Absatz 1 Buchstaben a) und c) sorgt die Landesregierung. Die Zahlung der Beträge laut Absatz 1 Buchstaben a) und

comma 1, lettere a) e c), è effettuato a favore dell'Azienda speciale in via anticipata e in relazione a fabbisogni di cassa per periodi determinati dalla Giunta provinciale. A tal fine, l'Azienda speciale presenta alla Giunta provinciale i dati relativi ai fabbisogni di cassa distinti per capitoli di spesa.

3. Il servizio di cassa dell'Azienda speciale può essere assegnato all'istituto di credito al quale è affidato il servizio di tesoreria della Provincia, che deve adottare le condizioni vigenti per la Provincia.

#### Art. 24

##### *Organi dell'Azienda speciale*

1. Sono organi dell'Azienda speciale:
- a) il consiglio di amministrazione;
  - b) il presidente del consiglio di amministrazione;
  - c) il collegio dei revisori dei conti.

#### Art. 25

##### *Consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale*

1. Il consiglio di amministrazione è composto da:
- a) il Presidente della Provincia o un assessore da lui delegato, che lo presiede;
  - b) il direttore della ripartizione competente in materia di protezione antincendi e civile, il quale assume i compiti di direttore amministrativo dell'Azienda speciale;
  - c) il comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco, il quale assume i compiti di direttore tecnico dell'Azienda speciale;
  - d) il presidente dell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari;
  - e) tre sindaci quali rappresentanti dei comuni della provincia di Bolzano, scelti da una quaterna di proposte presentate dal Consorzio dei comuni;
  - f) un esperto del settore antincendi e protezione civile;
  - g) il direttore o un rappresentante della ripartizione competente in materia di finanze e bilancio.

2. Funge da segretario un dipendente o un incaricato dell'amministrazione provinciale.

3. I componenti e il segretario sono nominati dalla Giunta provinciale. Il consiglio rimane in carica per la durata di cinque anni ed entro tale termine va rinnovato. Il consiglio può nominare un vicepresidente, da eleggere nel proprio seno.

4. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. Il consiglio delibera a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti decide il voto del presidente.

5. Il presidente può invitare a partecipare alle se-

c) an den Sonderbetrieb wird zugunsten des Sonderbetriebs im Voraus und nach Maßgabe des Kassenbedarfs vorgenommen, und zwar für Zeiträume, welche die Landesregierung festlegt. Zu diesem Zwecke legt der Sonderbetrieb der Landesregierung die nach Ausgabe kapiteln getrennten Daten über den Kassenbedarf vor.

3. Der Kassendienst des Sonderbetriebs kann dem Bankinstitut zugeteilt werden, dem der Schatzamtsdienst des Landes Südtirol anvertraut ist, und das die für die Landesverwaltung geltenden Bedingungen beibehalten muss.

#### Art. 24

##### *Organe des Sonderbetriebs*

1. Die Organe des Sonderbetriebs sind:
- a) der Verwaltungsrat,
  - b) der Präsident des Verwaltungsrats,
  - c) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

#### Art. 25

##### *Verwaltungsrat des Sonderbetriebs*

1. Dem Verwaltungsrat gehören folgende Mitglieder an:
- a) der Landeshauptmann oder ein von ihm delegierter Landesrat als Vorsitzender,
  - b) der Direktor der für den Brand- und Zivilschutz zuständigen Abteilung, der die Aufgaben eines Verwaltungsdirektors des Sonderbetriebs übernimmt,
  - c) der Kommandant der Berufsfeuerwehr, der die Aufgaben eines technischen Direktors des Sonderbetriebs übernimmt,
  - d) der Präsident des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren,
  - e) drei Bürgermeister als Vertreter der Gemeinden Südtirols, die aus einem Vierervorschlag des Gemeindenverbands ausgewählt werden,
  - f) ein Experte auf dem Gebiet Brand- und Zivilschutz,
  - g) der Direktor oder ein anderer Vertreter der für Finanzen und Haushalt zuständigen Abteilung.

2. Sekretär des Verwaltungsrates ist ein Bediensteter oder ein Beauftragter der Landesverwaltung.

3. Die Mitglieder und der Sekretär werden von der Landesregierung ernannt. Der Verwaltungsrat bleibt fünf Jahre im Amt und muss innerhalb dieser Frist erneuert werden. Er kann aus den eigenen Reihen einen Vizepräsidenten wählen.

4. Für die Gültigkeit der Sitzungen ist die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder erforderlich. Der Verwaltungsrat beschließt mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

5. Der Präsident kann den Vertrauensarzt des

dute, senza diritto di voto, il medico di fiducia dell'Azienda speciale ed esperti con specifiche competenze sugli argomenti posti all'ordine del giorno; può inoltre affidare al direttore tecnico e/o amministrativo o ad altri componenti anche compiti attribuiti ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, e successive modifiche, all'ispettore provinciale.

6. Ai componenti e agli esperti sono corrisposti i compensi e i rimborsi spese previsti dalla normativa provinciale vigente, in quanto spettanti.

#### Art. 26

##### Compiti del consiglio di amministrazione

1. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale:

- a) delibera il bilancio di previsione annuale, le sue variazioni nonché il conto consuntivo, da sottoporre all'approvazione della Giunta provinciale. Il bilancio di previsione annuale deve essere presentato entro il 31 ottobre dell'anno precedente e il conto consuntivo entro il 31 marzo dell'anno successivo;
- b) approva i programmi di attività dell'Azienda speciale, del Corpo permanente dei vigili del fuoco, dell'Unione provinciale dei corpi dei vigili del fuoco volontari e della Scuola provinciale antincendi sulla base di preventivi di spesa. L'approvazione dei programmi comporta l'autorizzazione all'effettuazione degli acquisti, dei servizi e dei lavori per la realizzazione dei programmi di spesa e alla stipulazione dei conseguenti contratti. Gli acquisti, i servizi e i lavori, che non superano l'importo di 200.000 euro, sono eseguiti di regola in economia e i relativi contratti sono stipulati a trattativa privata secondo le disposizioni del regolamento di contabilità dell'Azienda speciale;
- c) approva i piani e le caratteristiche delle dotazioni di attrezzature, automezzi, macchinari ed equipaggiamenti del Corpo permanente dei vigili del fuoco, dei Corpi dei vigili del fuoco volontari e della Scuola provinciale antincendi;
- d) delibera modifiche al regolamento in materia di contabilità e organizzazione di cui all'articolo 22, comma 2, da sottoporre all'approvazione della Giunta provinciale;
- e) delibera convenzioni e contratti;
- f) delibera regolamenti interni tariffari e direttive per l'esecuzione dei servizi antincendi e per la protezione civile;
- g) delibera le spese previste dal bilancio dell'Azienda speciale, nonché le spese da effettuare da parte della Ripartizione protezione antincendi e civile per conto dell'Azienda speciale;
- h) dispone quant'altro occorra per il buon fun-

Sonderbetriebs und Experten in den auf die Tagesordnung gesetzten Materien zur Teilnahme, ohne Stimmrecht, an den Sitzungen einladen; ebenso kann er dem technischen Direktor und/oder dem Verwaltungsdirektor oder anderen Mitgliedern auch Aufgaben übertragen, die dem Landesinspektor laut Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24, in geltender Fassung, anvertraut sind.

6. Die Mitglieder und die Experten erhalten, soweit sie ihnen zustehen, die Bezüge und Vergütungen, wie sie in den einschlägigen Landesvorschriften vorgesehen sind.

#### Art. 26

##### Aufgaben des Verwaltungsrats

1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs:

- a) beschließt den Haushalt, dessen allfällige Änderungen sowie die Abschlussrechnung; sie müssen von der Landesregierung genehmigt werden. Der Haushalt muss bis zum 31. Oktober des vorausgehenden Jahres vorgelegt werden, die Abschlussrechnung bis zum 31. März des nachfolgenden Jahres;
- b) genehmigt die Arbeitsprogramme des Sonderbetriebs, der Berufsfeuerwehr, des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren und der Landesfeuerweherschule, und zwar auf der Grundlage von entsprechenden Voranschlägen. Die Genehmigung der Programme bedeutet die Ermächtigung zur Durchführung der Ankäufe, Dienste und Arbeiten zur Durchführung der Ausgabenprogramme und zum Abschluss der entsprechenden Verträge. Die Ankäufe, Dienste und Arbeiten, die den Betrag von 200.000 Euro nicht überschreiten, werden in der Regel in Regie ausgeführt und die entsprechenden Verträge werden nach den Bestimmungen der Verordnung über das Rechnungswesen des Sonderbetriebs auf dem Wege der freihändigen Vergabe abgeschlossen;
- c) genehmigt die Pläne und die Merkmale der Ausstattung mit Geräten, Fahrzeugen, Maschinen und Ausrüstung der Berufsfeuerwehr, der Freiwilligen Feuerwehren und der Feuerweherschule;
- d) beschließt Änderungen an der Verordnung über Rechnungswesen und Organisation laut Artikel 22 Absatz 2, die von der Landesregierung zu genehmigen sind;
- e) beschließt Abkommen und Verträge;
- f) beschließt Tarifordnungen und Richtlinien für die Durchführung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste;
- g) beschließt die im Haushalt des Sonderbetriebs vorgesehenen Ausgaben sowie die von der Abteilung Brand- und Zivilschutz auf Rechnung des Sonderbetriebs zu tätigen Ausgaben;
- h) bestimmt, was sonst noch für eine erfolgreiche

zionamento dell'Azienda speciale e formula proposte alla Giunta provinciale.

*Art. 27*

*Presidente del consiglio di amministrazione*

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la legale rappresentanza dell'Azienda speciale.

2. Il presidente:

- a) convoca e presiede il consiglio di amministrazione; copia dell'invito alle sedute del consiglio di amministrazione è inviata ai componenti del collegio dei revisori dei conti;
- b) dispone i prelevamenti dal fondo di riserva;
- c) stipula i contratti e le convenzioni, previa autorizzazione del consiglio di amministrazione;
- d) autorizza l'assegnazione di fondi per spese economiche a favore dei direttori dell'Azienda speciale e di altri funzionari autorizzati a effettuare spese in economia;
- e) firma gli ordinativi di pagamento e di riscossione;
- f) vigila sull'esecuzione delle deliberazioni del consiglio di amministrazione.

3. Il presidente adotta, nei casi di urgenza e di necessità, provvedimenti di competenza del consiglio di amministrazione, da sottoporre alla ratifica del consiglio nella seduta immediatamente successiva.

4. Le competenze di cui al comma 2, lettere c) ed e), possono essere delegate ai direttori dell'Azienda speciale.

*Art. 28*

*Collegio dei revisori dei conti*

1. La gestione economico-finanziaria dell'Azienda speciale è soggetta al riscontro di un collegio dei revisori composto da tre esperti, tutti iscritti nel registro dei revisori contabili, di cui almeno uno scelto tra il personale dell'amministrazione provinciale.

2. Il collegio e il suo presidente sono nominati dalla Giunta provinciale; essi restano in carica per la durata di cinque anni ed entro tale termine vanno rinnovati.

3. I revisori dei conti hanno diritto a partecipare, senza diritto di voto, alle sedute del consiglio di amministrazione.

4. Il collegio compie tutte le verifiche ritenute opportune in ordine all'andamento della gestione e ha in particolare l'obbligo di esaminare il bilancio di

Arbeit des Sonderbetriebs erforderlich ist, und legt der Landesregierung entsprechende Vorschläge vor.

*Art. 27*

*Präsident des Verwaltungsrats*

1. Der Präsident des Verwaltungsrats ist der gesetzliche Vertreter des Sonderbetriebs.

2. Der Präsident:

- a) beruft den Verwaltungsrat ein und führt den Vorsitz; eine Kopie der Einladung zu den Sitzungen des Verwaltungsrates wird den Mitgliedern des Kollegiums der Rechnungsprüfer zugesandt;
- b) er verfügt die Entnahmen aus dem Reservefonds;
- c) er schließt die Verträge und Abkommen ab, nachdem er dazu die Ermächtigung durch den Verwaltungsrat erhalten hat;
- d) er bewilligt die Zuweisung von Fonds für Ökonomatsausgaben zugunsten der Direktoren des Sonderbetriebs und der anderen Funktionäre, die zur Abwicklung des Ökonomatsdienstes ermächtigt sind;
- e) er unterzeichnet die Zahlungs- und Einhebungsanweisungen;
- f) er überwacht die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

3. Der Präsident ergreift in dringenden Fällen Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen; diese sind in der unmittelbar darauffolgenden Sitzung dem Verwaltungsrat zur Ratifizierung vorzulegen.

4. Die Zuständigkeiten laut Absatz 2 Buchstaben c) und e) können an die Direktoren des Sonderbetriebs delegiert werden.

*Art. 28*

*Kollegium der Rechnungsprüfer*

1. Die Wirtschafts- und Finanzgebarung des Sonderbetriebs unterliegt der Überprüfung eines Kollegiums der Rechnungsprüfer, das aus drei Experten zusammengesetzt ist, die im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sind; mindestens ein Rechnungsprüfer muss dem Personal der Landesverwaltung angehören.

2. Das Kollegium und sein Präsident werden von der Landesregierung ernannt; sie bleiben fünf Jahre im Amt und müssen innerhalb dieser Frist erneuert werden.

3. Die Rechnungsprüfer sind berechtigt, an den Sitzungen des Verwaltungsrats teilzunehmen, jedoch ohne Stimmrecht.

4. Das Kollegium führt alle Überprüfungen durch, die für den Gebarungsforgang als nützlich angesehen werden. Es hat im Besonderen die Aufgabe, den

previsione e il conto consuntivo, redigendo apposita relazione al consiglio di amministrazione. Effettua inoltre il controllo della rendicontazione presentata dai funzionari delegati.

5. Ai membri del collegio spettano il rimborso delle spese nonché le indennità previste dalla normativa vigente.

#### Art. 29

##### *Ricorsi contro le deliberazioni del Consiglio di amministrazione*

1. Contro le deliberazioni del consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale è ammesso ricorso alla Giunta provinciale, da presentarsi entro 30 giorni dalla data della comunicazione della deliberazione.

#### CAPO II

##### NORME RIGUARDANTI IL SERVIZIO ANTINCENDI

#### Art. 30

##### *Strutture e compiti del Servizio antincendi*

1. Per realizzare le finalità indicate nell'articolo 1, comma 5, il Servizio antincendi:

- a) estingue gli incendi, esegue i servizi di vigilanza e di controllo e altri servizi finalizzati alla prevenzione degli incendi;
- b) presta i soccorsi tecnici, se necessario anche in via preventiva, nei casi previsti dalla legge e dai regolamenti, in occasione di incidenti di varia natura, di crollo di edifici, di frane, piene, alluvioni e di altre calamità e ogniqualvolta l'intervento sia ritenuto utile;
- c) esegue, in occasione di calamità e nell'espletamento dei compiti per la protezione civile, le disposizioni di legge e regolamentari emanate dalla Provincia autonoma di Bolzano ai sensi dell'articolo 11, numero 14, e dell'articolo 13 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5.

2. Il Servizio antincendi garantisce un servizio capillare su tutto il territorio provinciale e si avvale delle strutture indicate all'articolo 2, comma 3.

#### Art. 31

##### *Interventi urgenti e non urgenti e servizi a pagamento*

1. L'intervento del Servizio antincendi è obbligatorio e gratuito fino a quando permane lo stato di urgenza o di emergenza e comunque non oltre il su-

Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung zu überprüfen; zu diesem Zweck verfasst es einen Bericht an den Verwaltungsrat. Es führt überdies die Kontrolle der Abschlussrechnungen, welche die vollmächtigsten Beamten vorlegen, durch.

5. Die Mitglieder des Kollegiums erhalten die Spesenvergütung sowie die anderen Vergütungen, die in den einschlägigen Landesvorschriften vorgesehen sind.

#### Art. 29

##### *Rekurse gegen Beschlüsse des Verwaltungsrats*

1. Gegen die Beschlüsse des Verwaltungsrats des Sonderbetriebs kann bei der Landesregierung Beschwerde eingelegt werden; diese ist binnen 30 Tagen ab dem Datum der Mitteilung des Beschlusses einzureichen.

#### II. ABSCHNITT

##### VORSCHRIFTEN ÜBER DEN FEUERWEHRDIENST

#### Art. 30

##### *Strukturen und Aufgaben des Feuerwehrdienstes*

1. Um die in Artikel 1 Absatz 5 angegebenen Aufgaben zu erfüllen, übt der Feuerwehrdienst folgende Tätigkeiten aus:

- a) er löscht Brände, übt die Überwachungs- und Kontrolldienste sowie andere Dienste zur Brandverhütung aus;
- b) er leistet in allen vom Gesetz und von den Verordnungen vorgesehenen Fällen technische Hilfe - wenn nötig auch vorbeugend - bei Unfällen unterschiedlicher Art, bei Einsturz von Gebäuden, bei Muren, Hochwasser und Überschwemmungen sowie bei anderen Notständen und immer dann, wenn der Einsatz als nützlich angesehen wird;
- c) er führt bei Notstand und in Erfüllung der Zivilschutzaufgaben die vom Land Südtirol im Sinne von Artikel 11 Ziffer 14 und von Artikel 13 des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5, erlassenen Rechtsvorschriften durch.

2. Der Feuerwehrdienst gewährleistet einen flächendeckenden Dienst im gesamten Landesgebiet und bedient sich dabei der in Artikel 2 Absatz 3 angeführten Strukturen.

#### Art. 31

##### *Dringende und nicht dringende Einsätze sowie Dienste gegen Bezahlung*

1. Der Einsatz des Feuerwehrdienstes ist obligatorisch und unentgeltlich, solange der Notfall andauert und auf jeden Fall nur bis die zuständigen Fachor-

bentro degli organi tecnici competenti.

2. La valutazione dell'esistenza e della cessazione dello stato di urgenza o di emergenza è rimessa al giudizio discrezionale del comandante.

3. Il servizio di prevenzione degli incendi e gli interventi non urgenti o protratti dopo la cessazione dello stato di urgenza o di emergenza sono a pagamento in base al tariffario da approvare dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

4. Gli interventi e il servizio di cui al comma 3 sono obbligatori nei casi previsti dalla legge e dalle direttive e sono facoltativi negli altri casi, a giudizio discrezionale del comandante.

#### Art. 32

##### *Competenze del Comandante e direzione operativa degli interventi*

1. I Corpi dei vigili del fuoco svolgono un pubblico servizio e sottostanno al principio del reciproco aiuto e appoggio. Salvo quanto diversamente fissato nei piani di allarme depositati presso la Centrale provinciale di emergenza, i Corpi dei vigili del fuoco intervengono obbligatoriamente nell'area territoriale di propria competenza e, su richiesta, anche al di fuori della stessa. In tutti gli altri casi intervengono facoltativamente.

2. Salvo diverso accordo, il comandante del Corpo dei vigili del fuoco competente per territorio dirige l'intervento, assumendone le funzioni di direttore operativo. Tutti i Corpi che intervengono per coadiuvare sottostanno ai suoi ordini. In assenza del comandante la direzione è assunta dal/dalla vigile presente con il grado di servizio più alto.

3. I Corpi dei vigili del fuoco volontari con sede nel comune capoluogo di Bolzano dipendono dal comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano limitatamente alle operazioni tecniche di intervento.

4. In mancanza dell'intervento del Corpo dei vigili del fuoco competente per territorio la direzione operativa viene assunta dal comandante del Corpo giunto per primo sul luogo.

5. Nel caso di interventi che richiedono un'azione coordinata di più Corpi dei vigili del fuoco, il direttore operativo tiene conto della consulenza dei comandanti degli altri Corpi o dei funzionari delle Unioni dei vigili del fuoco volontari presenti e può delegare loro la direzione dell'intervento.

6. Per gli incendi boschivi la direzione dell'intervento è disciplinata dall'articolo 26 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, e successive modifiche.

7. I funzionari delle Unioni dei vigili del fuoco volontari competenti per territorio o del Corpo permanente dei vigili del fuoco il cui intervento è stato ri-

gane ihre Arbeit aufnehmen.

2. Die Feststellung, dass ein Notfall vorliegt, unterliegt der Ermessensentscheidung des Kommandanten, ebenso die Feststellung, dass der Notfall beendet ist.

3. Der Brandsicherheitsdienst sowie die nicht dringenden Einsätze und jene, die nach dem Ende des Notfalls weitergeführt werden, werden gemäß den vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs festzulegenden Tarifen entgolten.

4. Die Einsätze und der Dienst laut Absatz 3 sind in den vom Gesetz und den Richtlinien vorgesehenen Fällen obligatorisch und in den anderen Fällen fakultativ; sie unterliegen der Ermessensentscheidung des Kommandanten.

#### Art. 32

##### *Zuständigkeiten des Kommandanten und Einsatzleitung*

1. Die Feuerwehren leisten einen öffentlichen Dienst; sie handeln nach dem Grundsatz des gegenseitigen Beistandes. Soweit nicht die bei der Landesnotrufzentrale aufliegenden Alarmpläne etwas anderes festlegen, müssen die Feuerwehren in ihrem eigenen örtlichen Pflichtbereich eingreifen; wenn eine Aufforderung vorliegt, müssen sie auch außerhalb dieses Bereichs intervenieren. In allen anderen Fällen erfolgt ihr Einsatz fakultativ.

2. Soweit nicht anders vereinbart, leitet der Kommandant der gebietsmäßig zuständigen Feuerwehr den Einsatz, wobei er die Funktion eines Einsatzleiters übernimmt. Alle Feuerwehren, die am Einsatz beteiligt sind, unterliegen seinen Anordnungen. In seiner Abwesenheit übernimmt der/die höchstrangige anwesende Feuerwehrmann/Feuerwehfrau das Kommando.

3. Die Freiwilligen Feuerwehren der Landeshauptstadt Bozen unterstehen dem Kommandanten der Berufsfeuerwehr, jedoch beschränkt auf die Einsatzfähigkeit.

4. Solange die gebietsmäßig zuständige Feuerwehr nicht am Einsatzort ist, übernimmt der Kommandant der Feuerwehr, die zuerst dort ankommt, die Einsatzleitung.

5. Bei Einsätzen, die eine koordinierte Aktion mehrerer Feuerwehren erfordern, nimmt der Einsatzleiter den Rat der Kommandanten der anderen Feuerwehren oder der anwesenden Funktionäre der Verbände der Freiwilligen Feuerwehren in Anspruch; er kann diesen auch die Einsatzleitung übertragen.

6. Für Waldbrände ist die Einsatzleitung durch Artikel 26 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, geregelt.

7. Die gebietsmäßig zuständigen Funktionäre der Verbände der Freiwilligen Feuerwehren beziehungsweise der Berufsfeuerwehr, deren Einsatz vom betref-

chiesto dal comandante possono avocare a sé la direzione operativa, qualora lo ritengano necessario.

8. Per interventi di natura particolare, quanto a oggetto o rischio, la direzione operativa può essere disciplinata diversamente dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

9. Negli interventi e per evitare pericoli o danni maggiori, il direttore operativo, a suo giudizio discrezionale, può ordinare le misure atte a prevenire maggiori danni, compresa la demolizione di costruzioni.

10. Nei casi indicati all'articolo 31, comma 1, su richiesta del sindaco o del direttore operativo, tutte le persone sono obbligate, salvo giustificato motivo, a prestare la loro opera, a mettere a disposizione attrezzi, mezzi e strutture, con diritto a un adeguato indennizzo e rimborso delle spese da parte del comune interessato dall'evento. Infortuni e malattie sono risarciti in base alle disposizioni dell'articolo 49.

*Art. 33  
Sanzioni*

1. I contravventori agli obblighi di cui agli articoli 18 e 32, comma 10, della presente legge sono soggetti a una sanzione amministrativa da 50 euro a 250 euro applicando le norme procedurali di cui alla legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9. Restano ferme eventuali sanzioni penali.

*Art. 34  
Responsabilità civile per i danni*

1. L'Azienda speciale provvede a corrispondere il risarcimento dei danni arrecati a terzi - persone o cose - dal Servizio antincendi di cui all'articolo 2, comma 3, nell'espletamento del servizio, se non coperti da assicurazioni, esclusi i danni causati dalle squadre aziendali antincendi nell'ambito della propria azienda.

*Art. 35  
Rimborso delle spese per gli interventi e contributi*

1. Eventuali spese sostenute nel corso di interventi, per le quali i singoli corpi dei vigili del fuoco volontari non possono fare fronte con le dotazioni previste nel proprio bilancio preventivo, sono rufuse dal comune nel quale l'intervento ha avuto luogo.

2. Per interventi con un consistente impegno di mezzi e costi i comuni possono chiedere contributi all'Azienda speciale, da erogare in base a criteri approvati dal consiglio di amministrazione dell'Azienda

fenden Kommandanten angefordert worden ist, können die Einsatzleitung übernehmen, wenn sie es für nötig erachten.

8. Für außergewöhnliche und besonders riskante Einsätze kann die Einsatzleitung vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebes auf andere Art und Weise geregelt werden.

9. Bei Einsätzen und zur Abwendung größerer Gefahren oder Schäden kann der Einsatzleiter nach freiem Ermessen die für notwendig befundenen Maßnahmen einschließlich des Abbruchs von Bauten anordnen.

10. In den von Artikel 31 Absatz 1 vorgesehenen Fällen ist jede Person verpflichtet, Hilfe zu leisten sowie Geräte, Hilfsmittel und Einrichtungen zur Verfügung zu stellen, wenn der Bürgermeister oder der Einsatzleiter dies verlangt. Eine Ausnahme ist nur mit entsprechender Begründung gerechtfertigt. Für die geleistete Hilfe steht den betreffenden Personen eine entsprechende Entschädigung und Spesenvergütung von Seiten der betroffenen Gemeinde zu. Unfälle und Krankheiten werden gemäß Artikel 49 abgegolten.

*Art. 33  
Strafen*

1. Wer gegen die Pflichten laut Artikel 18 und Artikel 32 Absatz 10 dieses Gesetzes verstößt, muss in Anwendung der Verfahrensvorschriften laut Landesgesetz vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, eine Geldbuße von 50 Euro bis 250 Euro zahlen. Allfällige strafrechtliche Sanktionen bleiben aufrecht.

*Art. 34  
Zivilrechtliche Haftung für Schäden*

1. Der Sonderbetrieb leistet Schadenersatz für die vom Feuerwehrdienst laut Artikel 2 Absatz 3 bei der Ausübung des Dienstes verursachten Schäden an Personen oder Sachen, wenn diese nicht von Versicherungen gedeckt sind; für Schäden, die von Betriebsfeuerwehren innerhalb des eigenen Betriebs verursacht werden, gilt dies nicht.

*Art. 35  
Kostenerstattung für Einsätze und Zuschüsse*

1. Allfällige Kosten, die im Laufe der Einsätze anfallen und für die die einzelnen Freiwilligen Feuerwehren nicht mit den Mitteln ihres eigenen Haushalts aufkommen können, werden von der Gemeinde, in welcher der Einsatz stattgefunden hat, zurückerstattet.

2. Für Einsätze, die einen beträchtlichen Aufwand an Kosten und Mitteln erfordern, können die Gemeinden Zuschüsse vom Sonderbetrieb beantragen; diese sind nach den vom Verwaltungsrat des Sonder-

speciale.

3. La disciplina dei rimborsi delle spese di intervento e dei costi dei materiali impiegati da parte dei comuni interessati o dall'Azienda speciale, è approvata con decreto del Presidente della Provincia su proposta del consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale. I comandanti dei corpi dei vigili del fuoco volontari segnalano le relative spese al comune.

#### Art. 36

##### *Contributi delle società di assicurazione*

1. A decorrere dall'entrata in vigore della presente legge, le società di assicurazione contro i rischi di incendio, operanti nella provincia di Bolzano, sono tenute a versare al servizio cassa dell'Azienda speciale, limitatamente ai contratti in essere su beni siti nella provincia di Bolzano, un contributo non ripetibile dagli assicurati, pari alla misura percentuale stabilita dalle leggi dello Stato sui premi annualmente introitati dalle società medesime, qualunque sia l'esercizio a cui essi si riferiscono.

2. L'ammontare di tale contributo è fissato con decreto del Presidente della Provincia al principio di ogni anno, sulla base dell'importo dei premi riscossi durante l'anno precedente da denunciarsi da parte delle società entro il 31 gennaio di ogni anno; con lo stesso decreto sono fissate le modalità e i termini del versamento del contributo stesso.

#### Art. 37

##### *Uniforme e distintivi*

1. I vigili del fuoco sono tenuti di norma a portare in servizio l'uniforme con i distintivi della loro qualifica di vigili del fuoco e del grado da essi rivestito. I criteri per la foggia delle uniformi e i distintivi da portarsi sono stabiliti dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale su proposta dell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari o del comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco.

#### Art. 38

##### *Norme particolari per le esercitazioni*

1. Osservando le dovute precauzioni e cautele e nel rispetto di eventuali prescrizioni da concordare con l'Agenzia provinciale per la protezione dell'ambiente e la tutela del lavoro, il Servizio antincendi è autorizzato a effettuare esercitazioni tecniche e antincendio, anche in deroga a eventuali divieti previsti dalla normativa vigente.

betriebs genehmigten Kriterien zu zahlen.

3. Die Regelung für die Erstattung der Einsatzkosten und der Materialspeisen durch die betroffenen Gemeinden oder durch den Sonderbetrieb wird mit Dekret des Landeshauptmanns auf Vorschlag des Verwaltungsrats des Sonderbetriebs genehmigt. Die Kommandanten der Freiwilligen Feuerwehren teilen die betreffenden Ausgaben der Gemeinde mit.

#### Art. 36

##### *Beiträge der Versicherungsgesellschaften*

1. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes müssen die in Südtirol tätigen Brandschutzversicherungsgesellschaften dem Kassendienst des Sonderbetriebes in dem durch Staatsgesetze festgelegten Prozentsatz einen Beitrag auf die von ihnen eingehobenen Jahresprämien entrichten, gleichgültig auf welches Gebahrungsjahr sich diese beziehen; diese Pflicht ist beschränkt auf laufende Verträge über Sachen, die sich in Südtirol befinden. Die genannten Versicherungsgesellschaften dürfen den entsprechenden Betrag nicht von den Versicherten zurückfordern.

2. Die endgültige Höhe dieses Beitrages wird mit Dekret des Landeshauptmanns am Beginn jedes Jahres auf der Basis des Betrags der während des vorausgehenden Jahres eingehobenen Prämien, der von der Gesellschaft bis zum 31. Januar jedes Jahres gemeldet werden muss, festgelegt; mit diesem Dekret werden auch die Modalitäten und Fristen für die Zahlung des Beitrages festgelegt.

#### Art. 37

##### *Uniformen und Dienstgradabzeichen*

1. Die Feuerwehrleute sind grundsätzlich angehalten, im Dienst die Uniform mit dem Feuerwehr- und dem Dienstgradabzeichen zu tragen. Die Art der Beschaffenheit der Uniformen und Dienstgradabzeichen werden vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebes auf Vorschlag des Landesverbandes der Freiwilligen Feuerwehren oder des Kommandanten der Berufsfeuerwehr festgelegt.

#### Art. 38

##### *Besondere Vorschriften für die Übungen*

1. Unter der Voraussetzung, dass die nötigen Vorsichtsmaßnahmen getroffen und allfällige mit der Landesagentur für Umwelt und Arbeitsschutz abzustimmende Vorschriften beachtet werden, ist der Feuerwehrdienst ermächtigt, Brandschutzübungen und technische Übungen durchzuführen, auch in Abweichung von allfälligen Verboten durch geltende Rechtsvorschriften.

## Art. 39

*Servizio obbligatorio per la spazzatura dei camini*

1. Per la regolare manutenzione delle canne fumarie e conseguentemente al fine della prevenzione degli incendi è istituito in ciascun comune il servizio obbligatorio di spazzatura dei camini. Per svolgere il servizio di spazzacamino è richiesto il permesso speciale del sindaco, che sente la commissione antincendi, ove esistente. Per l'esecuzione dei lavori di spazzatura dei camini il territorio comunale può essere suddiviso in zone, come pure territori di più comuni possono essere riuniti in una zona. A ciascuna zona deve essere assegnato uno spazzacamino regolarmente autorizzato. Le norme e le tariffe per la spazzatura dei camini sono stabilite, sentita l'Associazione dell'artigianato, con apposito regolamento comunale, ove non si sia provveduto con regolamento provinciale.

## CAPO III

## NORME RIGUARDANTI IL CORPO PERMANENTE DEI VIGILI DEL FUOCO

## Art. 40

*Normativa generale*

1. Il Corpo permanente dei vigili del fuoco ha la sua area di competenza e svolge la sua attività principale nel comune di Bolzano ed è alle dipendenze del Presidente della Provincia o dell'assessore competente in materia, ed è diretto, dal punto di vista tecnico e amministrativo, dal comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco, che è funzionario della Provincia.

2. Il Corpo permanente dei vigili del fuoco, in seno al quale possono essere organizzati un servizio elicotteristi, un servizio sommozzatori nonché altri servizi specializzati, è dotato di un proprio ruolo speciale e ha una gestione finanziaria in base al regolamento di contabilità e di organizzazione di cui all'articolo 22.

3. Le spese per il finanziamento del Corpo permanente dei vigili del fuoco, comprese le relative attrezzature, sono a carico del bilancio dell'Azienda speciale e ordinate dal Comandante del Corpo permanente, secondo le modalità da stabilire nel regolamento in materia di contabilità e di organizzazione anche in deroga alle disposizioni della legge provinciale di contabilità. Le relative assegnazioni finanziarie sono deliberate dal consiglio di amministrazione.

4. La Provincia provvede a dotare il Corpo permanente dei vigili del fuoco delle caserme e degli altri locali occorrenti per l'espletamento dei servizi e provvede ai sensi dell'articolo 22 alle spese per il personale.

5. Il servizio del Corpo permanente dei vigili del

## Art. 39

*Obligatorischer Kaminkehrdienst*

1. Für die ordentliche Instandhaltung der Kamine und folglich für die Brandverhütung wird in jeder Gemeinde der obligatorische Kaminkehrdienst eingerichtet. Für die Ausübung des Kaminkehrdienstes ist die spezielle Genehmigung des Bürgermeisters erforderlich, der die Brandschutzkommission anhört, wenn es eine solche in der Gemeinde gibt. Für die Durchführung der Kaminkehrarbeiten kann das Gemeindegebiet in Zonen unterteilt werden, ebenso kann das Gebiet mehrerer Gemeinden in eine Zone zusammengefasst werden. Jeder Zone muss ein ordnungsgemäß autorisierter Kaminkehrer zugeteilt werden. Die Vorschriften und die Tarife für das Kaminkehren werden, wenn nicht schon eine entsprechende Landesverordnung besteht, nach Anhörung des Handwerkerverbands mit Gemeindeverordnung festgelegt.

## III. ABSCHNITT

## VORSCHRIFTEN ÜBER DIE BERUFSFEUERWEHR

## Art. 40

*Allgemeine Vorschriften*

1. Die Berufsfeuerwehr hat ihren Zuständigkeitsbereich und übt ihre Haupttätigkeit in der Gemeinde Bozen aus. Sie untersteht dem Landeshauptmann oder dem zuständigen Landesrat. In technischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht wird sie vom Kommandanten der Berufsfeuerwehr geleitet; dieser ist Beamter des Landes.

2. Die Berufsfeuerwehr, innerhalb welcher auch ein Hubschrauberdienst, ein Taucherdienst und andere spezialisierte Dienste organisiert werden können, hat einen eigenen Sonderstellenplan und eine Haushaltsgebarung aufgrund der in Artikel 22 angeführten Verordnung über Rechnungswesen und Organisation.

3. Die Ausgaben für die Finanzierung der Berufsfeuerwehr einschließlich der Ausrüstung gehen zu Lasten des Haushalts des Sonderbetriebs und werden vom Kommandanten der Berufsfeuerwehr angeordnet, und zwar nach den Modalitäten, die in der Verordnung über Rechnungswesen und Organisation festgelegt werden, gegebenenfalls in Abweichung von den Bestimmungen des Landesgesetzes über das Rechnungswesen. Die entsprechenden Beträge werden vom Verwaltungsrat zugeteilt.

4. Das Land stellt der Berufsfeuerwehr Feuerwehrcasernen und andere für die Ausübung des Dienstes erforderliche Lokale zur Verfügung und besorgt im Sinne von Artikel 22 die Finanzierung der Personalkosten.

5. Der Dienst der Berufsfeuerwehr wird mit

fuoco viene articolato con regolamento di esecuzione in unità organizzative a cui vengono preposti dei responsabili. Il comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco può delegare ai responsabili funzioni tecniche, amministrative e di gestione del personale di propria competenza

*Art. 41*

*Personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco*

1. Il trattamento giuridico ed economico del personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco è disciplinato ai sensi dell'ordinamento del personale della Provincia.

2. Il personale del Corpo è inquadrato nel "ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia". Fino a quando non sarà diversamente disciplinato dalla normativa provinciale, il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco cessa dal servizio con gli stessi limiti di età previsti per i relativi corrispondenti o analoghi livelli ricoperti dal personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

3. Nell'ambito dei posti assegnati appositamente il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco non più idoneo alle mansioni proprie della qualifica rivestita può essere, su richiesta e previo parere del comandante del Corpo, trattenuto in servizio presso il Corpo medesimo per svolgere altri compiti funzionali al servizio del Corpo.

4. Il personale di cui al comma 3 trattenuto in servizio è inquadrato, se necessario anche in soprannumero, in una qualifica funzionale corrispondente, espletando mansioni adeguate alle sue capacità, conservando un trattamento economico almeno pari a quello percepito nella qualifica funzionale di provenienza. Il personale medesimo continua a percepire l'indennità di servizio antincendi a titolo di assegno ad personam. Cessa comunque la corresponsione di tutti gli altri assegni o indennità connessi con i particolari compiti operativi del personale appartenente al ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia.

5. Nei confronti del personale trasferito dalla Regione Trentino-Alto Adige alla Provincia autonoma di Bolzano, ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17, e inquadrato nei ruoli provinciali ai sensi della legge provinciale 3 agosto 1983, n. 28, sono considerati utili, agli effetti della corresponsione dell'indennità di buona uscita prevista dalla legislazione provinciale, il periodo di servizio prestato alle dipendenze della Regione e i periodi riconosciuti validi a tal fine dalla Regione medesima, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 21 giugno 1967, n. 6, sostituito dall'articolo 24 della legge regionale 26 aprile 1972, n. 10, dedotto quanto eventualmente già corrisposto allo stesso dall'amministrazione regionale.

6. Ai sensi della vigente normativa statale il per-

Durchführungsbestimmungen in Organisationseinheiten eingeteilt, denen Dienstverantwortliche vorge-setzt werden. Der Kommandant der Berufsfeuerwehr kann diesen Verantwortlichen technische Befugnisse sowie Verwaltungs- und Personalbefugnisse seines Zuständigkeitsbereiches übertragen.

*Art. 41*

*Personal der Berufsfeuerwehr*

1. Die Besoldung und die dienstrechtliche Stellung des Personals der Berufsfeuerwehr werden auf der Basis der einschlägigen Gesetze und mit Vertrag festgelegt, wie es für das gesamte Landespersonal üblich ist.

2. Das Personal der Berufsfeuerwehr ist im „Sonderstellenplan der Berufsfeuerwehr des Landes“ eingestuft. Solange es einschlägige Landesbestimmungen nicht anderweitig regeln, wird das Personal der Berufsfeuerwehr im gleichen Alter in den Ruhestand versetzt, das für die entsprechenden oder ähnlichen Stellen gilt, die vom Personal der staatlichen Berufsfeuerwehr besetzt werden.

3. Im Rahmen der eigens zugewiesenen Stellen kann das Personal der Berufsfeuerwehr, das für die Aufgaben des bekleideten Dienstranges nicht mehr geeignet ist, auf Antrag und nach einer Stellungnahme des Kommandanten, bei der Berufsfeuerwehr im Dienst bleiben, um andere Aufgaben im Dienste der Berufsfeuerwehr zu erfüllen.

4. Das laut Absatz 3 im Dienst bleibende Personal wird, wenn nötig auch in Überzahl, eingestuft, und zwar in einer entsprechenden Funktionsebene; es führt den eigenen Fähigkeiten angemessene Arbeiten aus und erhält eine Besoldung, die mindestens so hoch ist wie jene in der Herkunftsfunktionsebene. Das Personal bezieht die Feuerwehrzulage als persönliche Zulage weiter. Jedenfalls entfallen alle weiteren Zulagen oder Vergütungen, die mit besonderen operativen Aufgaben des Personals im Sonderstellenplan der Berufsfeuerwehr des Landes zusammenhängen.

5. Für die Bediensteten, die gemäß Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17, von der Region Trentino-Südtirol an das Land Südtirol übergegangen sind und im Sinne des Landesgesetzes vom 3. August 1983, Nr. 28, in die Landesstellenpläne eingestuft wurden, wird bei der Berechnung der Abfertigung im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes der Dienst berücksichtigt, der bei der Region geleistet worden ist und für denselben Zweck von der Region gemäß Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juni 1967, Nr. 6, ersetzt durch den Artikel 24 des Regionalgesetzes vom 26. April 1972, Nr. 10, anerkannt worden ist; dabei werden allfällige Beträge, die bereits aus demselben Grund von der Regionalverwaltung ausgezahlt worden sind, abgezogen.

6. Im Sinne der einschlägigen staatlichen Rechts-

sonale appartenente al ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia svolge compiti di agente e di ufficiale di polizia giudiziaria ed è dotato di apposita tessera di riconoscimento.

7. Inoltre il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco svolge, nelle materie di competenza della Provincia, le funzioni e i compiti attribuiti in campo nazionale al Corpo nazionale dei vigili del fuoco, salvo diverse regolamentazioni provinciali.

8. Il personale del ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia è escluso dal rapporto di lavoro a tempo parziale.

9. Con regolamento di esecuzione sono determinati i limiti e le esclusioni di appartenenza del personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia ad altre organizzazioni di soccorso e ad altri Corpi dei vigili del fuoco volontari.

#### Art. 42

##### *Comandante e Vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco*

1. Al servizio del Corpo permanente dei vigili del fuoco è preposto il comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco, il quale esercita le funzioni amministrative, tecniche e di gestione del personale di competenza dei direttori di ripartizione secondo la vigente normativa provinciale, ad esclusione delle competenze espressamente assegnate ad altri organi. Esso svolge inoltre le funzioni di direttore dell'ufficio competente per il servizio antincendi e le competenze attribuitegli dalla presente legge in materia di servizio antincendi e protezione civile.

2. Il vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco sostituisce il comandante in caso di sua assenza o impedimento e svolge i compiti ad esso delegati dal comandante.

#### Art. 43

##### *Nomina del comandante e del vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco*

1. Il comandante e il vicecomandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco sono nominati dalla Giunta provinciale per la durata di quattro anni, salvo rinnovo, su proposta dell'assessore competente per il Corpo permanente dei vigili del fuoco.

2. Per l'accesso alla qualifica di comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco sono richiesti: due anni di effettivo servizio nella funzione di vicecomandante del Corpo, oppure due anni di effettivo servizio nella qualifica di esperto antincendi superiore nel ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia.

3. Per l'accesso alla qualifica di vicecomandante

vorschriften übt das Personal, das dem Sonderstellenplan der Berufsfeuerwehr des Landes angehört, die Funktionen eines einfachen und höheren Amtsträgers der Gerichtspolizei aus und erhält zu diesem Zwecke auch einen eigenen Erkennungsausweis.

7. Darüber hinaus übt das Personal der Berufsfeuerwehr in den Bereichen der Landeszuständigkeit die Funktionen und Aufgaben aus, die auf gesamtstaatlicher Ebene der staatlichen Berufsfeuerwehr zugewiesen sind, falls von der Landesverwaltung nicht anders geregelt.

8. Für das Personal des Sonderstellenplans der Berufsfeuerwehr des Landes ist Teilzeitbeschäftigung nicht zugelassen.

9. Mit Durchführungsverordnung werden die Grenzen und der Ausschluss der Zugehörigkeit des Personals der Berufsfeuerwehr zu anderen Rettungsdiensten und zur Freiwilligen Feuerwehr geregelt.

#### Art. 42

##### *Zugang zur Funktion eines Kommandanten und stellvertretenden Kommandanten der Berufsfeuerwehr*

1. Dem Dienst der Berufsfeuerwehr ist der Kommandant der Berufsfeuerwehr vorgesetzt, welcher die verwaltungsmäßigen, technischen und personalrechtlichen Aufgaben eines Abteilungsdirektors gemäß den geltenden Landesbestimmungen wahrnimmt, unter Ausschluss jener Zuständigkeiten, die ausdrücklich anderen Organen vorbehalten sind. Er übt weiters die Funktion des Direktors des für den Feuerwehrdienst zuständigen Amtes sowie die Zuständigkeiten, die ihm gemäß dieses Gesetzes im Bereich des Feuerwehrdienstes und des Zivilschutzes zuerkannt sind, aus.

2. Der stellvertretende Kommandant der Berufsfeuerwehr ersetzt den Kommandanten bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung und führt die Aufgaben, die ihm vom Kommandanten übertragen sind, aus.

#### Art. 43

##### *Ernennung des Kommandanten und des stellvertretenden Kommandanten der Berufsfeuerwehr*

1. Der Kommandant und der stellvertretende Kommandant der Berufsfeuerwehr werden von der Landesregierung, auf Vorschlag des Landesrates, welcher für die Berufsfeuerwehr zuständig ist, für eine Dauer von vier Jahren ernannt.

2. Der Kommandant der Berufsfeuerwehr muss folgende Voraussetzungen erfüllen: zwei Jahre effektiver Dienst als stellvertretender Kommandant der Berufsfeuerwehr oder zwei Jahre effektiver Dienst als höherer Brandschutzexperte des Sonderstellenplanes der Berufsfeuerwehr.

3. Der stellvertretende Kommandant der Berufs-

del Corpo permanente dei vigili del fuoco sono richiesti: appartenenza alla qualifica di esperto antincendi superiore, oppure otto anni di effettivo servizio nella qualifica di ispettore antincendi del ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della provincia. Per il personale appartenente alla qualifica di ispettore antincendi sono altresì richiesti il titolo di studio e l'abilitazione professionale previsti per l'accesso alla qualifica di esperto antincendi del ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della provincia.

4. Il comandante e il vicecomandante del corpo permanente dei vigili del fuoco possono essere preposti, purché in possesso dei requisiti professionali prescritti, a uffici dell'amministrazione provinciale. Il comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco dopo quattro anni di servizio in tale funzione può partecipare alle procedure di selezione per la nomina dei direttori di ripartizione nell'ambito dell'amministrazione provinciale.

#### Art. 44

##### *Corpo permanente dei vigili del fuoco - Compiti e funzioni*

1. Il Corpo permanente dei vigili del fuoco, oltre ai compiti generali del servizio antincendi, svolge le seguenti funzioni:

- a) servizio antincendi presso l'aeroporto civile di Bolzano nelle forme e nei modi prescritti dalle normative statali e internazionali in materia di sicurezza aeroportuale. Le modalità e le condizioni del servizio sono da concordare con apposita convenzione, da stipulare con il gestore dell'aeroporto, e devono essere analoghe a quelle stabilite dalle normative statali in vigore per gli aeroporti nazionali di uguale categoria;
- b) servizio tecnico a tutela delle persone dai pericoli derivanti dall'impiego dell'energia nucleare;
- c) servizio continuativo di controllo e valutazione delle situazioni a rischio in relazione a eventuali situazioni suscettibili di provocare calamità;
- d) funzioni di polizia giudiziaria e amministrativa in relazione alle competenze del servizio antincendi per l'accertamento e l'individuazione delle cause d'incendio. Per l'espletamento del proprio servizio, al personale del ruolo speciale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia è attribuita la qualifica di agente o di ufficiale di polizia giudiziaria. Il personale viene dotato di tessere di riconoscimento;
- e) esegue, salva diversa regolamentazione provinciale, le prescrizioni impartite dai competenti organi statali in materie che non siano di competenza regionale o provinciale connesse con il servizio antincendi e interviene in quei casi in cui la legge demanda funzioni al Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
- f) esprime pareri preventivi sui progetti di ac-

feuerwehr muss folgende Voraussetzungen erfüllen: Bekleidung des Ranges eines Oberbrandexperten oder acht Jahre effektiver Dienst im Rang eines Brandinspektors des Sonderstellenplanes der Berufsfeuerwehr des Landes. Für das Personal im Rang eines Brandinspektors sind zusätzlich der Studientitel und die Berufsbefähigung erforderlich, die für den Zugang zum Rang eines Brandexperten des Sonderstellenplanes der Berufsfeuerwehr des Landes vorgesehen sind.

4. Der Kommandant und der stellvertretende Kommandant der Berufsfeuerwehr können, sofern sie im Besitz der beruflichen Voraussetzungen sind, Ämtern der Landesverwaltung vorstehen. Der Kommandant der Berufsfeuerwehr kann nach vier Jahren Dienst in dieser Funktion an den Ausleseverfahren zur Ernennung der Abteilungsdirektoren im Bereich der Landesverwaltung teilnehmen.

#### Art. 44

##### *Berufsfeuerwehr - Aufgaben und Funktionen*

1. Die Berufsfeuerwehr übt neben der Erfüllung der allgemeinen Aufgaben des Feuerwehrdienstes folgende Funktionen aus:

- a) den Feuerwehrdienst am Flughafen von Bozen gemäß den staatlichen und internationalen Vorschriften im Bereich Flughafensicherheit. Die Modalitäten und Bedingungen des Dienstes sind in einer entsprechenden Konvention zu vereinbaren, die mit dem Flughafenbetreiber abzuschließen ist; sie müssen analog zu jenen sein, die von den einschlägigen staatlichen Rechtsvorschriften für die nationalen Flughäfen derselben Kategorie festgelegt sind;
- b) den technischen Dienst zum Schutz der Personen vor Gefahren beim Einsatz der Nuklearenergie;
- c) den ständigen Dienst zur Kontrolle und Beurteilung von Gefahrensituationen, die einen Notstand auslösen können;
- d) die Funktionen der Gerichts- und Verwaltungspolizei im Zusammenhang mit den Zuständigkeiten des Feuerwehrdienstes und mit der Feststellung der Brandursachen. Das Personal des Sonderstellenplanes der Berufsfeuerwehr des Landes erhält für die Ausübung seines Dienstes die Stellung von einfachen oder höheren Amtsträgern der Gerichtspolizei; es wird mit Erkennungsausweisen ausgestattet;
- e) falls von der Landesverwaltung nicht anders geregelt, führt sie Anweisungen aus, die von den zuständigen staatlichen Organen in Sachgebieten erlassen werden, welche nicht in die Zuständigkeit des Landes oder der Region fallen und sich auf den Feuerwehrdienst beziehen, und schreitet in jenen Fällen ein, in denen das Gesetz der staatlichen Berufsfeuerwehr Funktionen zuweist;
- f) sie gibt präventive Gutachten über Wasser-

- quedotti, detta prescrizioni in relazione all'approvvigionamento idrico nelle operazioni antincendio ed esegue i relativi controlli;
- g) è membro di diritto della Commissione edilizia del comune capoluogo;
- h) può prescrivere ai titolari di attività soggette a prevenzione incendi la redazione di piani d'intervento per vigili del fuoco nel comune capoluogo e collabora nella redazione di piani d'intervento per particolari zone o situazioni a rischio di incendio;
- i) provvede per conto dell'Ufficio provinciale Servizio antincendi all'immatricolazione degli automezzi, nonché al rilascio delle abilitazioni alla guida degli automezzi del Servizio antincendi ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 25 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche.

*Art. 45*

*Corpo permanente dei vigili del fuoco -  
Lavori ed acquisti*

1. I lavori, acquisti e servizi espletati dal Corpo permanente dei vigili del fuoco sono eseguiti di norma in economia tramite il comandante o altro delegato, nei limiti del programma degli investimenti e dei mezzi finanziari autorizzati dall'Azienda speciale o dalla Giunta provinciale.

2. Il comandante del Corpo permanente dei vigili del fuoco o un suo delegato funge da consegnatario responsabile e tiene appositi inventari dei beni mobili acquistati dal Corpo permanente dei vigili del fuoco con i fondi gestiti dall'Azienda speciale. I beni assegnati o acquistati con fondi del bilancio provinciale vengono pure iscritti nell'inventario del Corpo permanente dei vigili del fuoco. Copia degli inventari e degli aggiornamenti è depositata presso la segreteria dell'Azienda speciale e presso l'Ufficio patrimonio della Provincia.

3. Il consegnatario può nominare subconsegnatari a cui affidare beni del Corpo permanente dei vigili del fuoco.

4. La gestione dei lavori e degli acquisti in economia e la gestione dell'inventario saranno disciplinati con regolamento in materia di contabilità e organizzazione di cui all'articolo 22.

CAPO IV

NORME RIGUARDANTI I CORPI E LE UNIONI DEI CORPI  
DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI

*Art. 46*

*Norme generali*

1. L'opera dei vigili del fuoco è volontaria e onorifica e non è svolta in veste di rapporto di lavoro o comunque di collaborazione lavorativa.

- leitungsprojekte ab, gibt Anordnungen hinsichtlich der Löschwasserversorgung und führt diesbezügliche Kontrollen durch;
- g) sie ist von Rechts wegen Mitglied der Baukommission der Landeshauptstadt;
- h) sie kann den Trägern von Tätigkeiten, die zur Brandverhütung angehalten sind, anordnen, Einsatzpläne für die Feuerwehr in der Landeshauptstadt zu erstellen; sie arbeitet bei der Erstellung von Einsatzplänen für besondere brandgefährliche Zonen oder Situationen mit;
- i) sie sorgt für das Landesamt für Feuerwehrdienst für die Zulassung der Kraftfahrzeuge sowie für die Ausstellung der Befähigungen zum Lenken der Kraftfahrzeuge des Feuerwehrdienstes im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns vom 25. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung.

*Art. 45*

*Berufsfeuerwehr - Arbeiten  
und Anschaffungen*

1. Die Arbeiten, Anschaffungen und Dienstleistungen der Berufsfeuerwehr werden in der Regel durch den Kommandanten oder einen anderen Bevollmächtigten in Regie vorgenommen, und zwar im Rahmen des Investitionsprogramms und der vom Sonderbetrieb oder von der Landesregierung bewilligten Finanzmittel.

2. Der Kommandant der Berufsfeuerwehr oder ein Vertreter von ihm fungiert als verantwortlicher Verwahrer und führt die Inventare der beweglichen Güter, die die Berufsfeuerwehr mit den vom Sonderbetrieb verwalteten Fonds erworben hat. Die mit Fonds des Landeshaushalts erworbenen Güter werden auch ins Inventar der Berufsfeuerwehr eingetragen. Eine Kopie der Inventare und der Aktualisierungen wird beim Sekretariat des Sonderbetriebs und beim Vermögensamt des Landes hinterlegt.

3. Der Verwahrer kann Unterverwahrer ernennen, denen er die Güter der Berufsfeuerwehr anvertraut.

4. Die Durchführung der Arbeiten und der Anschaffungen in Regie und die Führung des Inventars werden mit Verordnung über Rechnungswesen und Organisation laut Artikel 22 geregelt.

IV. ABSCHNITT

VORSCHRIFTEN ÜBER DIE FREIWILLIGEN FEUERWEHREN UND DEREN VERBÄNDE

*Art. 46*

*Allgemeine Vorschriften*

1. Die Tätigkeit der Feuerwehrleute ist freiwillig und ehrenamtlich; sie wird nicht im Rahmen eines Dienst- oder wie immer gearteten Arbeitsverhältnisses

2. I Corpi dei vigili del fuoco volontari e le loro Unioni sono improntati ai principi di autonomia gestionale e amministrativa, di sussidiarietà, di tradizione, nonché di aiuto e sostegno reciproci.

3. I Corpi dei vigili del fuoco volontari e le loro Unioni svolgono la propria attività nel rispetto delle leggi vigenti, delle direttive e degli statuti interni ed operano, a livello comunale, alle dipendenze del sindaco; a livello distrettuale e provinciale essi sono sottoposti alle direttive e al controllo del Presidente della Provincia o dell'assessore competente.

4. Nell'espletamento del servizio, compreso quello a pagamento, i vigili del fuoco, e in particolare il direttore operativo non rispondono personalmente per i danni causati a persone o cose.

#### Art. 47

##### *I Corpi dei vigili del fuoco volontari*

1. Salvo le diverse disposizioni riguardanti il Corpo permanente dei vigili del fuoco per la città capoluogo di provincia, ogni amministrazione comunale è responsabile sul proprio territorio comunale del servizio antincendi, da disciplinare sulla base delle prescrizioni della presente legge, delle direttive emanate dall'Azienda speciale e dalla Giunta provinciale.

2. Il Consiglio comunale può emanare regolamenti per prevenire il pericolo di incendi e prescrivere la redazione di piani d'intervento per vigili del fuoco. Il sindaco, ove ne ravvisi la necessità e l'urgenza nel pubblico interesse, deve adottare i provvedimenti opportuni per la difesa dal pericolo di incendi o di calamità pubbliche.

3. Ogni comune, sentiti l'Unione distrettuale dei corpi dei vigili del fuoco volontari e il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale, istituisce almeno uno o più corpi dei vigili del fuoco volontari, a seconda delle esigenze del proprio territorio e della consistenza della popolazione, fissando l'area territoriale delle rispettive competenze e la dotazione minima di personale.

4. Lo statuto, unico per tutti i Corpi dei vigili del fuoco volontari, contenente le norme interne per l'organizzazione e lo svolgimento dell'attività, è predisposto dall'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari in collaborazione con il Consorzio dei comuni, è approvato con decreto del Presidente della Provincia e contiene norme interne per l'organizzazione e l'espletamento del Servizio antincendi.

5. Se in un comune non si riesce ad istituire un Corpo dei vigili del fuoco volontari è possibile affidare, previa apposita convenzione, il servizio antincendi a un Corpo di un comune limitrofo.

ses ausgeübt.

2. Die Freiwilligen Feuerwehren und ihre Verbände sind nach den Grundsätzen der Eigenverantwortung und Selbstverwaltung, der Subsidiarität, der Tradition und des gegenseitigen Beistandes ausgerichtet.

3. Die Freiwilligen Feuerwehren und ihre Verbände üben ihre Tätigkeit im Rahmen der geltenden Gesetze, der Richtlinien und der Statuten aus. Sie unterstehen auf Gemeindeebene dem Bürgermeister, auf Bezirks- und Landesebene unterstehen sie den Weisungen und der Kontrolle des Landeshauptmanns oder des zuständigen Landesrates.

4. In der Ausübung des Dienstes, einschließlich der Dienstleistungen gegen Bezahlung, haften die Feuerwehrleute und insbesondere die Einsatzleiter nicht persönlich für die Schäden an Personen und Sachen.

#### Art. 47

##### *Die Freiwilligen Feuerwehren*

1. Vorbehaltlich anderer Bestimmungen betreffend die Berufsfeuerwehr für die Landeshauptstadt, ist jede Gemeindeverwaltung auf dem eigenen Gemeindegebiet für den Feuerwehrdienst verantwortlich, der auf der Basis der Bestimmungen dieses Gesetzes und der vom Sonderbetrieb und von der Landesregierung erlassenen Anordnungen zu regeln ist.

2. Der Gemeinderat kann Brandschutzverordnungen erlassen und die Erstellung von Einsatzplänen für die Feuerwehr vorschreiben. Falls er es im öffentlichen Interesse für nötig und dringlich erachtet, muss der Bürgermeister die geeigneten Maßnahmen für den Brand- und Katastrophenschutz ergreifen.

3. Jede Gemeinde errichtet nach Anhörung des betreffenden Bezirksfeuerwehrverbandes der Freiwilligen Feuerwehren und des Verwaltungsrats des Sonderbetriebs auf ihrem Gebiet mindestens eine oder mehrere Freiwillige Feuerwehren; die Anzahl der zu errichtenden Wehren richtet sich nach der Bevölkerungszahl und nach dem örtlichen Bedarf. Die Gemeinde bestimmt den örtlichen Pflichtbereich der einzelnen Feuerwehren und die erforderliche Mindestanzahl an Feuerwehrleuten.

4. Das Statut der Freiwilligen Feuerwehren wird vom Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren in Zusammenarbeit mit dem Gemeindenverband erstellt und mit Dekret des Landeshauptmanns genehmigt; es gilt für alle Freiwilligen Feuerwehren und enthält interne Regeln für die Organisation und die Durchführung des Feuerwehrdienstes.

5. Gelingt es in einer Gemeinde nicht, eine Freiwillige Feuerwehr zu errichten, ist es möglich, über ein entsprechendes Abkommen den Feuerwehrdienst der Feuerwehr einer Nachbargemeinde anzuvertrauen.

6. Il servizio antincendi è svolto direttamente dal Corpo o dai Corpi dei vigili del fuoco volontari e funziona amministrativamente e finanziariamente in forma autonoma rispetto agli altri servizi comunali. La gestione economico-finanziaria è disciplinata nel regolamento in materia di contabilità e di organizzazione dell'Azienda speciale.

7. Qualora dovessero verificarsi gravi irregolarità nel funzionamento, il consiglio comunale può, sentiti il sindaco e l'Unione distrettuale dei corpi dei vigili del fuoco volontari, disporre lo scioglimento del Corpo dei vigili del fuoco volontari.

*Art. 48  
Il comandante*

1. Il comandante e il vicecomandante del Corpo dei vigili del fuoco volontari sono nominati dal sindaco su designazione del Corpo; la designazione avviene mediante elezione da parte dei membri attivi del Corpo, tenendo conto dell'idoneità e della partecipazione ai corsi di addestramento predisposti dalla Scuola provinciale antincendi. In caso di grave violazione dei doveri d'ufficio il consiglio comunale può revocare con deliberazione motivata le funzioni di comandante o di vicecomandante del Corpo.

2. Il comandante del Corpo dei vigili del fuoco volontari fa parte di diritto della commissione edilizia e, ove esiste, della commissione antincendi del rispettivo comune, nonché del centro operativo comunale. Ove esistano più Corpi dei vigili del fuoco volontari nello stesso comune, può entrare a far parte delle commissioni di cui sopra un comandante delegato o il comandante competente per il rispettivo territorio.

*Art. 49  
Infortuni, malattie e rimborsi*

1. In caso di decesso oppure di invalidità temporanea o permanente, a causa di infortunio occorso o da infermità contratta durante il servizio o per causa di servizio, l'Azienda speciale provvede all'erogazione di una somma di denaro a titolo di risarcimento del danno in favore del vigile del fuoco volontario infortunato o malato, o degli aventi causa.

2. La somma erogata non ha carattere di trattamento economico di malattia e di infortunio ed è cumulabile con le varie forme, obbligatorie o volontarie, di previdenza o assistenza economica, alle quali si aggiunge.

3. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale determina le modalità delle erogazioni, nonché le entità e le misure, non inferiori a quelle applicate dall'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro

en.

6. Der Feuerwehrdienst wird von der oder den Freiwilligen Feuerwehren direkt durchgeführt; im Unterschied zu den anderen Gemeindediensten ist er verwaltungsmäßig und finanziell autonom. Die wirtschaftliche und finanzielle Gebarung wird in der Verordnung über Rechnungswesen und Organisation des Sonderbetriebes geregelt.

7. Der Gemeinderat kann, wenn in einer Freiwilligen Feuerwehr gravierende Unregelmäßigkeiten vorkommen, nach Anhörung des Bürgermeisters und des Bezirksverbandes der Freiwilligen Feuerwehren, die Auflösung der Freiwilligen Feuerwehr verfügen.

*Art. 48  
Der Kommandant*

1. Der Kommandant und der stellvertretende Kommandant einer Freiwilligen Feuerwehr werden von der jeweiligen Wehr vorgeschlagen und vom Bürgermeister ernannt. Der Vorschlag erfolgt durch Wahl von Seiten der aktiven Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr; diese berücksichtigen dabei die Eignung und die Teilnahme an den vorgesehenen Schulungskursen der Feuerweherschule. Bei grober Verletzung der Amtspflichten kann der Gemeinderat mit begründetem Beschluss den Kommandanten und den stellvertretenden Kommandanten abberufen.

2. Der Kommandant der Freiwilligen Feuerwehr gehört von Rechts wegen der Baukommission an, ebenso gehört er der Brandschutzkommission, falls es eine solche in der betreffenden Gemeinde gibt, sowie der Gemeindeleitstelle an. Wenn es in ein und derselben Gemeinde mehrere Freiwillige Feuerwehren gibt, kann ein beauftragter Kommandant oder der für das jeweilige Gebiet zuständige Kommandant in die besagten Kommissionen entsandt werden.

*Art. 49  
Unfälle, Krankheiten und Entschädigungen*

1. Führt ein Dienstunfall oder eine in Ausübung des Feuerwehrdienstes oder infolge dieses Dienstes zugezogene Krankheit zum Tod oder zur dauernden oder zeitweiligen Invalidität, zahlt der Sonderbetrieb eine Entschädigung als Ersatz für den erlittenen Schaden zugunsten des/der verunglückten beziehungsweise erkrankten freiwilligen Feuerwehrmannes/Feuerwehrfrau oder der Berechtigten.

2. Der gezahlte Betrag gilt nicht als Besoldung bei Krankheit oder Unfall; dieser Betrag ist kumulierbar mit den verschiedenen freiwilligen oder obligatorischen Formen der Vorsorge und Fürsorge, denen er hinzugefügt wird.

3. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebes bestimmt die Modalitäten sowie die Höhe der Zahlungen; diese dürfen nicht weniger als die Beträge, die von der gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen

gli Infortuni sul Lavoro.

4. L'assegnazione dei vigili del fuoco al servizio attivo è subordinata a certificazione medica di idoneità; per mansioni con rischi particolari, come l'uso di autoprotettori o altri, è prescritta una visita specialistica anche con accertamenti bio-umoral e/o strumentali.

5. Ai vigili del fuoco sono parificate le persone indicate agli articoli 18 e 32, comma 10.

6. Perdite rilevanti di reddito o retribuzione dovute all'impiego negli interventi sono rimborsate, su richiesta dell'interessato, dal comune per il vigile del fuoco volontario e dall'Azienda speciale per i funzionari delle Unioni di cui all'articolo 2, comma 3.

#### Art. 50

##### *Oneri finanziari e obblighi a carico del comune*

1. Il comune fornisce ai Corpi dei vigili del fuoco volontari i locali adatti per un adeguato espletamento del servizio antincendi, provvede all'installazione e alla manutenzione di idranti stradali, al rifornimento idrico più appropriato alle esigenze locali, nonché alla fornitura di eventuali apparecchi di allarme, in conformità alle direttive emanate dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale. A tale scopo le amministrazioni comunali possono richiedere le agevolazioni e i contributi previsti dalla presente legge e dalla normativa provinciale.

2. Fatte salve le diverse disposizioni, tutti i costi necessari per l'attività dei Corpi dei vigili del fuoco volontari sono a carico del comune, che concorre anche alle spese per l'acquisto e la manutenzione di attrezzature ed equipaggiamento.

3. Nel rilascio di concessioni, riconoscimenti e rinnovi di diritti di utenza di acque pubbliche dovrà essere assicurato il quantitativo di acqua necessario alle operazioni antincendio.

4. Tutte le contestazioni che sorgono circa l'onere delle spese poste dalla presente legge a carico dei comuni o di privati in caso di interventi sono decise in via amministrativa dalla Giunta provinciale.

5. Il cofinanziamento delle spese ordinarie dei bilanci dei Corpi dei vigili del fuoco volontari, istituito ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1, viene abolito e pertanto le spese ordinarie che superano le entrate ordinarie rimangono a carico delle amministrazioni comunali competenti per zona.

6. I bilanci dei Corpi dei vigili del fuoco volontari, predisposti dai comandanti, sono approvati dai competenti consigli comunali. Con l'approvazione dei

gegen Arbeitsunfälle gezahlt werden, ausmachen.

4. Für den Eintritt in den aktiven Dienst brauchen die Feuerwehrleute ein ärztliches Eignungstest; für die Ausübung besonders gefährlicher Tätigkeiten, wie die Verwendung von Atemschutzgeräten oder Ähnlichem, ist eine Visite beim Facharzt, zu der auch Laboruntersuchungen und/oder instrumental-diagnostische Untersuchungen gehören, Voraussetzung.

5. Den Feuerwehrleuten sind die in Artikel 18 und Artikel 32 Absatz 10 angeführten Personen gleichgestellt.

6. Beträchtliche Verdienst- oder Lohnausfälle, die auf einen Einsatz zurückzuführen sind, werden auf Antrag des Betroffenen an freiwillige Feuerwehrleute von der Gemeinde und an Funktionäre der Verbände laut Artikel 2 Absatz 3 vom Sonderbetrieb entgolten.

#### Art. 50

##### *Finanzielle Lasten und Pflichten der Gemeinde*

1. Die Gemeinde stellt den Freiwilligen Feuerwehren die für eine angemessene Ausübung des Feuerwehrdienstes geeigneten Räume zur Verfügung, sie sorgt für die Errichtung und die Instandhaltung der Straßenhydranten, für die auf die örtlichen Erfordernisse abgestimmte Wasserversorgung sowie für die allfällige Bereitstellung von Alarmvorrichtungen. Sie hält sich dabei an die vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs erlassenen Richtlinien. Zu diesem Zweck können die Gemeindeverwaltungen die Vergünstigungen und Beiträge, die dieses Gesetz und die einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes vorsehen, beantragen.

2. Unbeschadet anderer Bestimmungen gehen alle Ausgaben, die für die Tätigkeit der Freiwilligen Feuerwehren erforderlich sind, zu Lasten der Gemeinde; sie beteiligt sich auch an den Kosten für die Anschaffung und Instandhaltung der Geräte und der Ausrüstung.

3. Bei der Ausstellung von Konzessionen, Anerkennungen und Erneuerungen von Rechten zur Nutzung öffentlicher Gewässer muss die für die Löscharbeiten nötige Wassermenge gesichert sein.

4. Über alle Einsprüche wegen der bei einem Einsatz entstandenen Kosten, die dieses Gesetz den Gemeinden oder Privatpersonen auferlegt, entscheidet die Landesregierung auf dem Verwaltungswege.

5. Die Beteiligung an der Finanzierung der ordentlichen Ausgaben der Haushalte der Freiwilligen Feuerwehren, die im Sinne von Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 14. Januar 1978, Nr. 1, eingeführt wurde, wird abgeschafft; die ordentlichen Ausgaben, welche die ordentlichen Einnahmen übersteigen, werden von der betreffenden Gemeinde gedeckt.

6. Der Haushalt der einzelnen Freiwilligen Feuerwehren, der vom jeweiligen Kommandanten erstellt wird, wird vom jeweils zuständigen Gemeinderat

bilanci, i comuni approvano anche il finanziamento delle spese previste per i consumi, la manutenzione e il rinnovo delle attrezzature e dell'equipaggiamento dei Corpi dei vigili del fuoco volontari.

#### Art. 51

##### *Piano di finanziamento delle dotazioni di servizio dei Corpi dei vigili del fuoco volontari*

1. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale approva un piano di attrezzature, automezzi, macchinari ed equipaggiamenti per il servizio antincendi, da predisporre a cura dell'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari. Il piano comprende:

- a) le tipologie e le caratteristiche tecnico-funzionali delle dotazioni ammissibili a contributo; le spese riconosciute ammissibili per le dotazioni vengono determinate in un prezzario che deve essere approvato dal Consiglio di amministrazione;
- b) le dotazioni minime per le singole categorie di Corpi dei vigili del fuoco volontari;
- c) le spese per interventi di manutenzione straordinaria;
- d) le spese e dotazioni per la gestione e manutenzione ordinaria delle attrezzature dei punti di appoggio.

2. Il piano, nel tenere conto dei mezzi finanziari disponibili, può riservare una quota per far fronte alle spese relative ad acquisti imprevisi, urgenti o straordinari.

#### Art. 52

##### *Concessione ed erogazione di contributi, sussidi e finanziamenti*

1. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale può concedere contributi, sussidi e finanziamenti secondo i seguenti criteri:

- a) ai Corpi dei vigili del fuoco volontari contributi in conto capitale fino all'80 per cento della spesa riconosciuta ammissibile per l'acquisto e la manutenzione straordinaria delle dotazioni; le attrezzature contro sostanze pericolose, nonché le attrezzature speciali dei singoli punti d'appoggio dei distretti possono essere finanziate fino al 100 per cento;
- b) all'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari, alle Unioni distrettuali dei Corpi medesimi, alla Scuola provinciale antincendi e alle società cooperative a responsabilità limitata dei Corpi dei vigili del fuoco volontari finanziamenti fino al 100 per cento della spesa ordinaria e straordinaria;
- c) alle Unioni distrettuali e ai Corpi dei vigili del

genehmigt. Mit der Genehmigung des Haushalts genehmigt die Gemeinde auch die Finanzierung der Ausgaben, die für den Verbrauch, die Instandhaltung sowie für die Erneuerung der Geräte und der Ausrüstung der betreffenden Freiwilligen Feuerwehr vorgesehen sind.

#### Art. 51

##### *Plan für die Finanzierung der Ausstattung für den Dienst der Freiwilligen Feuerwehren*

1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs genehmigt einen Plan für die Ausstattung mit Einrichtungen, Fahrzeugen, Maschinen und Ausrüstung für den Feuerwehrdienst, der vom Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren vorzulegen ist. Der Plan enthält:

- a) die Art der Ausstattung, die bezuschusst werden kann, und ihre technischen und funktionalen Merkmale; die Ausgaben für die Ausstattung, die als zulässig anerkannt werden, werden in einer Preisliste festgelegt, die vom Verwaltungsrat genehmigt werden muss;
- b) die Mindestausstattung für die einzelnen Kategorien der Freiwilligen Feuerwehren;
- c) die Ausgaben für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten;
- d) die Ausgaben und die Ausstattung für den Betrieb und die ordentliche Instandhaltung der Stützpunkteinrichtungen.

2. Der Plan kann im Rahmen der verfügbaren Mittel einen Anteil reservieren, um die Kosten für unvorhergesehene, außerordentliche oder dringende Anschaffungen zu decken.

#### Art. 52

##### *Bewilligung und Auszahlung von Beiträgen, Zuschüssen sowie Finanzierungen*

1. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs kann nach folgenden Kriterien Beiträge, Zuschüsse beziehungsweise Finanzierungen bewilligen:

- a) den Freiwilligen Feuerwehren können Investitionszuschüsse bis zu 80 Prozent der anerkannten Ausgaben für die Anschaffung und die außerordentliche Instandhaltung der Ausstattung gewährt werden; die Gefahrgutausrüstungen und die Sonderausrüstungen der einzelnen Bezirksstützpunkte können bis zu 100 Prozent finanziert werden;
- b) dem Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren, den Bezirksverbänden, der Landesfeuerweherschule und den Genossenschaften mit beschränkter Haftung der Freiwilligen Feuerwehren kann eine Finanzierung bis zu 100 Prozent der ordentlichen und außerordentlichen Ausgaben gewährt werden;
- c) den Bezirksverbänden und den einzelnen Freiwilligen

fuoco volontari contribuiti per la gestione e manutenzione ordinaria delle attrezzature dei punti d'appoggio dei distretti.

2. Ai Corpi dei vigili del fuoco volontari la cui area di competenza è classificata svantaggiata ai sensi del regolamento CEE n. 1257/99, e successive modifiche, i limiti di contributo di cui al comma 1, lettera a), sono aumentabili del 10 per cento della spesa riconosciuta ammissibile.

3. Le modalità e i criteri per la concessione di contributi, sussidi e finanziamenti sono stabiliti dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

#### Art. 53

##### *Unioni distrettuali e Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari*

1. Ai fini di garantire il coordinamento e l'organizzazione del servizio, di promuovere lo spirito di solidarietà, di incrementare l'interesse generale, i Corpi dei vigili del fuoco volontari si costituiscono in Unioni distrettuali e nell'Unione provinciale. È possibile la costituzione di una società cooperativa.

2. Le modalità di istituzione, gli organi, le competenze delle singole strutture e la loro organizzazione sono definiti nel rispettivo statuto, da predisporre a cura dell'Unione provinciale e da approvare con decreto del Presidente della Provincia.

3. I funzionari delle Unioni distrettuali e dell'Unione provinciale sono eletti come da statuto e nominati dal Presidente della Provincia rispettivamente dall'assessore competente.

#### CAPO V

##### SQUADRE AZIENDALI ANTINCENDI

#### Art. 54

##### *Istituzione e competenze*

1. La Giunta provinciale, su proposta del consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale, stabilisce quali stabilimenti, industrie, depositi e simili debbano, a proprio carico, avere un servizio proprio di prevenzione incendi e di intervento, la misura minima di detto servizio nonché le caratteristiche degli impianti e dei materiali e il numero dei vigili la cui presenza nello stabilimento durante gli orari di lavoro deve essere costante. I relativi costi sono a carico dello stabilimento.

2. Le squadre sono formate dai dipendenti dello stabilimento idonei al servizio antincendi. Esse dipendono dal datore di lavoro, responsabile verso il direttore tecnico dell'Azienda speciale, cui spetta il controllo tecnico. L'istruzione tecnica può essere fornita dalla Scuola provinciale antincendi di cui all'articolo

ligen Feuerwehren können für den Betrieb und die ordentliche Instandhaltung der Ausrüstungen der Bezirksstützpunkte Zuschüsse gewährt werden.

2. Den Freiwilligen Feuerwehren, deren Pflichtbereich als Berggebiet eingestuft ist, das im Sinne der EWG-Verordnung Nr. 1257/99, in geltender Fassung, benachteiligt ist, kann das Zuschusslimit laut Absatz 1 Buchstabe a) um 10 Prozent der anerkannten Ausgaben erhöht werden.

3. Die Modalitäten und die Kriterien für die Gewährung der Beiträge, Zuschüsse und Finanzierungen werden vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs festgelegt.

#### Art. 53

##### *Bezirksverbände und Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren*

1. Um die Koordinierung und die Organisation des Dienstes zu gewährleisten, das Solidaritätsgefühl zu fördern und das Gemeinschaftsinteresse zu stärken, bilden die Freiwilligen Feuerwehren Bezirksverbände und den Landesverband. Die Errichtung einer Genossenschaft ist zulässig.

2. Die Modalitäten der Errichtung, die Organe, die Zuständigkeiten der einzelnen Strukturen und ihre Organisation werden im jeweiligen Statut festgelegt, das vom Landesverband erstellt und mit Dekret des Landeshauptmanns genehmigt wird.

3. Die Funktionäre des Landesverbandes und der Bezirksverbände werden statutengemäß gewählt und vom Landeshauptmann beziehungsweise vom zuständigen Landesrat ernannt.

#### V. ABSCHNITT

##### BETRIEBSFEUERWEHREN

#### Art. 54

##### *Errichtung und Zuständigkeiten*

1. Die Landesregierung legt auf Vorschlag des Verwaltungsrates des Sonderbetriebs fest, welche Betriebe, Fabriken, Lagerhallen und ähnlichen Einrichtungen einen selbstfinanzierten eigenen Brandschutz- und Feuerwehrdienst benötigen, welche Mindestgröße dieser Dienst haben muss, wie die Anlagen und Materialien beschaffen sein müssen und wie viele Feuerwehrleute während der Arbeitszeit ständig im Betrieb anwesend sein müssen. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten des Betriebs.

2. Die Einheiten werden aus Bediensteten des betreffenden Betriebs gebildet, die für den Feuerwehrdienst geeignet sind. Sie unterstehen dem Arbeitgeber, der gegenüber dem Technischen Direktor des Sonderbetriebs verantwortlich ist; dieser führt die technische Kontrolle durch. Die technische Unterwei-

55, in base a un tariffario fissato dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

3. Nel caso di interventi di particolare gravità, vi-ge il principio del reciproco aiuto e appoggio di cui all'articolo 32 e pertanto il direttore operativo dell'intervento o il sindaco possono chiedere l'intervento delle squadre aziendali anche al di fuori dello stabilimento. In questo caso le spese relative sono a carico del comune interessato dall'intervento. Si applicano anche l'articolo 49, commi 1, 2 e 3.

## CAPO VI SCUOLA PROVINCIALE ANTINCENDI

### Art. 55 *Funzionamento e finanziamenti*

1. La Giunta provinciale è autorizzata a incaricare l'Unione provinciale dei Corpi dei vigili del fuoco volontari o un altro ente idoneo alla gestione della Scuola provinciale antincendi, che organizza e svolge corsi teorico-pratici di formazione per gli appartenenti ai Corpi dei vigili del fuoco.

2. La formazione potrà anche comprendere periodi di istruzione presso istituzioni, scuole e centri di formazione situati fuori provincia o all'estero.

3. L'attività della Scuola provinciale antincendi può comprendere anche lo svolgimento di corsi antincendio e di autoprotezione, comunque attinenti al settore della protezione civile e del servizio antincendi.

4. Per le attività di cui ai commi 1, 2 e 3 la Scuola provinciale antincendi è riconosciuta quale scuola idonea allo svolgimento delle attività di formazione ai sensi della presente legge.

5. La Scuola provinciale antincendi rilascia attestati di frequenza e diplomi, validi a tutti gli effetti di legge, previo superamento di esami.

6. L'attività di formazione è gratuita per gli appartenenti volontari alle organizzazioni del servizio antincendi e della protezione civile.

7. Il consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale provvede, per conto della Giunta provinciale, al finanziamento dei corsi di formazione, esercitando funzioni di sorveglianza in merito al loro regolare svolgimento; può inoltre autorizzare lo svolgimento di corsi a pagamento, definendo le relative tariffe, e stabilire l'uso del complesso immobiliare, fissando eventuali canoni.

8. Per lo svolgimento dell'attività della Scuola provinciale antincendi, all'ente incaricato compete il rimborso delle spese corrispondenti al preventivo approvato dal consiglio di amministrazione dell'A-

sung kann die Landesfeuerweherschule laut Artikel 55 durchführen; die entsprechenden Tarife legt der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs fest.

3. Bei besonders schwierigen Einsätzen gilt der Grundsatz des gegenseitigen Beistands laut Artikel 32; daher kann der Einsatzleiter oder der Bürgermeister den Einsatz von Betriebsfeuerwehreinheiten auch außerhalb der Betriebe anfordern. In diesen Fällen gehen die entsprechenden Kosten zu Lasten der Gemeinde, in der der Einsatz stattgefunden hat. Zur Anwendung kommt auch Artikel 49 Absätze 1, 2 und 3.

## VI. ABSCHNITT LANDESFEUERWEHRSCHULE

### Art. 55 *Funktionsweise und Finanzierung*

1. Die Landesregierung wird ermächtigt, den Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren oder eine andere geeignete Körperschaft oder Anstalt mit der Führung der Landesfeuerweherschule zu beauftragen, die für die Feuerwehrleute theoretische und praktische Ausbildungskurse organisiert und durchführt.

2. Die Ausbildung kann auch für eine bestimmte Zeit an Einrichtungen, Schulen oder Ausbildungszentren außerhalb Südtirols oder im Ausland absolviert werden.

3. Zur Tätigkeit der Landesfeuerweherschule kann auch die Durchführung von Kursen für Brandschutz und Selbstschutz, die auf jeden Fall in den Bereich Zivilschutz und Feuerwehrdienst fallen, gehören.

4. Für die in den Absätzen 1, 2 und 3 genannten Tätigkeiten ist die Landesfeuerweherschule als Schule anerkannt, die für die Durchführung der Ausbildung im Sinne dieses Gesetzes geeignet ist.

5. Die Landesfeuerweherschule stellt Bescheinigungen über den Besuch der Kurse und nach Ablegung der Prüfungen rechtswirksame Diplome aus.

6. Die Ausbildung ist für alle Freiwilligen der Feuerwehr- und der Zivilschutzorganisationen unentgeltlich.

7. Der Verwaltungsrat des Sonderbetriebs sorgt auf Rechnung der Landesregierung für die Finanzierung der Ausbildungskurse und übt für sie die Kontrolle über die ordnungsgemäße Durchführung dieser Kurse aus; er kann darüber hinaus die Durchführung von Kursen gegen Bezahlung genehmigen, wobei er die entsprechenden Tarife bestimmt, sowie die Nutzung des Liegenschaftskomplexes festlegen, wobei er allfällige Mietgebühren festsetzt.

8. Für die Durchführung der Ausbildungstätigkeit der Landesfeuerweherschule hat die beauftragte Körperschaft oder Anstalt Anspruch auf Erstattung der Kosten, und zwar in der Höhe des vom Verwaltungs-

zienda speciale. Entro 30 giorni dall'inizio dell'anno scolastico, all'ente incaricato viene concesso un anticipo del 40 per cento del preventivo di spesa approvato. Un ulteriore anticipo del 30 per cento viene concesso dopo sei mesi. La liquidazione del rimanente importo avverrà dopo la presentazione del regolare consuntivo delle spese, che deve essere approvato dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale.

9. Il programma e il preventivo spese dovranno essere presentati al consiglio di amministrazione entro il 1° ottobre dell'anno precedente.

10. Per lo svolgimento delle attività della Scuola provinciale antincendi e delle Unioni dei Corpi dei vigili del fuoco volontari di cui all'articolo 2, comma 3, viene messo gratuitamente a disposizione dell'ente incaricato il complesso immobiliare acquistato a tale scopo dalla Provincia autonoma di Bolzano.

11. La manutenzione ordinaria delle strutture di cui al comma 10 compete all'ente incaricato, mentre la manutenzione straordinaria e ogni onere derivante dall'applicazione del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626, sono a carico del bilancio provinciale; i lavori possono essere eseguiti dall'ente incaricato con rimborso delle spese sostenute.

#### **TITOLO IV NORME FINALI**

##### *Art. 56 Abrogazione di norme*

1. Con l'entrata in vigore del presente testo unico sono abrogati la legge provinciale 11 agosto 1988, n. 30, la legge provinciale 3 agosto 1983, n. 28, e l'articolo 30 della legge provinciale 30 gennaio 1997, n. 1.

2. Il presente testo unico sostituisce in Provincia di Bolzano le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, e del relativo regolamento di esecuzione 2 dicembre 1954, n. 92, e successive modifiche, della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17, nonché dell'articolo 1 della legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1.

3. Resta in vigore nella forma vigente la legge regionale 16 maggio 1991, n. 11.

##### *Art. 57 Disposizioni finanziarie*

1. Gli oneri per l'attuazione della presente legge trovano copertura con le assegnazioni annue della Regione per l'esercizio delle funzioni delegate in materia di servizi antincendi, con le entrate proprie dell'azienda speciale di cui al Capo I, nonché con ap-

rat des Sonderbetriebs genehmigten Voranschlags. Innerhalb von 30 Tagen vom Beginn des Schuljahres an wird der beauftragten Körperschaft oder Anstalt ein Vorschuss von 40 Prozent der veranschlagten Ausgaben gewährt. Ein weiterer Vorschuss von 30 Prozent wird nach sechs Monaten gewährt. Die Auszahlung des restlichen Betrags erfolgt nach der Genehmigung der ordentlichen Endabrechnung der Ausgaben durch den Verwaltungsrat des Sonderbetriebs.

9. Das Programm und der Ausgabenvoranschlag müssen dem Verwaltungsrat bis zum 1. Oktober des vorhergehenden Jahres vorgelegt werden.

10. Für die Durchführung der Tätigkeiten der Landesfeuerwehrschule und der Verbände der Freiwilligen Feuerwehren laut Artikel 2 Absatz 3 wird der beauftragten Körperschaft oder Anstalt der zu diesem Zweck vom Land Südtirol erworbene Liegenschaftskomplex kostenlos zur Verfügung gestellt.

11. Die ordentliche Instandhaltung der Gebäude laut Absatz 10 ist Aufgabe der beauftragten Körperschaft oder Anstalt; die außerordentliche Instandhaltung und alle Kosten, die aus der Anwendung des gesetzesvertretenden Dekrets vom 19. September 1994, Nr. 626, entstehen, gehen zu Lasten des Landeshaushalts. Sollte die beauftragte Körperschaft oder Anstalt diese Arbeiten selbst durchführen, werden ihr die Kosten erstattet.

#### **IV. TITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

##### *Art. 56 Aufhebung von Rechtsvorschriften*

1. Mit In-Kraft-Treten dieses vereinheitlichten Textes sind das Landesgesetz vom 11. August 1988, Nr. 30, das Landesgesetz vom 3. August 1983, Nr. 28, und Artikel 30 des Landesgesetzes vom 30. Januar 1997, Nr. 1, aufgehoben.

2. Dieser vereinheitlichte Text ersetzt in der Provinz Bozen die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24, und der entsprechenden Durchführungsverordnung vom 2. Dezember 1954, Nr. 92, in geltender Fassung, sowie des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17, und des Artikels 1 des Regionalgesetzes vom 14. Januar 1978, Nr. 1.

3. Das Regionalgesetz vom 16. Mai 1991, Nr. 11, bleibt weiterhin in der geltenden Fassung in Kraft.

##### *Art. 57 Finanzbestimmungen*

1. Die Kosten für die Durchführung dieses Gesetzes werden durch die jährlichen Zuweisungen der Region für die Ausübung der übertragenen Befugnisse im Bereich der Feuerwehrdienste, durch die eigenen Einnahmen des Sonderbetriebes gemäß I. Abschnitt

positi stanziamenti integrativi nel bilancio provinciale destinati ai servizi per la protezione civile e per il servizio antincendi, autorizzati annualmente dalla legge finanziaria ai sensi dell'articolo 22 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.

*Art. 58*  
*Entrata in vigore*

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2003.

*Art. 59*  
*Norma transitoria*

1. Fino a quando non saranno nominati gli organi e approvato il bilancio di previsione dell'Azienda speciale, secondo le disposizioni della presente legge e dal relativo regolamento di contabilità e organizzazione, l'attività amministrativa dell'Azienda speciale è esercitata dai corrispondenti organi della cessata Cassa provinciale antincendi, e la gestione finanziaria sarà riferita all'ultimo bilancio di previsione approvato dalla Cassa provinciale antincendi.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 18 dicembre 2002

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
L. DURNWALDER

sowie durch eigene ergänzende Bereitstellungen des Landeshaushaltes, die für die Zivilschutz- und Feuerwehrdienste bestimmt sind und jährlich durch das Finanzgesetz gemäß Artikel 22 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, ermächtigt werden, gedeckt.

*Art. 58*  
*In-Kraft-Treten*

1. Dieses Gesetz tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

*Art. 59*  
*Übergangsbestimmung*

1. Solange gemäß diesem Gesetz und der entsprechenden Verordnung über Rechnungswesen und Organisation die Organe des Sonderbetriebes nicht ernannt sind und der Haushaltsvoranschlag desselben nicht genehmigt ist, wird die Verwaltungstätigkeit des Sonderbetriebes von den entsprechenden Organen der aufgelösten Landesfeuerwehrrkasse ausgeübt und die Finanzgebarung richtet sich nach dem letzten von der Landesfeuerwehrrkasse genehmigten Haushaltsvoranschlag.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, 18. Dezember 2002

DER LANDESHAUPTMANN  
L. DURNWALDER

**NOTE***Avvertenza*

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operativo il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Nota all'articolo 2**

L'allegato d) delle Convenzioni internazionali firmate a Ginevra l'anno 1949, relativo alla protezione delle persone civili in tempo di guerra, è stata ratificata in Italia con legge 27 ottobre 1951, n. 1739.

**Note all'articolo 7**

Il DPR 22 marzo 1974, n. 381 concerne le norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di urbanistica ed opere pubbliche.

Il testo dell'articolo 34 del citato decreto n. 381/74 è il seguente:

„Art. 34

(1) Alla dichiarazione di cui all'articolo 5 della legge 8 dicembre 1970, n. 996, ed alla nomina del commissario previsto dal medesimo articolo si provvederà d'intesa con i presidenti delle giunte provinciali, ove la calamità riguardi i territori di entrambe le province, ovvero con il presidente della giunta della provincia interessata ove solo una delle due sia stata colpita.”

Il DPR 31 agosto 1971, n. 670 riguarda l'approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.

Il testo dell'articolo 52 del citato decreto n. 670/71 è il seguente:

„Art. 52

(1) Il Presidente della Provincia ha la rappresentanza della Provincia.

(2) Adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sicurezza e di igiene pubblica nell'interesse delle popolazioni di due o più comuni.

(3) Il Presidente della Provincia determina la ripartizione degli affari fra i singoli assessori effettivi con proprio decreto da pubblicarsi nel "Bollettino Ufficiale" della Regione.

(4) Egli interviene alle sedute del Consiglio dei Ministri, quando si trattano questioni che riguardano la Provincia.

**Note all'articolo 8**

Il DPR 22 marzo 1974, n. 381 concerne le norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di urbanistica ed opere pubbliche.

Il testo dell'articolo 19 del citato decreto n. 381/74 è il seguente:

„Art. 19

(1) Salvo quanto disposto dai successivi commi del presente articolo resta ferma la competenza degli organi statali in ordine:

**ANMERKUNGEN***Hinweis*

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zu dem einzigen Zwecke abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

**Anmerkung zum Artikel 2**

Der Anhang d) der internationalen Konventionen, unterschrieben in Genf im Jahre 1949 bezüglich des Schutzes der Zivilpersonen im Kriegsfall wurde in Italien mit Gesetz vom 27. Oktober 1951, Nr. 1739 ratifiziert.

**Anmerkungen zum Artikel 7**

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381 betrifft die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Raumordnung und öffentliche Arbeiten.

Artikel 34 des genannten Dekretes Nr. 381/74 lautet wie folgt:

„Art. 34

(1) Die Erklärung nach Artikel 5 des Gesetzes vom 8. Dezember 1970, Nr. 996, und die Ernennung des im selben Artikel vorgesehenen Kommissärs erfolgt im Einvernehmen mit den Landeshauptmännern, wenn die Katastrophen die Gebiete beider Provinzen betreffen, oder mit dem Landeshauptmann der betroffenen Provinz, wenn nur eine der beiden betroffen ist.“

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1971, Nr. 670 betrifft die Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen.

Artikel 52 des genannten Dekretes Nr. 670/71 des Präsidenten der Republik lautet wie folgt:

„Art. 52

(1) Der Landeshauptmann vertritt die Provinz.

(2) Er trifft im Interesse der Bevölkerung zweier oder mehrerer Gemeinden die im gegebenen Fall notwendigen und dringlichen Maßnahmen auf dem Gebiete der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit.

(3) Der Landeshauptmann bestimmt die Aufteilung der Aufgabenbereiche unter die einzelnen wirklichen Landesräte mit eigenem Dekret, das im "Amtsblatt" der Region kundgemacht werden muss.

(4) Er nimmt an den Sitzungen des Ministerrates teil, wenn Fragen behandelt werden, die die Provinz betreffen.

**Anmerkungen zum Artikel 8**

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381 betrifft die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Raumordnung und öffentliche Arbeiten.

Artikel 19 des genannten Dekretes Nr. 381/74 des Präsidenten der Republik lautet wie folgt:

„Art. 19

(1) Unbeschadet dessen, was in den nachstehenden Absätzen dieses Artikels verfügt wird, bleibt die Zuständigkeit der staatlichen Stellen aufrecht hinsichtlich:

- a) alle strade statali;
- b) alle autostrade che si estendono oltre il territorio della provincia, salva la necessità dell'intesa con la provincia interessata per quelle il cui tracciato interessi soltanto il territorio provinciale e quello di una regione finitima; restano peraltro di esclusiva competenza dello Stato anche per tali autostrade i provvedimenti successivi all'atto di concessione che sia stato emanato anteriormente alla entrata in vigore del presente decreto, anche se relativi a varianti, completamenti e prolungamenti del tracciato originario;
- c) alle costruzioni di linee ferroviarie statali;
- d) agli aerodromi, ad eccezione di quelli aventi carattere turistico;
- e) i lavori pubblici concernenti i servizi statali;
- f) 10)
- g) all'edilizia demaniale e patrimoniale dello Stato ed alle opere di prevenzione e soccorso per calamità pubbliche relative alle materie di cui alle lettere precedenti;
- h) ai lavori pubblici di riparazione di danni bellici;
- i) alle modalità di erogazione di mutui da concedere da parte di enti ad istituti pubblici non aventi carattere regionale e della Cassa depositi e prestiti per il finanziamento di opere pubbliche di interesse provinciale.

(2) A decorrere dal 1° luglio 1998 sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano, per il rispettivo territorio, le funzioni in materia di viabilità stradale dello Stato quale ente proprietario e dell'Ente nazionale per le strade (ANAS), comprese quelle di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 26 febbraio 1994, n. 143, escluse le autostrade. 11)

(3) Le Province Autonome di Trento e di Bolzano predispongono i piani pluriennali di viabilità e i piani triennali per la gestione e l'incremento della rete stradale secondo gli indirizzi programmatici del Ministro dei lavori pubblici individuando gli interventi da realizzare, le priorità, i tempi ed i costi di realizzazione. I piani suddetti sono approvati d'intesa tra il Ministro dei lavori pubblici e i presidenti delle Province Autonome di Trento e di Bolzano. 11)

(4) I beni immobili espropriati dalle Province Autonome di Trento e di Bolzano, secondo le procedure di cui alle rispettive normative provinciali, per la costruzione, l'ampliamento, la rettifica e la manutenzione delle strade statali sono intavolati a favore del demanio dello Stato - ramo strade. Sono intavolati alla provincia autonoma territorialmente competente, su istanza del rispettivo presidente, i relitti stradali già facenti parte del demanio dello Stato - ramo strade, derivanti dagli interventi predetti. 11)

- a) per tutte le spese di funzionamento e di manutenzione della rete stradale, escluse quelle di cui alla lettera b), la somma pari alla media aritmetica dell'analoga spesa sostenuta dall'ANAS negli anni 1995 e 1996 nelle stesse Province;
- b) per le spese di investimento, la somma pari alle risorse già previste, per ciascuna delle due Province, nel programma triennale per la viabilità 1997-1999, per quanto già non erogato dall'ANAS alla data del 30 giugno 1998. Entro il 30 giugno 1998, le Province presentano programmi modificativi e/o integrativi, da approvare con le modalità di cui al terzo comma del presente articolo, da realizzare a proprio carico, che prevedano investimenti aggiuntivi per l'ammodernamento e l'incremento della rete stradale oggetto della delega. In sede di definizione del programma triennale 2000-

- a) der Staatsstraßen,
- b) der Autobahnen, die über das Gebiet der Provinz hinausgehen, wobei für jene, deren Trasse nur das Gebiet der Provinz und jenes einer angrenzenden Region betrifft, die Notwendigkeit des Einvernehmens mit der betroffenen Provinz aufrecht bleibt; in der ausschließlichen Zuständigkeit des Staates auch für diese Autobahnen verbleiben jedoch die Maßnahmen, die auf den Konzessionsakt folgen, welcher vor Inkrafttreten dieses Dekretes erlassen wurde, auch wenn sie Varianten, Vervollständigungen und Verlängerungen der ursprünglichen Trasse betreffen,
- c) der Errichtung staatlicher Eisenbahnlinien,
- d) der Flugplätze mit Ausnahme jener, die Fremdenverkehrscharakter aufweisen,
- e) der öffentlichen Arbeiten, die staatliche Dienste betreffen,
- f) 10)
- g) der Bauten, die zum öffentlichen Gut und zum Vermögen des Staates gehören, und der Arbeiten zur Katastrophenvorbeugung und -soforthilfe auf den unter den vorhergehenden Buchstaben angeführten Sachgebieten,
- h) der öffentlichen Arbeiten zur Wiedergutmachung von Kriegsschäden,
- i) er Verfahren zur Zuweisung von Darlehen, die von öffentlichen Körperschaften oder Anstalten, die nicht regionalen Charakter aufweisen, und von der Darlehens- und Depositenkasse zur Finanzierung von öffentlichen Arbeiten von Landesinteresse zu gewähren sind.

(2) Ab dem 1. Juli 1998 werden den Autonomen Provinzen Trient und Bozen jeweils für das entsprechende Landesgebiet die Befugnisse im Bereich Straßenwesen des Staates, Eigentümer der Straßen, sowie der Gesamtstaatlichen autonomen Straßenverwaltung (ANAS) übertragen, und zwar einschließlich jener gemäß Artikel 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 26. Februar 1994, Nr. 143 mit Ausnahme der Autobahnen. 11)

(3) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen erstellen die mehrjährigen Verkehrspläne sowie die dreijährigen Pläne für die Verwaltung und den Ausbau des Straßennetzes im Einklang mit den programmatischen Richtlinien des Ministers für öffentliche Arbeiten, indem durchzuführende Maßnahmen, Prioritäten sowie Durchführungszeiten und -kosten ermittelt werden. Diese Pläne werden im Einvernehmen zwischen dem Minister für öffentliche Arbeiten und den jeweiligen Landeshauptmännern der Autonomen Provinzen Trient und Bozen genehmigt. 11)

(4) Die unbeweglichen Sachen, die gemäß den in den entsprechenden Landesgesetzen festgelegten Verfahren zum Bau, zur Erweiterung sowie zur Begradigung und Instandhaltung der Staatsstraßen von den Autonomen Provinzen Trient bzw. Bozen enteignet werden, sind dem Grundbuch als Staatsgut - Bereich Straßen - einzuverleiben. Die zuvor zum Eigentum des Staates - Bereich Straßen - gehörenden Straßenrelikte, die durch die vorstehend genannten Maßnahmen entstehen, werden auf Antrag des jeweiligen Landeshauptmanns zugunsten der gebietlich zuständigen autonomen Provinz ins Grundbuch eingetragen. 11)

(5) Die Beträge, die den Autonomen Provinzen Trient und Bozen für die Ausübung der ihnen laut Absatz 2 dieses Artikels übertragenen Befugnisse zustehen, werden für den Zeitraum 1. Juli 1998 - 31. Dezember 1999 wie folgt festgelegt:

- a) für sämtliche Ausgaben betreffend den Betrieb und die Instandhaltung des Straßennetzes, mit Ausnahme jener laut Buchstabe b), ein Betrag in Höhe des arithmetischen Mittelwerts der entsprechenden Ausgaben, die von der ANAS im Zeitraum 1995-1996 in den genannten Provinzen bestritten wurden;
- b) für Investitionen ein Betrag in Höhe der für die jeweilige Provinz bereits im dreijährigen Verkehrsplan 1997-1999 vorgesehenen Mittel, was jene Beträge betrifft, die am Stichtag 30. Juni 1998 noch nicht von der ANAS ausgezahlt wurden. Innerhalb 30. Juni 1998 legen die Provinzen selbst zu erstellende und entsprechend den Modalitäten laut Absatz 3 dieses Artikels zu genehmigende Änderungs- und bzw. oder Ergänzungsprogramme vor, in denen zusätzliche Investitionen zur Modernisierung und Erweiterung des Straßennetzes vorgesehen sind, welches Gegenstand der

2002 si tiene conto dello stato di attuazione dei predetti programmi. 11)

(6) Relativamente al triennio 2000-2002, le somme da erogarsi alle due Province, per i medesimi fini di cui al comma precedente, sono determinate, nell'ammontare pari alla percentuale derivante dal rapporto tra estensione della rete stradale rispettivamente localizzata nel territorio delle due Province ed estensione dell'intera rete stradale statale, risultante al 31 dicembre 1996 applicata ai corrispondenti stanziamenti, previsti nel bilancio dello Stato per la viabilità, esclusi quelli per gli oneri di ammortamento dei mutui contratti antecedentemente alla data del 1° luglio 1998. 11)

(7) Per gli anni successivi al 2002, il criterio di calcolo di cui al comma precedente è applicato all'estensione della rete stradale statale risultante al 31 dicembre 2002.

(8) I dati necessari per la quantificazione delle somme spettanti alle Province autonome ai sensi del presente articolo sono accertati in contraddittorio da funzionari a ciò delegati rispettivamente dalle Province medesime e dal Ministero dei lavori pubblici.

(9) Il prelievo di dette somme è effettuato dai trasferimenti statali di cui al decreto legislativo 26 febbraio 1994, n. 143, se capienti, stabiliti annualmente ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera d) della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni ed integrazioni. Dette somme sono iscritte in un apposito capitolo dello stato di previsione della spesa del ministero dei lavori pubblici. Con decreto del Ministro del tesoro sono apportate le relative variazioni compensative di bilancio.

(10) Il pagamento delle somme spettanti alle Province autonome ai sensi del presente articolo è effettuato con periodicità trimestrale.

10) Il comma 1 è stato modificato dall'art. 1 del D.Lgs. 2 settembre 1997, n. 320; la lettera f) è stata successivamente abrogata dall'art. 20 del D.Lgs. 11 novembre 1999, n. 463.

11) I commi 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 e 10 sono stati aggiunti dall'art. 1 del D.Lgs. 2 settembre 1997, n. 320."

#### Note all'articolo 9

Il DPR 22 marzo 1974, n. 381 concerne le norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di urbanistica ed opere pubbliche.

Il testo dell'articolo 33 del citato decreto n. 381/74 è il seguente:

"Art. 33

(1) Nel territorio della regione Trentino-Alto Adige le norme di cui alla legge 8 dicembre 1970, n. 996, trovano applicazione all'insorgere di situazioni di danno o di pericolo che per la loro natura ed estensione non possono essere fronteggiate con l'esercizio delle competenze proprie o delegate delle province e con l'impiego delle organizzazioni di uomini e di mezzi di cui dispongono."

Il testo dell'articolo 34 del citato decreto n. 381/74 è il seguente:

"Art. 34

(1) Alla dichiarazione di cui all'articolo 5 della legge 8 dicembre 1970, n. 996, ed alla nomina del commissario previsto dal medesimo articolo si provvederà d'intesa con i presidenti delle giunte provinciali, ove la calamità riguardi i territori di entrambe le province, ovvero con il presidente della giunta della provincia interessata ove solo una delle due sia stata colpita."

Übertragung der genannten Befugnisse ist. Bei der Erstellung des Dreijahresplans 2000-2002 ist der Durchführungsstand obengenannter Programme zu berücksichtigen.

(6) Hinsichtlich des Dreijahreszeitraums 2000-2002 werden die den beiden Provinzen gebührenden Beträge für dieselben Zwecke wie die in vorstehendem Absatz genannten in Höhe des prozentuellen Anteils festgelegt, der sich aus dem Verhältnis zwischen dem Ausbau des im jeweiligen Landesgebietes der beiden Provinzen befindlichen Straßennetzes und der Erweiterung des gesamten Straßennetzes mit Stand am 31. Dezember 1996 ergibt, wobei Bezug auf die entsprechenden Mittel genommen wird, die im Staatshaushalt für das Straßenwesen vorgesehen sind. Ausgenommen davon sind die Abschreibungskosten für Darlehen, die in der Zeit vor dem 1. Juli 1998 aufgenommen wurden. 11)

(7) Für die auf das Jahr 2002 folgenden Jahre wird das Berechnungskriterium laut vorstehendem Absatz auf den Ausbau des Straßennetzes, Stand 31. Dezember 2002, angewandt.

(8) Die Daten, die für die Festlegung der im Sinne dieses Artikels an die beiden autonomen Provinzen zu entrichtenden Beträge erforderlich sind, werden im Beisein von Beamten erhoben, die jeweils von den Provinzen selbst sowie vom Ministerium für öffentliche Arbeiten dazu beauftragt wurden und Mitspracherecht haben.

(9) Die genannten Beträge sind - sofern diese den Bedarf decken - von den staatlichen Zuweisungen gemäß gesetzvertretendem Dekret vom 26. Februar 1994, Nr. 143 abzuheben, die jährlich im Sinne des Artikels 11 Absatz 3 Buchstabe d) des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen festgelegt werden. Die Beträge werden in einem eigens dafür vorgesehenen Kapitel des Ausgabenvorschlags für den Haushalt des Ministeriums für öffentliche Arbeiten eingetragen. Mit Dekret des Schatzministers werden die entsprechenden ausgleichenden Haushaltsänderungen vorgenommen.

(10) Die den autonomen Provinzen im Sinne dieses Artikels zustehenden Beträge werden regelmäßig im Abstand von drei Monaten entrichtet.

10) Absatz 1 wurde geändert durch Art. 1 des Gv. D. vom 2. September 1997, Nr. 320; Buchstabe f) wurde später aufgehoben durch Art. 20 des Gv. D. vom 11. November 1999, Nr. 463.

11) Die Absätze 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 wurden angefügt durch Art. 1 des Gv. D. vom 2. September 1997, Nr. 320."

#### Anmerkungen zum Artikel 9

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381 betrifft die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Raumordnung und öffentliche Arbeiten.

Artikel 33 des genannten Dekretes Nr. 381/74 des Präsidenten der Republik lautet wie folgt:

„Art. 33

(1) Im Gebiet der Region Trentino-Südtirol werden die Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1970, Nr. 996, beim Auftreten von Schadens- oder Gefahrensituationen angewandt, die wegen ihrer Art und ihres Ausmaßes nicht durch die Ausübung der eigenen oder übertragenen Zuständigkeiten der Provinzen und durch den Einsatz ihrer verfügbaren Organisationen von Menschen und Mitteln bewältigt werden können."

Artikel 34 des genannten Dekretes Nr. 381/74 des Präsidenten der Republik lautet wie folgt:

„Art. 34

(1) Die Erklärung nach Artikel 5 des Gesetzes vom 8. Dezember 1970, Nr. 996, und die Ernennung des im selben Artikel vorgesehenen Kommissärs erfolgt im Einvernehmen mit den Landeshauptmännern, wenn die Katastrophen die Gebiete beider Provinzen betreffen, oder mit dem Landeshauptmann der betroffenen Provinz, wenn nur eine der beiden betroffen ist."

**Note all'articolo 10**

La legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34 disciplina gli interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità naturali.

La legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 riguarda il nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige.

Il testo dell'articolo 18 della citata legge regionale n. 1/93 è il seguente:

“Art. 18

Provvedimenti contingibili ed urgenti del sindaco

1. Il sindaco adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini; per l'esecuzione dei relativi ordini, può richiedere al questore, ove occorra, l'assistenza della forza pubblica.

2. Ove il sindaco non provveda o dove sono interessati due o più comuni, provvede il Presidente della Giunta provinciale con propria ordinanza o a mezzo di commissario.

3. Se l'ordinanza adottata ai sensi del primo comma è rivolta a persone determinate e queste non ottemperano all'ordine impartito, il sindaco può provvedere d'ufficio a spese degli interessati, senza pregiudizio dell'azione penale per i reati in cui fossero incorsi.

4. La nota delle spese è resa esecutiva dal Presidente della Giunta provinciale sentiti gli interessati ed è rimessa dal sindaco all'esattore per la riscossione, nelle forme e coi privilegi fiscali determinati dalla legge sulla riscossione delle imposte dirette.”

**Note all'articolo 11**

La legge provinciale 12 luglio 1975, n.34 disciplina gli interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità naturali.

**Note all'articolo 12**

Il decreto del Presidente della Giunta provinciale 25 giugno 1996, n. 21 denomina e conferisce le competenze degli uffici della Provincia Autonoma di Bolzano.

**Note all'articolo 13**

La legge provinciale 1° luglio 1993, n. 11 disciplina il volontariato.

Il testo dell'articolo 6 della citata legge provinciale n. 11/93 è il seguente:

“Art. 6

Convenzioni

(1) L'amministrazione provinciale, gli enti locali e gli altri enti pubblici responsabili della gestione di servizi nel territorio provinciale nei settori di cui all'articolo 5, comma 1, della presente legge, possono stipulare convenzioni con organizzazioni di volontariato iscritte da almeno sei mesi nel registro provinciale che dimostrino adeguate risorse umane e capacità operative.

(2) La convenzione individua:

- a) l'oggetto e la durata del rapporto convenzionale;
- b) la dotazione e la qualificazione del personale volontario ed eventualmente di quello dipendente o autonomo utilizzato dall'organizzazione di volontariato stessa;
- c) le modalità per la messa a disposizione da parte dell'ente responsabile dei servizi del proprio personale, per l'accesso

**Anmerkungen zum Artikel 10**

Das Landesgesetz vom 12. Juli 1975, Nr. 34 regelt die Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen.

Das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betrifft die neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol.

Artikel 18 des genannten Regionalgesetzes Nr. 1/93 lautet wie folgt:

„Art. 18

1. Der Bürgermeister ergreift mit begründetem Rechtsakt und unter Einhaltung der allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung die notwendigen dringenden Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit und Hygiene, des Bauwesens sowie der örtlichen Polizei zur Verhütung und Beseitigung ernster Gefahren für die Unversehrtheit der Bürger; zur Durchführung der diesbezüglichen Anordnungen kann er gegebenenfalls den Quästor um Unterstützung durch die Ordnungskräfte bitten.

2. Ergreift der Bürgermeister die Maßnahmen nach Absatz 1 nicht oder wenn zwei oder mehrere Gemeinden betroffen sind, so besorgt dies der Landeshauptmann durch eigene Verordnung oder durch einen Kommissar.

3. Ist die Anordnung nach Absatz 1 an bestimmte Personen gerichtet und kommen diese ihr nicht nach, so kann der Bürgermeister von Amts wegen und auf Kosten der Betroffenen handeln; unbeschadet bleibt das Strafverfahren wegen der von den Betroffenen begangenen Straftaten.

4. Die Kostenaufstellung wird durch den Landeshauptmann nach Anhören der Betroffenen vollstreckbar und wird vom Bürgermeister dem Steuereinheber zur Einhebung zugestellt. Diese erfolgt in der Form und mit den Steuervorrechten, die im Gesetz über die Einhebung der direkten Steuern vorgesehen sind.“

**Anmerkungen zum Artikel 11**

Das Landesgesetz vom 12. Juli 1975, Nr. 34 regelt die Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen.

**Anmerkungen zum Artikel 12**

Das Dekret des Landeshauptmanns vom 25. Juni 1996, Nr. 21 benennt und teilt die Aufgaben der Ämter der Südtiroler Landesverwaltung zu.

**Anmerkungen zum Artikel 13**

Das Landesgesetz vom 1. Juli 1993, Nr. 11 regelt die ehrenamtlichen Tätigkeit.

Artikel 6 des genannten Landesgesetzes Nr. 11/93 lautet wie folgt:

„Art. 6

Vereinbarungen

(1) Die Landesverwaltung, die Gebietskörperschaften und Anstalten, die auf Landesebene für die Führung von Diensten in den Bereichen laut Artikel 5 Absatz 1 zuständig sind, können mit ehrenamtlich tätigen Organisationen, die seit wenigstens sechs Monaten im Landesverzeichnis eingetragen sind und nachweislich genügend Mitarbeiter zur Verfügung haben und zur Zusammenarbeit fähig sind, Vereinbarungen abschließen.

(2) In der Vereinbarung werden festgehalten:

- a) der Gegenstand und die Dauer der Vereinbarung;
- b) die Zahl und die Qualifikation der ehrenamtlichen Mitarbeiter und eventuell der Bediensteten der Organisation oder der bei ihr als Selbständige Tätigen,
- c) die Regelung der Zurverfügungstellung des Personals durch die für die Dienste zuständige öffentliche Stelle, des Zusan-

- alle strutture ed il loro utilizzo, per l'informazione necessaria a sostegno del servizio prestato dai volontari;
- d) le modalità per l'espletamento delle attività di volontariato nei servizi ovvero a favore dei singoli o della comunità locale, con carattere di continuità e nel pieno rispetto dei diritti e della dignità degli utenti;
- e) la disciplina dei rapporti finanziari tra l'ente pubblico e l'organizzazione di volontariato, i quali devono prevedere tra l'altro:
- 1) l'eventuale rimborso, parziale o totale, delle spese di allestimento e di gestione delle strutture, delle attrezzature e dei servizi necessari all'espletamento dell'attività oggetto della convenzione;
  - 2) il rimborso degli oneri per le prestazioni di lavoro dipendente o autonomo impiegato nell'attività di volontariato, esclusivamente nei limiti riconosciuti necessari a sostenere e garantire il regolare funzionamento dell'attività stessa od occorrenti per qualificarla o per specializzarla;
  - 3) il rimborso, d'intesa con l'ente convenzionante, delle spese effettivamente sostenute dai volontari per l'addestramento e l'aggiornamento, nei limiti riconosciuti dall'organizzazione di appartenenza, fatta esclusione per la corresponsione di compensi sotto qualsiasi forma;
  - 4) le modalità di erogazione dei finanziamenti, anche in via anticipata;
- f) l'obbligo di frequenza, da parte dei volontari e del personale impiegato nell'attività di volontariato, a corsi di formazione organizzati dalla Provincia o da altri enti o associazioni che siano riconosciuti strumentali al regolare funzionamento dell'attività oggetto della convenzione;
- g) la periodicità delle relazioni concernenti l'attività svolta dall'organizzazione di volontariato;
- h) le modalità dei controlli dell'ente o istituzione pubblica sul regolare svolgimento e sulla qualità dell'attività di volontariato oggetto della convenzione."

Il testo dell'articolo 5 della citata legge provinciale n. 11/93 è il seguente:

„Art. 5

Registro provinciale delle organizzazioni di volontariato

(1) È istituito il registro provinciale delle organizzazioni di volontariato, suddiviso nelle seguenti sezioni:

- a) assistenza sociale e sanitaria;
- b) attività culturali, educative e di formazione;
- c) attività sportive, ricreative e di tempo libero;
- d) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio.

(2) Il registro provinciale è tenuto dalla ripartizione provinciale Presidenza e l'iscrizione in esso è disposta dal Presidente della giunta provinciale.

(3) L'iscrizione in una o più sezioni del registro provinciale è condizione necessaria per beneficiare delle apposite agevolazioni fiscali nonché titolo preferenziale per stipulare le convenzioni di cui all'articolo 6 della presente legge. 3)

(4) Hanno diritto all'iscrizione nel registro provinciale le organizzazioni di volontariato che perseguono in territorio provinciale le finalità di cui all'articolo 1, che abbiano i requisiti di cui all'articolo 3 e che allegghino alla domanda copia dell'atto costitutivo e dello statuto o degli accordi degli aderenti.

(5) Le organizzazioni iscritte nel registro provinciale sono tenute a presentare una relazione annuale sulle attività svolte ed a conservare la documentazione relativa alle entrate di cui all'articolo 4, comma 1, con l'indicazione nominativa dei soggetti eroganti, fatto salvo l'anonimato, quando richiesto, e limitatamente alle offerte di privati.

- ges zu den Einrichtungen und deren Benützung und der erforderlichen Information zur Unterstützung der ehrenamtlichen Mitarbeiter,
- d) die Art und Weise der ehrenamtlichen Tätigkeit in den Dienststellen oder zugunsten von Einzelpersonen oder der örtlichen Gemeinschaft, wobei die Kontinuität des vereinbarten Dienstes gewährleistet und die Rechte und die Würde der Benutzer gewahrt werden müssen;
- e) die Klärung der finanziellen Fragen zwischen öffentlicher Stelle und ehrenamtlich tätiger Organisation, wobei unter anderem vorgesehen werden muss:
1. die allfällige vollständige oder teilweise Vergütung der Kosten für die Bereitstellung der Einrichtungen, Ausstattungsgegenstände und Dienste, die für die vereinbarte Tätigkeit erforderlich sind sowie für deren Führung bzw. Verwaltung,
  2. die Vergütung der Ausgaben für unselbständige oder selbständige Arbeit bei der ehrenamtlichen Tätigkeit, und zwar ausschließlich in dem Rahmen, der zur Unterstützung und Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Tätigkeit oder zu deren Qualifizierung oder Spezialisierung als notwendig anerkannt wird,
  3. die im Einvernehmen mit dem Vereinbarungspartner erfolgende Vergütung der Ausgaben, die von den ehrenamtlichen Mitarbeitern tatsächlich für die Aus- und Fortbildung im Rahmen der von der jeweiligen Organisation anerkannten Kosten getätigt werden; es dürfen keine wie auch immer benannten Entgelte ausbezahlt werden,
  4. die Vorgangsweise für die Auszahlung der Mittel, und zwar auch als Vorschuss,
- f) die Pflicht der ehrenamtlichen Mitarbeiter und der dieser Tätigkeit zugeteilten Bediensteten zum Besuch von Ausbildungskursen, die vom Land oder von anderen Körperschaften oder Vereinigungen veranstaltet werden und für die reibungslose Durchführung der in der Vereinbarung festgelegten Tätigkeit als zweckdienlich anerkannt werden,
- g) die regelmäßige Berichterstattung über die von der ehrenamtlich tätigen Organisation verrichtete Tätigkeit,
- h) die Modalitäten für die Kontrolle über den reibungslosen Ablauf und über die Qualität der in der Vereinbarung festgelegten ehrenamtlichen Tätigkeit durch die öffentliche Körperschaft oder Anstalt.“

Artikel 5 des genannten Landesgesetzes 11/93 lautet wie folgt:

„Art. 5

Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen

(1) Es wird das Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen eingeführt, das in folgende Abschnitte unterteilt ist:

- a) gesundheitliche und soziale Betreuung,
- b) Kultur, Erziehung und Bildung,
- c) Sport, Erholung und Freizeit,
- d) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz.

(2) Die Abteilung der Landesverwaltung, die für die Führung des Landesverzeichnisses zuständig ist, ist das Präsidium; die Eintragung wird vom Landeshauptmann verfügt.

(3) Die Eintragung in einen oder mehrere Abschnitte des Landesverzeichnisses ist Voraussetzung für die Inanspruchnahme der steuerrechtlichen Begünstigungen sowie Vorzugstitel für den Abschluss der Vereinbarungen laut Artikel 6 dieses Gesetzes. 3)

(4) Recht auf Eintragung in das Landesverzeichnis haben ehrenamtlich tätige Organisationen, die in Südtirol das Ziel laut Artikel 1 verfolgen, die Voraussetzungen laut Artikel 3 haben und dem Antrag eine Kopie des Gründungsaktes und der Satzung oder des Mitgliederabkommens beilegen.

(5) Die im Landesverzeichnis eingetragenen Organisationen sind verpflichtet, einen jährlichen Tätigkeitsbericht vorzulegen und alle Belege über private Spenden laut Artikel 4 Absatz 1 mit Angabe des Spenders, sofern dieser nicht anonym zu bleiben wünscht, aufzubewahren.

(6) Il Presidente della Giunta provinciale dispone d'ufficio, avvalendosi degli uffici provinciali e delle strutture di altre istituzioni pubbliche periferiche competenti in materia, la revisione periodica delle sezioni del registro provinciale al fine di verificare il permanere dei requisiti e l'effettivo svolgimento dell'attività di volontariato da parte delle organizzazioni iscritte sulla base di criteri che saranno precisati con regolamento di esecuzione della presente legge.

(7) Il Presidente della giunta provinciale, in caso di gravi irregolarità nella gestione delle attività di volontariato o del venir meno dei requisiti prescritti, sentito l'Osservatorio provinciale di cui al successivo articolo 8, dispone con provvedimento motivato la cancellazione dell'organizzazione di volontariato dalla corrispondente sezione del registro provinciale in cui è iscritta.

(8) Contro il provvedimento di diniego dell'iscrizione o di cancellazione dal registro provinciale è ammesso ricorso, entro trenta giorni dalla sua comunicazione, alla Giunta provinciale, la quale si esprime entro sessanta giorni dalla presentazione dello stesso. Avverso la decisione della Giunta provinciale, l'organizzazione di volontariato può adire l'autorità giudiziaria competente entro trenta giorni dalla sua comunicazione alle modalità di cui all'articolo 6, comma 5, della legge 11 agosto 1991, n. 266.

(9) La Presidenza della Giunta provinciale è tenuta ad inviare annualmente all'Osservatorio nazionale per il volontariato, ai sensi dell'articolo 6 della legge 11 agosto 1991, n. 266, copia aggiornata del registro di cui al presente articolo."

#### Note all'articolo 19

L'allegato d) delle Convenzioni internazionali firmate a Ginevra l'anno 1949, relativo alla protezione delle persone civili in tempo di guerra, è stata ratificata in Italia con legge 27 ottobre 1951, n. 1739 (1).

(1°) Pubblicata nel supplemento ordinario alla Gazz. Uff. 1° marzo 1952, n. 53.

#### Note all'articolo 22

La legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 riguarda l'ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province Autonome di Trento e di Bolzano.

Pubblicato nel B.U. Trentino-Alto Adige 26 settembre 1978, n. 47.

Il testo dell'articolo 5 della citata legge provinciale n. 17/78 è il seguente:

„Art. 5

Assegnazione di fondi alle Province per l'esercizio delle funzioni delegate

1. Per l'attuazione della presente legge la Regione iscrive annualmente nel proprio bilancio un fondo fisso il cui ammontare non sarà inferiore al cinquanta per cento di quello stanziato nell'esercizio finanziario 1990. L'ammontare del fondo, per la parte ulteriore alla quota fissa, sarà stabilito annualmente dalla Giunta regionale su proposta delle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano. Per quanto riguarda l'ammontare del fondo per la parte ulteriore alla quota fissa, le rispettive Giunte provinciali delle due Province di Trento e di Bolzano devono, alla fine di ogni anno, documentare alla Giunta regionale che i relativi contributi siano stati utilizzati per investimenti nel settore antincendio.

2. Il fondo sarà ripartito in parti uguali tra le due Province autonome (4).

(4) Articolo sostituito dall'art. 1 della LR 16 maggio 1991, n. 11.

La legge regionale 20 agosto 1954, n. 24 riguarda il servizio antincendi.

Il testo dell'articolo 20 della citata legge regionale n. 24/54 è il seguente:

(6) Der Landeshauptmann verfügt von Amts wegen die periodische Überprüfung der einzelnen Abschnitte des Landesverzeichnisses, um - nach den Kriterien, die mit Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz noch näher festgelegt werden - festzustellen, ob die Voraussetzungen für die Eintragung noch gegeben sind und ob die eingetragenen Organisationen tatsächlich eine ehrenamtliche Tätigkeit verrichten; dabei bedient er sich der zuständigen Landesämter und anderer peripherischer öffentlicher Einrichtungen.

(7) Werden schwerwiegende Unregelmäßigkeiten bei der ehrenamtlichen Tätigkeit festgestellt oder sind die vorgeschriebenen Voraussetzungen nicht mehr gegeben, ordnet der Landeshauptmann, nach Anhören der Landesbeobachtungsstelle laut Artikel 8 mit begründeter Verfügung die Löschung der ehrenamtlich tätigen Organisation aus dem jeweiligen Abschnitt des Landesverzeichnisses an, in der die Organisation eingetragen ist.

(8) Gegen die Verweigerung der Eintragung in das Landesverzeichnis oder die Anweisung zur Löschung aus diesem kann innerhalb von dreißig Tagen ab entsprechender Mitteilung Beschwerde bei der Landesregierung eingelegt werden, die innerhalb von sechzig Tagen ab der Einreichung entscheidet. Die ehrenamtlich tätige Organisation kann die Entscheidung der Landesregierung innerhalb von dreißig Tagen ab entsprechender Mitteilung und bei Einhaltung der Modalitäten gemäß Artikel 6 Absatz 5 des Gesetzes vom 11. August 1991, Nr. 266, bei der dort angegebenen Gerichtsbehörde anfechten.

(9) Das Präsidium der Landesregierung hat der staatlichen Beobachtungsstelle für die ehrenamtliche Tätigkeit im Sinne von Artikel 6 des Gesetzes vom 11. August 1991, Nr. 266, jährlich eine Kopie des auf den letzten Stand gebrachten Verzeichnisses laut diesem Artikel zu übermitteln."

#### Anmerkungen zum Artikel 19

Der Anhang d) der internationalen Konventionen, unterschrieben in Genf im Jahre 1949 bezüglich des Schutzes der Zivilpersonen im Kriegsfall wurde in Italien mit Gesetz vom 27. Oktober 1951, Nr. 1739 (1) ratifiziert.

(1) Veröffentlicht im ordentlichen Beiblatt des Gesetzesanzeigers vom 1. März 1952, Nr. 53.

#### Anmerkungen zum Artikel 22

Das Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 17 betrifft die Ordnung des Feuerwehrdienstes und die Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen.

Kundgemacht im A.Bl. Trentino-Südtirol 26. September 1978, Nr. 47.

Artikel 5 des genannten Regionalgesetzes Nr. 17/78 lautet wie folgt:

„Art. 5

Zuweisung von Beträgen an die Provinzen für die Ausübung der übertragenen Befugnisse

1. Zur Durchführung dieses Regionalgesetzes trägt die Region alljährlich in ihren Haushalt einen festen Betrag ein, dessen Ausmaß 50% des im Finanzjahr 1990 bereitgestellten Betrages nicht unterschreiten darf. Die Höhe des Betrages wird für den Teil, der den festen Anteil übersteigt, alljährlich vom Regionalausschuss auf Vorschlag der Landesausschüsse von Trient und Bozen festgelegt. Für die den festen Anteil übersteigenden übersteigenden Beträge müssen die Landesausschüsse von Trient und Bozen dem Regionalausschuss am ende jedes Jahres den Nachweis erbringen, dass sie die betreffenden Beträge für Investitionen im Feuerwehrsektor verwendet haben.

2. Der Betrag wird zu gleichen Teilen auf die beiden autonomen Provinzen aufgeteilt (4)."

(4) Art. ersetzt durch Art. 1 des RG 16. Mai 1991, Nr. 11.

Das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24 betrifft den Feuerwehrdienst.

Artikel 20 des genannten Regionalgesetzes Nr. 24/54 lautet wie folgt:

## „Art. 20

1. I comuni devono provvedere a fornire ai corpi volontari i locali adatti per il servizio antincendi e per la custodia e manutenzione di tutti gli attrezzi e materiali in dotazione al corpo, all'installazione e alla manutenzione degli idranti stradali a seconda della possibilità del rispettivo acquedotto, al rifornimento idrico più appropriato alle possibilità locali, nonché alla installazione di eventuali apparecchi di allarme in conformità alle direttive emanate dal rispettivo ispettore provinciale.

2. Nelle concessioni, riconoscimenti e rinnovazioni di diritti di utenza di acque pubbliche dovrà essere assicurato per i comuni il quantitativo d'acqua necessario agli scopi antincendi.”

**Note all'articolo 25**

La legge regionale 20 agosto 1954, n. 24 riguarda il servizio antincendi.

Il testo dell'articolo 3 della citata legge regionale n. 24/54 è il seguente:

## „Art. 3

1. Gli ispettori provinciali con sede presso le Giunte provinciali di Trento e Bolzano, oltre a coadiuvare l'ispettore regionale, hanno il comando dei corpi permanenti; essi, entro la circoscrizione della rispettiva Provincia:

- a) organizzano e dirigono tecnicamente ed amministrativamente i servizi dei corpi permanenti della rispettiva Provincia in base alle direttive dell'ispettore regionale;
- b) provvedono al controllo dei locali da adibire a depositi ed industrie pericolose della rispettiva Provincia prima della concessione della licenza d'esercizio da parte dell'autorità competente;
- c) provvedono al controllo dei locali da adibire a pubblico spettacolo;
- d) provvedono al controllo periodico sullo stato di manutenzione delle bocche di incendio e degli impianti aventi comunque attinenza con la prevenzione incendi;
- e) controllano l'osservanza delle disposizioni in materia di prevenzione incendi;
- f) fanno parte quali membri di diritto della commissione edilizia del comune capoluogo di Provincia;
- g) eseguono le prescrizioni che venissero date dai competenti organi statali in materie che non siano di competenza regionale connesse con il servizio antincendi ed intervengono in quei casi in cui la legge demanda ai vigili del fuoco il controllo e la sorveglianza;
- h) sorvegliano l'organizzazione e l'andamento dei corpi volontari e delle squadre aziendali sotto le direttive dell'ispettore regionale;
- i) esaminano prima dell'esecuzione, i progetti per la costruzione di acquedotti.

2. Per l'esercizio delle funzioni di cui alle lett. b), c), d), e), g) ed h) gli ispettori provinciali possono avvalersi dell'opera dei dirigenti dei vigili del fuoco volontari.”

**Note all'articolo 30**

La legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5 riguarda il 1° Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.

Il testo dell'articolo 11, cifra 14 della citata legge costituzionale n. 5/48 è il seguente:

- 14) opere di prevenzione e di pronto soccorso per calamità pubbliche.

## „Art. 20

1. Die Gemeinden müssen den freiwilligen Wehren die geeigneten Räumlichkeiten für den Feuerwehrdienst, wie für die Aufbewahrung und Instandhaltung aller der Wehr gehörigen Ausrüstungsgegenstände und Geräte zur Verfügung stellen; ferner müssen sie Sorge tragen für den Einbau und Instandhaltung der Straßenhydranten, je nach Möglichkeit der entsprechenden Wasserleitung, für die den Ostverhältnissen bestmöglichst angepasste Wasserzufuhr sowie für die Einrichtung von allfälligen Alarmvorrichtungen, in Übereinstimmung mit den vom entsprechenden Landesinspektor erlassenen Richtlinien.

2. Bei Konzessionen, Anerkennungen und Erneuerungen von Rechten auf öffentlichen Gewässern muss den Gemeinden die notwendige Wassermenge für die Feuerwehrzwecke sichergestellt werden.“

**Anmerkungen zum Artikel 25**

Das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24 betrifft den Feuerwehrdienst.

Artikel 3 des genannten Regionalgesetzes Nr. 24/54 lautet wie folgt:

## „Art. 3

1. Die Landesinspektoren, mit Sitz bei den Landesausschüssen Trient und Bozen sind, außer Mitarbeitern des Regionalinspektors, Kommandanten der Berufsfeuerwehr. Innerhalb des Bereiches der entsprechenden Provinz:

- a) organisieren und leiten sie technisch und verwaltungsmäßig die Dienste der Berufsfeuerwehren des betreffenden Landes, gemäß den Anweisungen des Regionalinspektors;
- b) üben sie die Kontrolle über die für gefährliche Depots und Industrien der betreffenden Provinz bestimmten Räumlichkeiten aus, bevor durch die zuständige Behörde die Betriebslizenz gewährt wird;
- c) üben sie die Kontrolle über die für öffentliche Veranstaltungen bestimmten Räumlichkeiten aus;
- d) sorgen sie für die periodische Kontrolle über den Erhaltungszustand der Hydranten und über die mit der Brandverhütung irgendwie in Zusammenhang stehenden Anlagen;
- e) wachen sie über die Einhaltung der Brandverhütungsbestimmungen;
- f) sind sie von rechtswegen Mitglieder der Baukommission der Gemeinde des Landeshauptortes;
- g) vollziehen sie die Vorschriften, welche von den zuständigen staatlichen Organen auf den Sachgebieten, welche nicht in die Zuständigkeit der Region fallen und sich auf den Feuerwehrdienst beziehen, erlassen werden und schreiten in jenen Fällen ein, in denen das Gesetz den Feuerwehrmännern die Kontrolle und Überwachung überträgt;
- h) überwachen sie, unter den Anweisungen des Regionalinspektors, die Organisation und Haltung der freiwilligen und der Betriebsfeuerwehren;
- i) überprüfen sie, vor deren Durchführung, die Projekte für den Bau von Wasserleitungen.

2. Für die Ausübung der Befugnisse unter Punkt b), c), d), e), g) und h) können die Landesinspektoren die Mitarbeit der Obmänner der freiwilligen Feuerwehren in Anspruch nehmen.“

**Anmerkungen zum Artikel 30**

Das Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5 betrifft das 1. Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol.

Artikel 11, Ziffer 14 des genannten Verfassungsgesetzes Nr. 5/48 lautet wie folgt:

- 14) Maßnahmen zur Katastrophenvorbeugung und –soforthilfe.

Il testo dell'articolo 13 della citata legge costituzionale n. 5/48 è il seguente:

„Art. 13

13. Nelle materie e nei limiti entro cui la Regione o la Provincia può emanare norme legislative, le relative potestà amministrative, che in base all'ordinamento preesistente erano attribuite allo Stato, sono esercitate rispettivamente dalla Regione e dalla Provincia.

Restano ferme le attribuzioni delle Province ai sensi delle leggi in vigore, in quanto compatibili con il presente Statuto.

Lo Stato può inoltre delegare, con legge, alla Regione, alla Provincia e ad altri enti pubblici locali funzioni proprie della sua amministrazione. In tal caso l'onere delle spese per l'esercizio delle funzioni stesse resta a carico dello Stato.

La delega di funzioni amministrative dello Stato, anche se conferita con la presente legge, potrà essere modificata o revocata con legge ordinaria della Repubblica.

#### Note all'articolo 32

La legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21 riguarda l'ordinamento forestale 1996.

Il testo dell'articolo 26 della citata legge provinciale n. 21/96 è il seguente:

„Art. 26

Direzione delle operazioni di spegnimento

(1) Le operazioni di spegnimento sono stabilite e dirette di concerto tra il rappresentante dell'autorità forestale ed il comandante operativo dei vigili del fuoco competente per territorio.”

#### Note all'articolo 33

La legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9 prescrive le norme di procedura per l'applicazione delle sanzioni amministrative.

#### Note all'articolo 41

La legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 riguarda l'ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province Autonome di Trento e di Bolzano.

Il testo dell'articolo 3 della citata legge provinciale n. 17/78 è il seguente:

“Art. 3

Trasferimento di uffici, di personale e di beni

1. Per rendere possibile alle Province Autonome di Trento e di Bolzano l'esercizio organico delle funzioni alle stesse delegate ed il coordinamento con quelle loro proprie, gli uffici degli ispettori provinciali del servizio antincendi di Trento e di Bolzano e tutto il personale di ruolo e non di ruolo addetto agli uffici medesimi, nonché quello appartenente ai corpi permanenti dei vigili del fuoco di Trento e di Bolzano, sono trasferiti alle Province Autonome di Trento, rispettivamente di Bolzano.

2. Il trasferimento degli uffici è disposto mediante decreto del Presidente della Giunta regionale, sentita la Giunta provinciale interessata, da emanarsi entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Il trasferimento del personale di cui al primo comma è disposto con decreto del Presidente della Giunta regionale, sentita la Giunta provinciale interessata, da emanarsi entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della legge provinciale che istituisce i ruoli provinciali antincendi e detta le norme necessarie per l'amministrazione del personale. Al personale trasferito sono garantiti la posizione di stato giuridico acquisita nei ruoli regionali ed il trattamento economico in godimento.

Artikel 13 des genannten Verfassungsgesetzes Nr. 5/48 lautet wie folgt:

„Art. 13

13. Auf den Sachgebieten und in den Grenzen, innerhalb derer die Region oder die Provinz Gesetzesbestimmungen erlassen kann, werden die Verwaltungsbefugnisse, die nach der früheren Ordnung dem Staate zustanden, von der Region beziehungsweise von der Provinz ausgeübt.

Die den Provinzen auf Grund der geltenden Gesetze zustehenden Befugnisse bleiben aufrecht, soweit sie mit diesem Statut vereinbar sind.

Darüber hinaus kann der Staat der Region, der Provinz und anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften mit Gesetz eigene Befugnisse seines Verwaltungsbereiches übertragen. In diesem Falle gehen die Kosten für die Ausübung dieser Befugnisse weiterhin zu Lasten des Staates.

Die Übertragung von Verwaltungsbefugnissen des Staates kann mit einfachem Staatsgesetz geändert oder widerrufen werden, auch wenn sie durch dieses Gesetz erfolgt ist.

#### Anmerkungen zum Artikel 32

Das Landesgesetz vom 21. Oktober 1996, Nr. 21 betrifft das Forstgesetz 1996.

Artikel 26 des genannten Landesgesetzes Nr. 21/96 lautet wie folgt:

„Art. 26

Einsatzleitung bei Waldbrand

(1) Die Löschmaßnahmen werden vom Vertreter der Forstbehörde und dem gebietsmäßig zuständigen Einsatzleiter der Feuerwehr einvernehmlich festgelegt und geleitet.“

#### Anmerkungen zum Artikel 33

Das Landesgesetz vom 7. Jänner 1977, Nr. 9 schreibt das Verfahrens für die Anwendung der Verwaltungsstrafen vor.

#### Anmerkungen zum Artikel 41

Das Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 17 betrifft die Ordnung des Feuerwehrdienstes und die Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen.

Artikel 3 des genannten Regionalgesetzes Nr. 17/78 lautet wie folgt:

„Art. 3

Überstellung von Ämtern, Personal und Gütern

1. Um den Autonomen Provinzen Trient und Bozen die organische Ausübung der ihnen übertragenen Befugnisse und die Abstimmung mit ihren eigenen Befugnissen zu ermöglichen, werden die Ämter der Provinzialinspektorate des Feuerwehrdienstes von Trient und Bozen und das gesamte planmäßige und außerplanmäßige Personal, welches diesen Ämtern zugeteilt ist, sowie das Personal der Berufsfeuerwehren von Trient und Bozen auf die Autonomen Provinzen Trient beziehungsweise Bozen überstellt.

2. Die Überstellung der Ämter wird nach Anhörung des betroffenen Landesausschusses mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses verfügt, das innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen ist.

3. Die Überstellung des Personals nach Abs. 1 wird nach Anhörung des betroffenen Landesausschusses mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses verfügt, das innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Landesgesetzes zu erlassen ist, welches die Provinzstellenpläne des Feuerwehrdienstes einrichtet und die notwendigen Bestimmungen für die Verwaltung des Personals enthält. Dem überstellten Personal wird die in den Stellenplänen der Region erworbene rechtliche Stellung und die bezogene Besoldung gewährleistet.

4. L'amministrazione regionale rimborsa alle Province Autonome di Trento e di Bolzano, su presentazione di documentata richiesta, l'integrazione dell'indennità di buonuscita spettante, all'atto del collocamento a riposo, al personale regionale che transiterà nei ruoli provinciali, in applicazione della presente legge, per il servizio prestato in Regione e per i periodi riconosciuti utili a tale fine ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 21 giugno 1967, n. 6, sostituito dall'articolo 24 della legge regionale 26 aprile 1972, n. 10. Non si procede al rimborso dell'integrazione dovuta per il servizio prestato dal personale regionale nella posizione prevista dal primo comma dell'articolo 6 della presente legge.

5. Con decreto del Presidente della Giunta regionale, da emanarsi entro il termine di cui al secondo comma, sono altresì trasferiti al patrimonio delle Province Autonome di Trento, rispettivamente di Bolzano, i beni immobili di proprietà della Regione destinati ai corpi permanenti dei vigili del fuoco di Trento, rispettivamente di Bolzano, nonché i beni mobili, compresi quelli iscritti nei pubblici registri, in dotazione ai corpi stessi.

6. Il decreto di cui al precedente comma costituisce titolo per la intavolazione e la voltura catastale della proprietà dei beni immobili, nonché per la trascrizione dei beni mobili iscritti in pubblici registri, nello stesso indicati, a nome delle Province. La intavolazione e la voltura, nonché la trascrizione, sono effettuate a cura dei Presidenti delle Giunte provinciali.

7. Il trasferimento dei beni con tutte le pertinenze, accessori, oneri e pesi inerenti ha luogo nello stato di fatto e di diritto in cui essi si trovano alla data del menzionato decreto di trasferimento, rimanendo a carico della Regione la definizione di eventuali controversie pendenti in ordine ai beni trasferiti."

La legge provinciale 3 agosto 1983, n. 28 riguarda norme concernenti il trasferimento alla Provincia Autonoma di Bolzano del personale della Regione Trentino-Alto Adige addetto agli Uffici dell'Ispettorato provinciale del Servizio antincendi e di quello appartenente al Corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano.

L'articolo 5 della legge regionale 21 giugno 1967, n. 6 è stato sostituito dall'articolo 24 della legge regionale 26 aprile 1972, n. 10 e riguarda condizioni per un'integrazione di pensione.

#### Note all'articolo 44

Il decreto del Presidente della Giunta provinciale 25 febbraio 2000, n. 7 disciplina l'immatricolazione e la conduzione dei veicoli e delle imbarcazioni del Servizio antincendi, del Servizio forestale provinciale e della Protezione civile.

#### Note all'articolo 50

La legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1, articolo 1 riguarda interventi finanziari per il servizio antincendi.

#### Note all'articolo 52

REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO Reg. (CE) 1257/1999 del 17 maggio 1999 sul sostegno allo sviluppo rurale da parte del Fondo europeo agricolo di orientamento e di garanzia (FEAOG) e che modifica ed abroga taluni regolamenti.

*Pubblicato nella G.U.C.E. 26 giugno 1999, n. L 160. Entrato in vigore il 3 luglio 1999.*

#### Note all'articolo 55

Il D.Lgs 19 settembre 1994, n. 626 da attuazione alle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE, 90/679/CEE, 93/88/CEE, 95/63/CE, 97/42,

4. Die Regionalverwaltung vergütet den Autonomen Provinzen Trient und Bozen nach Vorlegung eines mit den entsprechenden Unterlagen versehenen Antrages die Ergänzung der Abfertigung, die dem in Durchführung dieses Gesetzes in die Stellenpläne der Provinzen übergehenden Regionalpersonal für den bei der Region geleisteten Dienst und für die zu diesem Zwecke im Sinne des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juni 1967 Nr. 6, ersetzt mit Art. 24 des Regionalgesetzes vom 26. April 1972 Nr. 10, anrechenbaren Zeiträume bei seiner Versetzung in den Ruhestand zusteht. Die Vergütung der zustehenden Ergänzung für den vom Regionalpersonal in der im Art. 6 Abs. 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Stellung geleisteten Dienst findet nicht statt.

5. Mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses, das innerhalb der im Abs. 2 vorgesehenen Frist zu erlassen ist, werden ebenfalls die im Eigentum der Region befindlichen Liegenschaften, welche den Berufsfeuerwehren von Trient bzw. Bozen zugewiesen sind, sowie die Fahrnisse, einschließlich jener, die in den öffentlichen Registern eingeschrieben sind und mit denen die Berufsfeuerwehren ausgestattet sind, in das Vermögen der Autonomen Provinz Trient beziehungsweise Bozen übertragen.

6. Das im vorhergehenden Absatz vorgesehene Dekret ist gültiger Rechtstitel für die grundbücherliche Einverleibung und die Katasterumschreibung des Eigentums der Liegenschaften sowie für die Eintragung der in den darin angegebenen öffentlichen Registern eingetragenen Fahrnisse auf den Namen der Provinzen. Die Einverleibung und die Umschreibung sowie die Eintragung werden von den Präsidenten der Landesausschüsse veranlasst.

7. Die Übertragung der Güter mit all ihrem Zubehör, Zuwachs, ihren Lasten und Verbindlichkeiten erfolgt in dem faktischen und rechtlichen Zustand, in dem sich diese zum Zeitpunkt des Erlasses des erwähnten Übertragungsdekretes befinden, wobei die Erledigung allenfalls anhängiger Rechtsstreite betreffend die übertragenen Güter zu Lasten der Region geht."

Das Landesgesetz vom 3. August 1983, Nr. 28 betrifft den Übergang der Bediensteten der Region Trentino-Südtirol, die den Ämtern des Landesfeuerwehrenspektorates zugeteilt sind, sowie der Bediensteten der Berufsfeuerwehr Bozen an die Autonome Provinz Bozen.

Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juni 1967, Nr. 6 wurde ersetzt durch Artikel 24 des Regionalgesetzes vom 26. April 1972, Nr. 10 und betrifft Bedingungen für eine Integration der Rente.

#### Anmerkungen zum Artikel 44

Das Dekret des Landeshauptmanns vom 25. Februar 2000, Nr. 7 regelt die Zulassung und das Führen von Fahrzeugen und Booten des Feuerwehrdienstes, des Landesforstdienstes und des Zivilschutzes.

#### Anmerkungen zum Artikel 50

Das Regionalgesetz vom 14. Jänner 1978, Nr. 1, Artikel 1, betrifft finanzielle Maßnahmen für den Feuerwehrdienst.

#### Anmerkungen zum Artikel 52

DIE VERORDNUNG (EG) Nr. 1257/1999 DES RATES vom 17. Mai 1999 betrifft die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Änderung bzw. Aufhebung bestimmter Verordnungen.

*Kundgemacht im Abl. der Europäischen Gemeinschaften vom 26. Juni 1999, Nr. L 160. In Kraft getreten am 3. Juli 1999.*

#### Anmerkungen zum Artikel 55

Das Legislativdekret vom 19. September 1994, Nr. 626 setzt die Richtlinien 89/391/EG, 89/654/EG, 89/655/EG, 89/656/EG, 90/269/EG, 90/270/EG, 90/394/EG, 90/679/EG, 93/88/EG, 95/63/EG,

98/24 e 99/38 riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro.

#### Note all'articolo 56

La legge provinciale 11 agosto 1988, n. 30 concerne le norme per l'accesso alle varie qualifiche del ruolo speciale dei servizi antincendi e modifiche agli organici - Istituzione dell'Ufficio Protezione Civile.

La legge provinciale 3 agosto 1983, n. 28 riguarda le norme concernenti il trasferimento alla Provincia Autonoma di Bolzano del personale della Regione Trentino-Alto Adige addetto agli Uffici dell'Ispettorato provinciale del Servizio antincendi e di quello appartenente al Corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano.

La legge provinciale 30 gennaio 1997, n. 1 riguarda le disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1997 e per il triennio 1997-1999 e norme legislative collegate (legge finanziaria 1997).

Il testo dell'articolo 30 della citata legge provinciale n. 1/97 modifica l'articolo 26 della legge provinciale 11 agosto 1988, n. 30:  
„Art. 26

Contributi finanziari per il servizio antincendi -  
Criteri per la concessione di contributi ai corpi volontari

(1) In deroga al disposto di cui all'articolo 1 della legge regionale 21 gennaio 1963, n. 2, sostituito dall'articolo 1 della legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1, a partire dall'anno finanziario 1988 l'importo destinato ai contributi ordinari a favore dei Corpi volontari dei vigili del fuoco dei capoluoghi distrettuali di Bressanone, Brunico, Egna, Laives, Malles, Merano, Monguelfo, Silandro e Vipiteno, viene iscritto su apposito capitolo del bilancio di previsione della cassa provinciale antincendi, da ripartire secondo i seguenti criteri:

- metà dell'importo è attribuita, in ragione di un nono, ad ogni corpo sopra indicato;
- la rimanente metà è divisa per il numero dei Corpi volontari dei vigili del fuoco regolarmente istituiti nell'ambito della provincia ed il quoziente così individuato va moltiplicato per il numero dei corpi volontari associati ai rispettivi distretti; la somma risultante da dette operazioni viene erogata annualmente ad ogni corpo del capoluogo di distretto.

(2) Le somme erogate ai sensi del precedente comma sono destinate al finanziamento delle spese correnti dei corpi dei capoluoghi di distretto indicati nel comma medesimo.

(3) I Corpi volontari dei vigili del fuoco di Campo Tures, Chiusa e Naturno continueranno a beneficiare dei contributi da erogarsi direttamente ai medesimi, ai sensi della cifra 6, dell'articolo 1 della legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1, e successiva integrazione con l'articolo 5 della legge provinciale 24 luglio 1980, n. 25.

(4) In deroga a quanto previsto dall'articolo 3 della legge regionale 21 gennaio 1963, n. 2, l'importo per il finanziamento delle spese straordinarie viene concesso all'Unione provinciale dei Corpi volontari dei vigili del fuoco, alle Unioni distrettuali dei Corpi volontari dei vigili del fuoco ed alla società cooperativa a responsabilità limitata dei Corpi volontari dei vigili del fuoco dell'Alto Adige per l'esercizio del Servizio antincendi in forma di un finanziamento fino al 100 per cento della spesa straordinaria come destinazione fissa e vincolata al progetto. Ai singoli Corpi volontari dei vigili del fuoco sono erogati dei contributi straordinari come destinazione fissa e vincolata al progetto.

(5) In deroga alle disposizioni sulla concessione di contributi nel settore del Servizio antincendi, sui contributi straordinari di cui al comma 4 possono essere erogate, su richiesta, anticipazioni in unica soluzione fino al 50 per cento dell'ammontare del contributo concesso. La concessione delle anticipazioni è subordinata all'impegno da parte dei beneficiari ad eseguire gli acquisti, rispettivamente ad iniziare e terminare i lavori, entro il termine

97/42, 98/24 und 99/38 um, welche die Verbesserung der Sicherheit und der Gesundheit der Arbeiter während der Arbeit betrifft.

#### Anmerkungen zum Artikel 56

Das Landesgesetz vom 11. August 1988, Nr. 30 betrifft die Bestimmungen über die Einstufung in die verschiedenen Ränge des Sonderstellenplans der Feuerwehrdienste und Änderung des Plansolls - Errichtung des Amtes für Zivilschutz.

Das Landesgesetz vom 3. August 1983, Nr. 28 betrifft den Übergang der Bediensteten der Region Trentino-Südtirol, die den Ämtern des Landesfeuerwehrintspektorates zugeteilt sind, sowie der Bediensteten der Berufsfeuerwehr Bozen an die Autonome Provinz Bozen.

Das Landesgesetz vom 30. Jänner 1997, Nr. 1 betrifft die Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 1997 und für den Dreijahreszeitraum 1997-1999 und andere Gesetzesbestimmungen (Finanzgesetz 1997).

Artikel 30 des genannten Landesgesetzes Nr. 1/97 ändert den Artikel 26 des Landesgesetzes vom 11. August 1988, Nr. 30:  
„Art. 26

Beiträge für den Feuerwehrdienst;  
Richtlinien für die Auszahlung der Beiträge an die Freiwilligen Feuerwehren

(1) Abweichend von Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 21. Jänner 1963, Nr. 2, ersetzt durch Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 14. Jänner 1978, Nr. 1, wird der Betrag, der als ordentlicher Beitrag für die Freiwilligen Feuerwehren der Bezirkshauptorte Brixen, Bruneck, Leifers, Mals, Meran, Neumarkt, Schlanders, Sterzing und Welsberg vorgesehen ist, vom Haushaltsjahr 1988 an auf ein entsprechendes Haushaltskapitel der Landesfeuerwehrrkasse eingeschrieben und nach folgenden Kriterien aufgeteilt:

- die Hälfte des Betrages wird im Ausmaß von jeweils einem Neuntel den genannten Feuerwehren zugewiesen,
- die andere Hälfte wird durch die Zahl der Freiwilligen Feuerwehren dividiert, die in Südtirol ordnungsgemäß errichtet sind; das entsprechende Ergebnis wird jeweils mit der Zahl der Freiwilligen Feuerwehren multipliziert, die den einzelnen erwähnten Bezirken angehören; die auf diese Weise errechnete Summe wird jährlich den erwähnten einzelnen Feuerwehren der Bezirkshauptorte ausgezahlt.

(2) Die Beträge, die im Sinne von Absatz 1 ausgezahlt werden, sind für die Deckung der laufenden Ausgaben der Feuerwehren der in Absatz 1 erwähnten Bezirkshauptorte zu verwenden.

(3) Die Freiwilligen Feuerwehren von Klausen, Naturns und Sand in Taufers haben weiterhin Anspruch auf die Beiträge, die ihnen im Sinne von Artikel 1 Ziffer 6 des Regionalgesetzes vom 14. Jänner 1978, Nr. 1 - ergänzt durch Artikel 5 des Landesgesetzes vom 24. Juli 1980, Nr. 25 - direkt ausgezahlt werden.

(4) Abweichend von Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 21. Jänner 1963, Nr. 2, wird der Betrag für die Finanzierung der außerordentlichen Ausgaben dem Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols, den Bezirksverbänden der Freiwilligen Feuerwehren und der Genossenschaft mit begrenzter Haftung der Feuerwehren Südtirols für die Ausübung des Feuerwehrdienstes in Form einer Finanzierung bis zu 100 Prozent der außerordentlichen Ausgabe als fixe und zweckgebundene Zuwendung für das Vorhaben gewährt. Den einzelnen Freiwilligen Feuerwehren werden außerordentliche Beiträge als fixe und zweckgebundene Zuwendung für das Vorhaben ausgezahlt.

(5) In Abweichung von den Bestimmungen über die Vergabe von Beiträgen im Bereich Feuerwehrdienst können auf die außerordentlichen Beiträge gemäß Absatz 4, auf Antrag, Vorschüsse in einziger Zahlung bis zu 50 Prozent des gewährten Betrages ausgezahlt werden. Die Gewährung von Vorschüssen wird von der Verpflichtung der Begünstigten abhängig gemacht, innerhalb der mit Gewährungsakt festgesetzten Frist die Ankäufe zu tätigen

stabilito con l'atto di concessione. Tale termine è fissato nella misura massima di mesi sei per l'effettuazione di acquisti, di mesi dodici per l'inizio dei lavori e di mesi trentasei per il termine dei lavori a decorrere dall'erogazione dell'anticipo. La mancata osservanza dei termini indicati comporta la revoca del contributo concesso e l'obbligo per i beneficiari di restituire l'importo già erogato, maggiorato degli interessi nella misura del tasso ufficiale di sconto, entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta con raccomandata con avviso di ricevimento."

La legge regionale 20 agosto 1954, n. 24 riguarda il servizio antincendi.

Il decreto del Presidente della Giunta regionale 2 dicembre 1954, n. 92 riguarda l'approvazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, per parte concernente le norme amministrative relative ai corpi volontari dei Vigili del fuoco.

La legge regionale 17 gennaio 1978, n. 1 riguarda interventi finanziari per il servizio antincendi.

La legge regionale 14 gennaio 1978, n. 1, articolo 1 riguarda interventi finanziari per il servizio antincendi.

La legge regionale 16 maggio 1991, n. 11 riguarda la modificazione dell'articolo 5 della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 concernente «Ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province Autonome di Trento e di Bolzano».

#### Note all'articolo 57

La legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 riguarda le norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il testo dell'articolo 22 della citata legge provinciale n. 1/02 è il seguente:

"Art. 22  
Legge finanziaria

(1) Al fine di adeguare le entrate e le spese del bilancio della Provincia agli obiettivi programmatici cui si ispirano il bilancio pluriennale e annuale e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio a termini dell'articolo 14, la Giunta presenta al Consiglio provinciale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale e a quello di assestamento del medesimo, un disegno di «legge finanziaria» con la quale viene stabilito l'ammontare delle spese autorizzate a carico dell'esercizio di riferimento, ai sensi degli articoli 7 e 8.

(2) La "legge finanziaria" non può contenere di norma nuove norme o modifiche a leggi provinciali non espressamente attinenti al bilancio collegato."

bzw. die Arbeiten zu beginnen und zu beenden. Die Höchstdauer dieser Frist beträgt sechs Monate für die Tätigkeit von Ankäufen, zwölf Monate für den Beginn der Arbeiten und sechsdreißig Monate für den Abschluss der Arbeiten ab Auszahlung des Vorschusses. Die Nichteinhaltung der angegebenen Fristen führt zum Widerruf des gewährten Beitrages und verpflichtet die Begünstigten, den bereits ausgezahlten Beitrag mit Zinsen in Höhe des amtlichen Diskontsatzes innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Aufforderung, welche mittels Einschreiben und mit Rückantwort zugesendet wird, zurückzuerstatten.

Das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24 betrifft den Feuerwehrdienst.

Das Dekret des Präsidenten des Regionalaussschusses vom 2. Dezember 1954, Nr. 92 betrifft die Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24 über die Verwaltungsbestimmungen für die freiwilligen Feuerwehren betreffenden Teil.

Das Regionalgesetz vom 17. Jänner 1978, Nr. 1 betrifft finanzielle Maßnahmen für den Feuerwehrdienst.

Das Regionalgesetz vom 14. Jänner 1978, Nr. 1, Artikel 1, betrifft finanzielle Maßnahmen für den Feuerwehrdienst.

Das Regionalgesetz vom 16. Mai 1991, Nr. 11 betrifft die Änderung des Art. 5 des RG 2. September 1978, Nr. 17 betreffend «Ordnung des Feuerwehrdienstes und Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen».

#### Anmerkungen zum Artikel 57

Das Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1 betrifft die Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes.

Artikel 22 des genannten Landesgesetzes Nr. 1/02 lautet wie folgt:

„Art. 22  
Finanzgesetz

(1) Um die Einnahmen und die Ausgaben des Landeshaushaltes den Programmzielen anzupassen, auf die sich der mehrjährige und der jährliche Haushalt stützen, und um den Haushaltsausgleich im Sinne des Artikels 14 zu ermöglichen, legt die Landesregierung gleichzeitig mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des jährlichen Haushaltes und gleichzeitig mit jenem zur Genehmigung des Nachtragshaushaltes dem Landtag den Entwurf eines «Finanzgesetzes» vor, das das Ausmaß der autorisierten Ausgaben zu Lasten des Bezugsjahres gemäß den Artikeln 7 und 8 festlegt.

(2) Das "Finanzgesetz" darf in der Regel keine neuen Gesetzesbestimmungen oder Änderungen an Gesetzesbestimmungen enthalten, die sich nicht ausdrücklich auf den damit verbundenen Haushalt beziehen."